



# ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.  
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION  
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINÉE AU PERSONNEL



No 12  
ΙΟΥΝΙΟΣ  
JUN  
1970





# ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ  
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.  
DESTINEE AU PERSONNEL

NO 12  
ΙΟΥΝΙΟΣ 1970

NO 12  
JUN 1970

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

## ΣΕΛΙΣ PAGE

## SOMMAIRE

Μήνυμα τής Α.Ε. του Πρέσβευος τής Γαλλίας κ. BERNARD DURAND	4	Un message de S.E. l'Ambassadeur de France M. BERNARD DURAND
Θήβαι	6	Thèbes
Οικογενειακά και "Άλλα...	13	Nouvelles de la Famille
Φωτορεπορτάζ	17	Le reportage illustré
Ή φίλος μας ό Μεδεών...	20	Notre ami Médéon... (en Grec)
Για να γνωρίσωμε τή Έργοστάσιό μας	21	Pour connaître notre Usine
Έκθεσις Περιοδικών Έπιχειρήσεων	27	Exposition de «Revue d'Entreprises»
Ποιός είναι Ποιός στα "Άσπρα Σπίτια	28	Qui est Qui à Aspra Spitia
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	31	Notre club «Médéon»
Σταυρόλεξο	34	Les mots croisés (en Grec)
Διακοπές	35	Vacances (en Grec)

**AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ**  
Έκδίδεται ανά τρίμηνον

**ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ**  
Άλουμίνιον τής Έλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

**ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ**  
Γιάννης Βασιληάς  
Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

**ΠΡΟ-Ι-ΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ**  
Γεώργιος Τσιβεριώτης  
Σατωβριάνδου 22, Άθήναι

**ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ**  
Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.  
Σόλωνος 20, Άθήναι

**AL REVUE**  
Publication trimestrielle

**PROPRIETAIRE - EDITEUR**  
Aluminium de Grèce S.A.C.I.

**RESPONSABLE DE LA REDACTION**  
Yannis Vassiliadis  
Niréos 84, Aspra Spitia Béotie

**RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE**  
Georgios Tsiveriotis  
22, rue Chateaubriand, Athènes

**PUBLIEE PAR**  
Publicités «TRITON» Ltd.  
20, rue Solonos, Athènes

Στό έξώφυλλο:

Θήβαι. Ή κεντρική όδός Πινδάρου.

Στήν άπέναντι σελίδα:

Άσπρα Σπίτια. Μικρός άνθόκηπος στόν όδό Κοραή.

Ire couverture :

Thèbes. La rue centrale Pindarou.

Page d'en face :

Un petit jardin de la rue Korai.



## ΕΝΑ ΜΗΝΥΜΑ ΤΗΣ Α.Ε. ΤΟΥ ΠΡΕΣΒΕΩΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΑΣ κ. BERNARD DURAND

Τὴ στιγμή πού γράφω αὐτές τίς γραμμές χάριν τῆς «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ» μοῦ ἔρχεται αὐθόρμητα στό νοῦ μιά παλιὰ ἀνάμνησι : εἶναι ἐκείνη τῶν πρώτων μου ἐπαφῶν μέ τούς ἰθύνοντας τῆς Péciney, τὸ 1960, κατὰ τὴν διάρκεια μιᾶς προηγουμένης ἀποστολῆς μου στήν Ἑλλάδα, τὴν ἐποχὴ πού συνεζητοῦντο οἱ συμφωνίες οἱ ὁποῖες ἔμελλον νὰ καταλήξουν εἰς τὴν ἴδρυσιν τῆς Ἑταιρίας «Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος».

Δέκα χρόνια ἀργότερα, ὑπῆρξε γιὰ μένα πηγή πολὺ μεγάλης ἱκανοποιήσεως τὸ γεγονός ὅτι σὲ μιά ἀπὸ τίς πρώτες μου ἐπισκέψεις ἐκτὸς τῶν Ἀθηνῶν, ὡς Πρέσβυς τῆς Γαλλικῆς Δημοκρατίας στήν Ἑλλάδα, μετέβην στὰ Ἴσπριτα, κατόπιν προσκλήσεως τοῦ κ. Marchandise, Προέδρου τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος, καὶ τοῦ κ. Massol, Γενικοῦ Διευθυντοῦ, καὶ διεπίστωσα ἐπὶ τόπου τὴν λαμπρὴ ἐπιτυχία τῆς Ἐπιχειρήσεως, πού γεννήθηκε ἀπὸ τίς συμφωνίες μεταξὺ τῆς Ἑταιρίας Péciney καὶ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Διατηρῶ στὴ μνήμη μου πολὺ ζωηρὰ τὰ αἰσθήματα θαυμασμοῦ, τὰ ὁποῖα δοκίμασα παρατηρώντας μέ εὐχαρίστησι γιὰ πρώτη φορά, μιὰ ἀπὸ ἐκεῖνες τίς λαμπρὲς ἡμέρες τοῦ Φθινοπώρου, πού ἡ Ἑλλάδα ἐπιφυλάσσει σὰν ἔκπληξι στοὺς ἐπισκέπτες τῆς, τὴν πόλι τῶν Ἴσπριτων καὶ τὸ βιομηχανικὸ συγκρότημα, πού δημιουργήθηκαν σὲ λίγα χρόνια σ' ἓνα μέρος, τοῦ ὁποῖου ἡ ὁμορφιά δὲν μετεβλήθη μέ κανένα τρόπο ἀπὸ τὸν ἄνθρωπο.

Δὲν ἔχω πρόθεσι νὰ ἐπεκταθῶ στήν βιομηχανικὴ ἐπιτυχία, πού παρουσιάζει τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Ἄλλοι, περισσότερο εἰδικοί ἀπὸ μένα, τὸ ἔχουν ἤδη κάνει, καί, ἐξ ἄλλου, τὸ πρόγραμμα τῆς ἐπεκτάσεως πού βρίσκεται ὑπὸ ἐκτέλεσιν, ἀποτελεῖ τὴν καλύτερη μαρτυρία αὐτῆς τῆς ἐπιτυχίας καὶ τοῦ δυναμισμοῦ τῆς Ἐπιχειρήσεως. Ἄντ' αὐτοῦ, θὰ ἤθελα νὰ ὑπογραμμίσω, ὅτι ἡ ἴδρυσιν τῆς Ἑταιρίας «Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος» ἀποτελεῖ μιὰ σημαντικὴ ἡμερομηνία στήν ἱστορία τῶν ἑλληνο-γαλλικῶν σχέσεων. Βρίσκεται στήν ἀρχὴ τῆς δημιουργίας, μεταξὺ Ἑλλάδος

καὶ Γαλλίας, σχέσεων μὲ καινούργιο χαρακτήρα. Γάλλοι μηχανικοί, ἀρχιτεκτονικοὶ καὶ τεχνῖτες ἦλθαν νὰ ἐγκατασταθοῦν σ' αὐτὴ τὴν χώρα καὶ νὰ τὴν βοηθήσουν νὰ ἐπωφεληθῆ ἀπὸ τὴν τεχνικὴ τους καὶ ἀπὸ τὴν πείρα τους σὲ μιὰ βιομηχανία, πρὸς τὴν ὁποία ἡ Ἑλλάς εἶχε μιὰ φυσικὴ ροπή. Ἀπὸ τὴν πλευρὰ τους, Ἕλληνες ἐργαζόμενοι καὶ στελέχη, πῆγαν στὴ Γαλλία, γιὰ νὰ ἀποκτήσουν μὲ τὴν βοήθεια τῆς Pechiney, μιὰ τεχνικὴ κατάρτιση, τὴν ὁποίαν διηκόλυσε πολὺ ἡ ἔμφυτη εὐφυΐα τους καὶ ἡ ἰκανότητά τους νὰ προσαρμόζονται γρήγορα σὲ καινούργια καθήκοντα. Μποροῦμε λοιπὸν νὰ ποῦμε, ὅτι μὲσω τοῦ Ἀλουμινίου τῆς Ἑλλάδος, μιὰ καινούργια Γαλλία μὲ ἐπιτυχία σὲ μιὰ βιομηχανία μὲ παγκόσμια ἀκτινοβολία, ἐγίνε γνωστὴ στὴν Ἑλλάδα. Στὴν πόλι αὐτῆ τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ἡ ὁποία ἀριθμεῖ σήμερα μερικὲς χιλιάδες κατοίκων, οἱ Γάλλοι μαθαίνουν νὰ μιλᾶνε ἑλληνικὰ καὶ οἱ Ἕλληνες γαλλικὰ. Αὐτὸ ἔχει σὰν ἀποτέλεσμα μιὰ καλύτερη κατανόησι μεταξύ διαφορετικῶν στοιχείων τῶν δύο λαῶν, οἱ ὁποῖοι ἐκ φύσεως διέκειντο ἀνέκαθεν φιλικὰ ὁ ἓνας πρὸς τὸν ἄλλον.

Ἀπὸ αὐτὴ τὴν παραδειγματικὴ πείρα, ὁ ἐκπρόσωπος τῆς Γαλλίας δὲν μπορεῖ παρὰ νὰ χαίρεται, ἐνῶ ταυτόχρονα συγχαίρει τὰ μέλη τῆς ἑλληνο-γαλλικῆς κοινότητος τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, πρὸς τὰ ὁποία εἶναι εὐτυχῆς ποὺ ἀπευθύνει ἓνα πολὺ ἐγκάρδιο χαιρετισμό.

---

## UN MESSAGE DE S.E. L'AMBASSADEUR DE FRANCE M. BERNARD DURAND



Au moment d'écrire ces lignes à l'intention de la revue "AL", un souvenir, déjà ancien, me revient naturellement à l'esprit : c'est celui de mes premières rencontres avec les dirigeants de Pechiney, en 1960, lors d'une précédente mission en Grèce, à l'époque où s'ébauchaient les accords qui devaient aboutir à la formation de la Société "Aluminium de Grèce".

Dix ans plus tard, ce fut pour moi une source de très grande satisfaction qu'une de mes premières visites hors d'Athènes, comme Ambassadeur de la République Française en Grèce, ait été de me rendre à Aspra Spitia, à l'invitation de M. Marchandise, Président de l'Aluminium de Grèce, et de M. Massol, Directeur Général, constater sur place la remarquable réussite de l'entreprise née de l'accord passé entre la Société Pechiney et le Gouvernement Grec.

Je garde très précis à la mémoire le sentiment d'émerveillement que j'ai éprouvé en contemplant, pour la première fois, par une de ces éclatantes journées d'automne dont la Grèce réserve la surprise à ses visiteurs, la ville d'Aspra Spitia et le complexe industriel qui, en quelques années, ont été édifiés dans un site dont la beauté n'a, en aucune manière, été altérée par l'homme.

Mon propos n'est pas de m'étendre sur la réussite industrielle que représente l'Aluminium de Grèce. D'autres, beaucoup plus qualifiés que moi, l'ont fait déjà, et, d'ailleurs, les programmes de développement qui sont en cours d'application constituent le meilleur témoignage de cette réussite et du dynamisme de l'entreprise. Je voudrais, en revanche, souligner que la création de la Société "Aluminium de Grèce" marque, dans l'histoire des relations franco-grecques, une date importante. Elle est à l'origine de l'établissement, entre la France et la Grèce, de rapports d'un caractère nouveau. Des ingénieurs, des contremaîtres, des ouvriers français sont venus s'installer dans ce pays et le faire bénéficier de leurs techniques et de leur expérience dans une industrie pour laquelle la Grèce avait une vocation naturelle. De leur côté, cadres et mains-d'œuvre grecs sont venus acquérir en France, sous les auspices de la Société Pechiney, une formation technique que leurs qualités naturelles d'intelligence et d'adaptation rapide aux tâches nouvelles ont grandement facilité. On peut donc dire qu'à travers l'Aluminium de Grèce, c'est une France nouvelle, à la pointe du progrès dans une industrie dont le rayonnement est mondial que la Grèce a appris à connaître. Dans cette ville d'Aspra Spitia, qui compte maintenant plusieurs milliers d'habitants, les Français s'exercent à parler grec et les Grecs à parler français. Il en résulte une meilleure compréhension entre éléments divers de deux peuples qui ont toujours été naturellement portés l'un vers l'autre.

De cette expérience exemplaire, le représentant de la France ne peut que se réjouir en même temps que féliciter les membres de la communauté franco-grecque d'Aspra Spitia, auxquels il est heureux d'adresser un salut très cordial.



Θήβαι. Μερική άποψις τής πόλεως.

Thèbes. Vue partielle de la ville.

## ΘΗΒΑΙ



## THEBES



Μετά την παρουσίασι του Χρισού και τής Ίτέας στο περασμένο τεύχος, αφήνομε τόν Νομό Φωκίδος, για να βρεθοῦμε στο ανατολικό τμήμα του Νομού Βοιωτίας και να κάνωμε τήν γνωριμία με τήν Θήβα, ὅπως λέγεται πιό ἀπλά ἢ πρωτεύουσα τής ὁμωνύμου Ἐπαρχίας.

Ἡ Θήβα εἶναι ἓνα σπουδαῖο ἐπαρχιακό κέντρο και ἡ μεγαλύτερη σέ πληθυσμό πόλις τής Βοιωτίας. Κατά τήν ἀρχαιότητα ἦταν μία ἀπό τίς πιό σημαντικές πόλεις τής Ἑλλάδας και ἡ ἱστορία της εἶναι πολύ ἐνδιαφέρουσα.

### Η ΣΗΜΕΡΙΝΗ ΠΟΛΙΣ

Ξεκινώντας ἀπό τὰ Ἄσπρα Σπίτια και ἀκολουθώντας τόν δρόμο πρὸς τήν Ἀθήνα φθάνομε ὕστερα ἀπὸ 82 χλμ. στήν εἴσοδο τοῦ συνοικισμοῦ Πυρί, στο σημείο πού στρίβωμε ἀριστερά

Nous vous avons présenté, dans notre dernier numéro, Hrisson et Itéa. Quittons maintenant le Département de Phocide pour nous retrouver à l'Est du Département de Béotie et faire ainsi connaissance de Thèbes, capitale de la région.

Thèbes représente un centre de province très important, c'est aussi la ville de Béotie qui a la plus grosse population. Jadis, Thèbes était une des plus importantes villes de Grèce et son histoire est très intéressante.

### LA VILLE D'AUJOURD'HUI

En partant d'Aspra Spitia et en suivant la route d'Athènes, à une distance de 82 km., nous arrivons à l'entrée du quartier de Pyri juste avant le tournant qui conduit à la route nationale d'Athènes-Lamia. Si nous

για να βγοῦμε στην ἔθνικὴ ὁδὸ Ἀθηνῶν-Λαμίας. Ἄν συνεχί-  
σωμε εὐθεία, θὰ διασχίσωμε τὸ Πυρὶ καὶ ὕστερα ἀπὸ ἄλλα 2  
χλμ. θὰ βρεθοῦμε στὸ κέντρον τῶν Θηβῶν.

Πρῶτὴ ἐντύπωσις ἡ καλὴ ρυμοτομία τῆς πόλεως μὲ τοὺς  
φαρδεῖς κεντρικοὺς δρόμους, ἀπὸ τοὺς ὁποίους ὁ πιὸ ὁμορφος  
εἶναι ἡ ὁδὸς Πινδάρου μὲ τὶς δενδροστοιχίες καὶ τὴν νησίδα  
ἀσφαλείας στῆ μέσῃ, γεμάτῃ θάμνους καὶ λουλούδια. Ἡ κανο-  
νικὴ ρυμοτομία ἦταν τὸ μοναδικὸ... καλὸ ἐπακόλουθο τῶν  
καταστρεπτικῶν σεισμῶν τοῦ 1853, 1893 καὶ 1914. Τὸ σχέδιον  
πόλεως χρονολογεῖται ἀπὸ τὸ 1864.

Δεύτερὴ ἐντύπωσις ἡ... εἰρηνικὴ συνύπαρξις στὸ κέντρο τῆς  
πόλεως παλιῶν οἰκοδομῶν, χωρὶς ὁμορφία ἢ καλλιτεχνικὴ ἀξία,  
μὲ σύγχρονα πολυώροφα κτίρια. Καὶ ἀνάμεσά τοὺς ἀνασκαφῆς  
σὲ περιωρισμένη ἔκτασι, πού χάσκουν σὰν ἀνοιχτὲς πληγές.  
Ὅπως εἶναι σήμερα, οὔτε τὸ μεγάλο ἐνδιαφέρον τοῦ ἐπισκέπτη  
προκαλοῦν, οὔτε γιὰ... στολίδι τῆς πόλεως μπορεῖ νὰ θεωρη-  
θοῦν. Καὶ ἐδῶ ἀκριβῶς βρίσκεται τὸ ὀξύτερον πρόβλημα τῆς  
πόλεως: Ἡ Θήβα εἶναι χτισμένη πάνω ἀκριβῶς στὰ εἰρεῖπια  
τῆς ἀρχαίας Καδμείας. Μιὰ συστηματικὴ ἀνασκαφὴ σὲ μεγάλη  
ἐκτασι θὰ ἀποκαλύψῃ χωρὶς ἀμφιβολία ἀνεκτίμητους θησαυροὺς  
καὶ μιὰ μερικὴ ἀναστήλωσις θὰ καταστήσῃ τὴν πόλιν ἕνα ἀπὸ τὰ  
πιὸ σημαντικὰ κέντρα ἀρχαιολογικοῦ ἐνδιαφέροντος. Ὅμως ἡ  
πραγματοποιήσις ἀπαιτεῖ πολλὰ χρήματα, κυρίως γιὰ ἀπαλλο-  
τριώσεις, πού δὲν εἶναι εὐκόλο νὰ ἐξευρεθοῦν. Παράλληλα, γιὰ  
νὰ διασωθοῦν οἱ θαμμένοι θησαυροί, ἔχει ἀπαγορευθῆ ἡ ἀνοι-  
κοδόμησις στὸ κεντρικὸ τμήμα τῆς πόλεως, πού μένει ἀναγκα-  
στικὰ ἀναξιοποίητο.

Ἡ Θήβα εἶναι χτισμένη πάνω σὲ μιὰ λοφώδη περιοχὴ, πού  
ἀρχίζει ἀπὸ τὶς ὑψῆρεις τοῦ Κιθαιρώνα καὶ σβῆνει χαμηλὰ στὸ  
θηβαϊκὸ λεκανοπέδιο. Ἔχει ὑψόμετρο 180 μ. καὶ τῆς ἀνήκει μιὰ  
ἐκτασι 144 τετρ. χιλμ., ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὰ 88,5 εἶναι γεωργικὴ γῆ  
καὶ τὰ 49,5 βοσκότοποι. Μαζὺ μὲ τοὺς οἰκισμοὺς Πυρὶ, Τάχι,  
Σφαγεία, Ἄγ. Θεόδωροι καὶ Προσφυγικὸς Συνοικισμὸς, ἀπο-  
τελεῖ ἐνιαῖο Δῆμον μὲ πληθυσμὸ 22-25 χιλ. κατοίκων, ὅπως μᾶς  
εἶπε ὁ συμπαθέστατος καὶ πολὺ δραστήριος Δήμαρχος τῶν Θη-

continuons tout droit, nous traversons Pyri et à 2 kilo-  
mètres nous sommes au centre de Thèbes.

La ville, à première vue, est de belle apparence, ses  
rues sont larges, bien alignées. La plus importante, la  
rue Pindarou, est bordée d'arbres et séparée en deux  
tronçons par une allée de buissons et de fleurs. L'ali-  
gnement des habitations est la seule conséquence heu-  
reuse des tremblements de terre devastateurs de 1853,  
1893 et 1914. Le plan d'urbanisme date de 1864.

Au centre même de la ville, des anciens bâtiments,  
sans aucun charme ni valeur artistique, côtoient les  
immeubles modernes sans toutefois choquer. Là aussi  
des fouilles ont éventré le sol qui demeure tel une plaie  
béante. Ces fouilles, telles qu'elles se présentent au-  
jourd'hui, n'ont aucun intérêt pour le visiteur, et ne con-  
tribuent en aucun cas à l'embellissement de la ville.  
C'est là d'ailleurs le problème le plus aigu de la ville :  
Thèbes est construite exactement sur les ruines de  
l'ancienne Cadmée. Des fouilles systématiques effe-  
ctuées sur une grande superficie, feront apparaître,  
sans aucun doute, des trésors d'une inestimable va-  
leur et une certaine restauration pourra rendre la ville  
de Thèbes un de plus importants centres archéologi-  
ques. Mais ce travail demande beaucoup de ressour-  
ces surtout pour l'expropriation des terrains, ce qui est  
très difficile à réaliser. Parallèlement, afin de conserver  
les trésors enterrés, il a été défendu de construire en  
certains points du centre de la ville, qui restent obliga-  
toirement inexploitable.

Thèbes se trouve sur les collines qui s'étendent au  
pied de Kithéron jusqu'à la plaine, à une altitude de  
180 m. sur une superficie de 144 km<sup>2</sup>; dont 88,5 sont en  
terre cultivable et 49,5 en pâturages. Avec les cités de  
Pyri, Tahî, Sfaghia, Aghii Théodori et le quartier des  
Réfugiés, elle forme une seule Commune de 22 à 25.000



Τμήμα τοῦ πάρκου καὶ τῆς αἰθούσας τοῦ Συλλόγου Φιλο-  
προόδων «Ὁ Ἐπαμεινώνδας».

Une partie du parc et de la salle du Club «Epami-  
nondas».

βών κ. Καραμαγκιώλης, κατά την διάρκεια μιάς σύντομης συν-  
ομιλίας που είχαμε στο Γραφείο του. Πρέπει φυσικά να σημειω-  
θῆ ότι 3-4 χιλ. άτομα δὲν ἀποτελοῦν μόνιμους κατοίκους, ἀλλὰ  
διακινούνται λόγω τῶν ἔργων που γίνονται στὴν περιοχή, κυ-  
ρίως τῶν βιομηχανικῶν μονάδων.

Κύρια ἀσχολία τῶν κατοίκων εἶναι ἡ γεωργία μὲ βασικά  
προϊόντα τὰ σιτηρά, γεώμηλα, κρόμμα καὶ κηπευτικά. Παράλ-  
ληλα ὅμως, κατὰ τὰ τελευταῖα χρόνια, ἡ Θήβα συγκέντρωσε  
γύρω της ἓνα μεγάλο ἀριθμὸ βιομηχανιῶν, που τείνουν νὰ με-  
ταβάλλουν τὴν ὑπόστασι καὶ τὸν χαρακτήρα της. Σήμερα βρι-  
σκονται σὲ λειτουργία 19 σημαντικὲς βιομηχανικὲς μονάδες,  
ὅπως ἡ VIOMCA γιὰ τὰ φάρμακα, ἡ UNION CARBIDE γιὰ τὴν  
πλάστικα, τὰ ΕΠΙΟΚΛΩΣΤΗΡΙΑ κλπ., ἐνῶ ἄλλες εἶναι ὑπὸ κατα-  
σκευῆν, ὅπως ἡ URANIA γιὰ τηλεοράσεις καὶ τὸ μεγάλο συγ-  
κρότημα τῆς ΙΖΟΛΑ, σὲ συνεργασία μὲ τὴν PHILIPS καὶ τὴν  
IGNIS γιὰ τὴν οἰκιακὲς ηλεκτρικὲς συσκευές.

Ἡ Θήβα εἶναι ἔδρα Πρωτοδικείου, Εἰρηνοδικείου, Ὑποδιοι-  
κῆσεως Χωροφυλακῆς, Δημοσίου Ταμείου, Ἐφορίας καὶ λοιπῶν  
Δημοσίων Ὑπηρεσιῶν. ἔχει ἐπίσης Ὑποκαταστήματα τῶν Τρα-  
πεζῶν Ἐθνικῆς, Ἐμπορικῆς καὶ Ἀγροτικῆς, ἓνα Γενικὸ Νοσο-  
κομεῖο, μιά πρότυπη ἰδιωτικὴ κλινικὴ καὶ μερικὰ ἰατρεία, κυρίως  
γυναικολογικά. Τὸ τηλεφωνικὸ τῆς δίκτυο εἶναι αὐτόματο, γιὰ  
ἀστική καὶ ὑπεραστική ἐπικοινωνία.

Στὸν τομέα τῆς ἐκπαιδεύσεως ὑπάρχουν 8 Δημοτικὰ Σχο-  
λεῖα, ἓνα Γυμνάσιο Ἀρρένων καὶ ἓνα Γυμνάσιο Ἐθελῶν. Στὸ  
ιδιόκτητο Δημορχιακὸ μέγαρο στεγάζεται μιά πλούσια Δημοτικὴ  
Βιβλιοθήκη, που πρέπει ὅμως νὰ μεταστεγασθῆ σὲ πῶς ἀνετο  
χώρο. Σημειώνομε ἀκόμη τὴν ὑπαρξὴ ἐνὸς ἀρτίου Γυμναστηρίου,  
στὰ Ν. τῆς πόλεως.

Ἡ πνευματικὴ καὶ καλλιτεχνικὴ ζωὴ τῆς πόλεως ἔχει σὸν  
ἐπίκεντρο κυρίως τὸν Σύλλογο Φιλοπροόδων «Ο ΕΠΑΜΕΙΝΩΝ-  
ΔΑΣ», που ἰδρύθηκε τὸ 1898 καὶ σήμερα διαθέτει ἰδιόκτητο πάρκο  
καὶ μιά αἴθουσα 500 ἀτόμων μὲ πολὺ μεγάλη σκηνή, ὅπου δι-  
νονται θεατρικὲς παραστάσεις ἀπὸ περιοδεύοντες θιάσους, γί-  
νονται διαλέξεις καὶ ἄλλες μορφωτικὲς καὶ ψυχαγωγικὲς ἐκδη-  
λώσεις.

Παράλληλα ὑπάρχει καὶ ὁ Μουσικὸς Σύλλογος Θηβῶν «Ο  
ΑΜΦΙΩΝ», στὸν ὁποῖον ὑπάγεται καὶ ἡ Δημοτικὴ Χορωδία,  
που διευθύνει ὁ ἐξάριτος μουσικὸς κ. Μιλτ. Βάθης. Ἡ χορωδία  
ἀποτελεῖται ἀπὸ 30 άτομα καὶ ἔχει δώσει πολλὲς συναυλίες.  
Ἦδη δημιουργεῖται καὶ τμήμα παιδικῆς χορωδίας. Σημειώνομε  
ἐπίσης τὴν ὑπαρξὴ τῆς φιλαρμονικῆς τοῦ Δήμου, ἀπὸ 30 περίπου  
ἀτομα, καὶ τῶν παραρτημάτων τῆς ΧΕΝ καὶ τοῦ Λυκείου Ἐλλη-  
νίδων. Ἀκόμη, ὑπάρχουν 5 κινηματογράφοι, 2 χειμερινοὶ καὶ  
3 θερινοί.

## ΤΑ ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ

Ἀπὸ τὴν ἀρχαιότητα πολὺ λίγα πράγματα ἔχουν ἀποκαλυ-  
φθῆ, ὅπως μερικὰ σημεῖα τῶν ἀνακτόρων τοῦ Κάδμου στὸ  
κέντρον τῆς πόλεως, τὰ εἰρεπία τοῦ ναοῦ τοῦ Ἴσμηνίου Ἀπόλ-  
λωνος κοντὰ στὸ Νεκροταφεῖο, κάποι ὀγκόλιθοι ἀπὸ τὴν Προϊτι-  
δες Πύλες, ἡ Κρήνη Δίρκη κλπ., ἀλλὰ ἐκεῖνο που ἀξίζει πραγμα-  
τικά νὰ ἐπισκεφθῆ κανεὶς εἶναι τὸ ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο. Εἶναι  
ἓνα μεγάλο κτίριο μὲ ἀνετες καὶ πολυτελεῖς αἰθουσες, ὅπου φυ-  
λάσσονται σπάνιοι θησαυροί, εὐρήματα ἀπὸ ἀνασκαφῆς στὴ  
Θήβα καὶ σὲ ἄλλα σημεῖα τῆς περιοχῆς. Τὸ προσωπικὸ τοῦ Μου-  
σεῖου θὰ ξεναγήσῃ τὸν ἐπισκέπτη πρόθυμα καὶ εὐγενικά καὶ  
θὰ τοῦ δώσει κάθε σχετικὴ πληροφορία.

Δίπλα στὸ Μουσεῖο διασώζεται ἀκόμη ἓνα μεγάλο τμήμα  
τοῦ Ἐνετικοῦ Πύργου, γιὰ τὴν ἀνοικοδόμησι τοῦ ὁποῖου εἶχαν  
χρησιμοποιηθῆ καὶ ὑλικά ἀπὸ ἀρχαῖα κτίσματα. Ἀπὸ τὰ βυζαντι-  
νὰ μνημεῖα σημειώνομε τὸν ναὸ τῆς Ἁγίας Φωτεινῆς, στὸν δρό-  
μο πρὸς τὸ Μοσχοπόδι, τὴν ἐκκλησία-κατακόμβη τῆς Ἁγίας  
Αἰκατερινῆς κοντὰ στὴν κεντρικὴ ὁδὸ Ἐπαμεινώνδα καὶ τὴν  
ἐκκλησία τοῦ Ἁγίου Δημητρίου, ὅπου φυλάσσεται ἡ εἰκόνα τῆς  
Παναγίας, ἔργο τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκά. Στὸ ἱερὸ τῆς ἐκκλη-  
σίας τοῦ Νεκροταφείου τῶν Θηβῶν ὑπάρχει μιά λάρνακα, ὅπου  
ἔχον τοποθετηθῆ τὰ λείψανα τοῦ Εὐαγγελιστοῦ Λουκά, τὰ ὁποῖα  
ἐκκλεψαν ἀργότερα ζῆνοι ἐπιδρομεῖς.

Ἡ Θήβα διαθέτει πολλὰ ὁμορφα ἀλούλια, ὅπως τῆς Ἁγίας  
Τριάδος, τῆς Ἁγίας Φωτεινῆς, τοῦ Λόφου Ἀμφίωνος καὶ τῶν  
Καστελλίων, ὅπου ὑπάρχει τὸ Γυμνάσιο καὶ πρόκειται νὰ γίνῃ  
καὶ τὸ Κέντρον Νεότητος. Ἰδιαίτερα μᾶς ἄρεσε τὸ ἀλούλιο τοῦ  
Μοσχοποδίου, που βρίσκεται 2,5 χιλμ. ἀνατολικά τῶν Θηβῶν.



Μερικὴ ἀποψὶς τοῦ ἀλουλλίου «Μοσχοπόδι».

Vue partielle du bosquet «Moskropodi».

habitants d'après M. Karamanghiolis, le dynamique  
Maire de Thèbes, au cours d'un entretien que nous  
avons eu avec lui à son bureau. Il est à noter qu'envi-  
ron 3 à 4.000 personnes n'habitent pas la ville en per-  
manence. Ce sont ceux qui participent aux travaux,  
principalement industriels, actuellement en cours dans  
toute la région.

Les habitants se livrent essentiellement à l'agri-  
culture dont les produits de base sont les céréales, les  
pommes de terre, les oignons et autres légumes. Cepen-  
dant, au cours de ces dernières années, la région de  
Thèbes a attiré un grand nombre d'industries qui ris-  
quent de transformer son aspect et son caractère. Dix-  
neuf unités industrielles importantes sont actuellement  
en exploitation ici, telles VIOMCA pour les médica-  
ments, l'UNION CARBIDE pour les batteries de longue  
durée, REXALL HELLAS pour les produits plastiques,  
les FILATURES etc., alors que d'autres sont en cours de  
construction, telles que URANIA pour les postes de  
télévision et le grand complexe ΙΖΟΛΑ, en collabora-  
tion avec PHILIPS et IGNIS, pour les appareils électri-  
ques ménagers.

Il y a à Thèbes un Tribunal de Première Instance,  
une Justice de Paix, une section de Gendarmerie, une  
Caisse Publique, un Bureau du Fisc et autres Admini-  
strations Publiques. Il y a aussi des Succursales des  
Banques Nationale, Commerciale et Agricole, un Hô-  
pital Général, une clinique privée moderne et quelques  
cliniques surtout gynécologiques. Son réseau de télé-  
communications est automatique avec liaison urbaine  
et interurbaine.

Dans le secteur de l'éducation, il y a à Thèbes huit  
Ecoles Primaires, un Gymnase complet pour garçons et  
un autre pour filles. L'immeuble privé de la Mairie abrite  
une riche Bibliothèque Municipale, qui doit d'ailleurs  
être transférée dans un local plus vaste. A noter égale-  
ment l'existence d'un Stade très complet au sud de la  
ville.

Le mouvement intellectuel et artistique de la ville se  
regroupe surtout au club «EPAMINONDAS», fondé  
en 1898, qui dispose aujourd'hui d'un parc privé d'une  
salle pouvant contenir 500 personnes, dotée d'une  
vaste scène, où peuvent être données des séances  
théâtrales par des troupes en tournée dans la région,

Μέχρι το Νεκροταφείο ο δρόμος είναι ασφαλτοστρωμένος. Ο υπόλοιπος είναι χωματόδρομος, αλλά σε πολύ καλή κατάσταση. Το Μοσχοπόδι είναι μία τοποθεσία κατάφυτη από πλατάνια, λεύκες, πεύκα, κυπαρίσσια και άλλα δένδρα, με άφθονο πηγαίο νερό. Έχει μία τεράστια πλατεία, που χωράει πάνω από χίλια άτομα, και από τα αιωνόβια πλατάνια κρέμονται κούνιες για μικρούς και... μεγάλους. Ακόμη και βόλλευ μπορούν να παίξουν οι φίλοι των σπόρ, ενώ όλοι θα επισκεφθούν την μικρή εκκλησία της Ζωοδόχου Πηγής και θα δροσισθούν με το άγισμα, το κρυστάλλινο νερό που τρέχει λίγα σκαλοπάτια κάτω από την βάση του ιερού της εκκλησίας. Αν δεν έχετε μαζί σας προμήθειες, θα σας εξυπηρετήσει πρόθυμα το μικρό εξοχικό κέντρο του «Μιχάλη» με σολάτες και άλλα όρεκτικά, πριν σας σερβίρει ψητό της σούβλας ή κοκορέτσι ή άλλους μεζέδες της ώρας. Καφέδες και κάθε είδους αναψυκτικό σερβίρεται όλο το 24ωρο. Άξιζει πραγματικά μια έκδρομη μέχρις εκεί.

Αν επιστρέψετε στη Θήβα, υπάρχουν τα συνηθισμένα εστιατόρια και το βράδυ λειτουργεί ένα ωραίο νυκτερινό κέντρο, (από Δειλινό), στην έξοδο του δρόμου προς την Χαλκίδα. Για διανυκτέρευση είναι στη διάθεσή σας τα ξενοδοχεία Διονύσιον, Νιόβη και Άβέρωφ, στο κέντρο της πόλεως. Σε απόσταση 12 χιλμ. από την Θήβα, πάνω στην εθνική οδό προς την Λαμία, υπάρχει το ωραίο Μοτέλ «Υλική» με θέα προς την όμωλυμη λίμνη. Διαθέτει 10 δίκλινα δωμάτια προς 150 δρχ. και ένα Έστιατόριο Α' κατηγορίας, όπου μπορείτε να φάτε πέστροφες 'Ορχομένου, που θα τις διαλέξετε ζωντανές από τις μικρές δεξαμενές!

Τέλος, αν βρεθήτε στην Θήβα μεταξύ 23 και 31 Αυγούστου, θα πετύχετε την μεγάλη ετήσια έμποροπανήγυρι. Την Καθαρά Δευτέρα άξιζει να πάτε να παρακολουθήσετε τις έορταστικές εκδηλώσεις του Βλάχικου Γάμου, ενώ στις 29 'Απριλίου η πόλις γιορτάζει τον πολυούχο της Άγιο 'Ιωάννη τον Καλοκτήνη.

## ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΑ ΙΣΤΟΡΙΑ

Η Θήβα υπήρξε κατά την αρχαιότητα ή κυρίαρχος πόλις της Βοιωτίας και μία από τις σπουδαιότερες όλοκληρου της Ελλάδος. Η ιστορία της είναι συνυφασμένη άφ' ενός μέρους με την ιστορία της όλης Βοιωτίας, άφ' άλλου δέ με την αρχαία Άθήνα, της όποιος υπήρξε ή ίσχυρά αντίπαλος στην κεντρική Ελλάδα.

Σύμφωνα με μία παράδοσι, την πόλι την έκτισε ο Κάδμος, όταν έψαχνε να βρη την αδελφή του Εύρωπη, που είχε άρπάξει ο Δίας. Άμέσως μετά την κτίσιν της την έτίμησαν όλοι οι θεοι κατεβαίνοντας στα άνακτορα του Κάδμου, για να παραστούν στους γάμους του με την Άρμονία.

Ηρωίδες των Θηβών ήσαν ή κόρη του Κάδμου Σεμέλη, από την όποια γεννήθηκε ο θεός Διόνυσος, και ή Άντιόπη, που γεννησε τους ήρωες Άμφίωνα τον Κιθαρωδό και Ζήθον τον ρωμαλέον. Ο Ζήθος πήρε για σύζυγο την Θήβη, κόρη του Άστυου, από το όνομα της όποιος ώνομάσθηκε ή κτισθείσα πόλις Θήβη ή Θήβαι.

Στην Θήβα γεννήθηκε και ο ύπεροώτερος από τους ήρωες της αρχαίας Ελλάδας, ο Ηρακλής, γυιός του Διός και της Άλκμήνης, την ίδια δε πατρίδα είχε και ο Πίνδαρος, ο μεγαλύτερος Έλληνας ποιητής της αρχαιότητας. Στην πόλι βασιλεύσε ή πολυθρύλητη δυναστεία των Λαβδακιδών, ο Λάιος, ο Οιδίπους και οι γυιοί του Έτεοκλής και Πολυνείκης, των όποιων ο περιπετειώδης βιος έδωσε πλούσιο ύλικό στους αρχαίους άπτικούς τραγουδούς για να δημιουργήσουν τα άθάνατα πνευματικά τους έργα.

Στο σημείο αυτό παραθέτομε μερικές σημειώσεις του κ. Θεοδώρου Γ. Σπυροπούλου, Έπιμελητού Άρχαιοτήτων Θηβών, που είχε την καλωσύνη να ετοιμάσει ειδικά για το περιοδικό μας. Για τις σημειώσεις του και την εγκάρδια ύποδοχή που μας έκανε, όταν πήγαμε στη Θήβα, τον εύχαριστούμε ειλικρινά.

«Θήβαι: Μία Μητρόπολις του ήρωϊκού παρελθόντος της Ελλάδος. Αι Θήβαι παρουσιάζουν έν των πλέον ένδιαφερόντων αρχαιολογικών προβλημάτων και συγχρόνως έν των δυσκολωτέρων. Ο αρχαιολογικός πλούτος των είναι μέγας και άναπτύσσεται εις διαδοχικάς φάσεις και στρώματα που έχουν την άρχην των εις τους τελευταίους Νεολιθικούς χρόνους και φθάνουν μέχρι την σημερινή ζωή, σχεδόν χωρίς διακοπή. Σε μερικά σημεία της σημερινής πόλεως οι αρχαιολογικές επιχώσεις φθάνουν τα 20 μέτρα. Αυτοί οι συνεχείς πολιτισμοί, που ο καθείς των συνεχίζει τον προηγούμενο στην ίδια θέση και πολλές φορές με τα ίδια μέσα και ύλικά, είναι μία καλή όσο και συγκινητική πραγματικότητα της ιστορικής

des conférences et autres manifestations instructives et récréatives.

Il y a aussi l'Association Musicale de Thèbes "AMFION" dont dépend la Chorale Municipale dirigée par l'éminent musicien M. Milt. Vathis, constituée de 30 personnes et qui a déjà donné plusieurs récitals. On est en train de former également une chorale d'enfants. A noter aussi l'existence de l'Orchestre Philharmonique Municipal, composé également de 30 personnes environ, des membres du Club des jeunes "X.E.N." et du Lycée de Jeunes Filles. Il y a enfin 2 cinémas d'hiver et 3 cinémas d'été.

## LES CURIOSITES DE LA VILLE

Jusqu'à présent, on a découvert peu de choses datant de l'antiquité quelques vestiges du palais de Cadmos, au centre de la ville, les ruines du temple d'Isménios Apollon près du Cimetière, quelques grosses pierres des Portes nommées "Pritidès", la Source de Dirki etc. Mais ce qui vaut vraiment la peine d'être visité, c'est le Musée Archéologique. C'est un grand bâtiment aux vastes salles luxueuses où sont conservés de rares trésors provenant des fouilles effectuées à Thèbes et dans la région. Le personnel du Musée, toujours très pressé, vous donnera tout renseignement demandé.

A côté du Musée demeure encore une grande partie du Château Vénitien restauré à l'aide de matériaux provenant d'anciens bâtiments. A noter, parmi les monuments Byzantins, l'église Aghia Fotini sur la route vers Moschopodi, l'église-catacombe de Sainte-Catherine près de la rue centrale Epaminonda et l'église de Saint-Dimitri où est gardée l'icône de la Vierge, œuvre de l'Évangéliste Luc. Dans le sanctuaire de l'Eglise du Cimetière de Thèbes se trouve une châsse où avaient été déposés les reliques de l'Évangéliste Luc, volés plus tard par des envahisseurs étrangers.

Thèbes jouit de nombreux espaces verts tels que celui de Aghia Trias, de Aghia Fotini, de la colline d'Amphionos et de Kastellion, où se trouve le Gymnase et où l'on prévoit la construction d'un Centre de Jeunesse. Mais le plus remarquable est celui de Moschopodion à 2,5 km. à l'Est de Thèbes. Jusqu'au Cimetière seulement la route est asphaltée, mais elle reste bonne ensuite. Le lieu dit Moschopodi est tout couvert de platanes, peupliers blancs, pins, cyprès et autres arbres, et



Έξωτερική άποψις του Μουσείου Θηβών.

Vue extérieure du Musée de Thèbes.

και πολιτιστικής συνεχείας του Έθνους μας. Η δυσκολία με τις αρχαιότητες των Θηβών εύρισκεται στην πραγματικότητα που μόλις εξέθεσα, δηλαδή στο ότι η σύγχρονος πόλις εύρισκεται ακριβώς εις την θέσιν όλων των παλαιότερων οικιστικών φάσεων της ζωής της πόλεως. Η ανοικοδόμησις προβληματίζει τους ιδιοκτήτας και τους αρχαιολόγους. Οι πρώτοι επιδιώκουν την σύντομον ανοικοδόμησιν, πολλές φορές επί ζημιά των αρχαίων, οι τελευταίοι αγωνίζονται να περισώσουν ό,τι περισσότερο ήμπορούν και η κατάστασις αυτή πολλαπλασιάζεται εις καθημερινήν διεκυστίνδα.

Ιδιαίτερος πλούσιος είναι τα εύρηματα των ανασκαφών από την μυκηναϊκή εποχή της πόλεως. Κατά την μυκηναϊκή περίοδο αι Θηβαι υπήρξαν χωρίς άμφιβολία κέντρον μεγάλης πολιτικής, εμπορικής και πολιτιστικής άκμης και άκτινοβολίας. Την σπουδαιότητα αυτήν την έγγνωρίζαμεν ήδη από την παράδοσιν, την φιλολογικήν και την έλλην. Οι τραγικοί ποιηται ύφαινον τα άριστουργήματά τους γύρω από τις παραδόσεις και τους θρύ-



Μουσείον Θηβών. Η Άρτεμις της Αύλιδος. Ρωμαϊκόν αντίγραφον μιμούμενον κλασσικόν πρότυπον του 4ου π.Χ. αιώνος.

Musée de Thèbes. Diane d'Aulis, copie romaine imitant l'original classique du 4ème siècle av. J.C.

regorge de sources. Il y a aussi une immense place où peuvent se réunir plus de 1.000 personnes. Sous ses platanes centenaires pendent des balançoires pour les petits et... les grands, les amateurs peuvent aussi jouer au volley, alors que l'on ne manquera pas de visiter la petite chapelle de Zoodochos Pighi, lieu saint où coule une eau pure sous les quelques marches du sanctuaire de l'Eglise. Si vous n'avez pas emporté votre "panier", la petite taverne de Michalis vous servira des salades et autres hors-d'œuvres en attendant le rôti à la broche, les "cocoretsi" et autres plats locaux. Vous pouvez également prendre un café ou un rafraichissement jour et nuit! Cette excursion vaut vraiment la peine d'être faite.

Si vous retournez à Thèbes, vous trouverez les restaurants habituels ainsi qu'une boîte de nuit "To Dilino" à la sortie de la ville sur la route de Halkis. En fait d'hôtels vous avez le Dionyssion, le Niovi et l'Avérof au centre de la ville. A une distance de 12 km. de Thèbes sur la route nationale vers Lamia, il y a également le sympathique Motel "Yliki" jouissant d'une belle vue sur le lac du même nom. Il dispose de 10 chambres doubles à 150 Drs. et d'un restaurant de catégorie A' où vous pouvez déguster des truites d'Orchoménos que vous choisirez vivantes dans de petits réservoirs.

Enfin, si vous vous trouvez à Thèbes entre le 23 et le 31 août, vous assisterez à la grande foire annuelle. Le Lundi Pur vous pourrez assister à la célébration du mariage local (Vlahikos Ghamos) et le 29 avril à la fête de Saint-Jean, nommé "Kalokténis" protecteur de la ville.

## MYTHOLOGIE ET HISTOIRE ANCIENNE

Thèbes fut, pendant l'antiquité, la ville souveraine de Béotie et une des plus importantes villes de la Grèce entière. Son histoire est liée, d'une part, à l'histoire de la région de Béotie, et d'autre part à celle de la ville d'Athènes dont elle fut la puissante rivale en Grèce centrale.

On dit que la ville fut construite par Cadmos alors qu'il recherchait sa sœur Europe enlevée par Jupiter. Aussitôt après, le mariage de Cadmos et Harmonie fut honoré de la présence de tous les Dieux.

Les héroïnes de Thèbes furent Séméli, la fille de Cadmos, de laquelle naquit le dieu Dionyssos, et Antiope qui mit au monde les héros Amphion le guitariste et Zithos le fort. Zithos épousa Thivi, fille d'Assopos, qui donna son nom de Thivi ou Thivai à la ville qui fut ensuite construite.

A Thèbes est né le plus éminent des héros de la Grèce ancienne, Hercule, fils de Jupiter et d'Alkmini. Thèbes est également la ville natale de Pindare, le plus grand poète lyrique Hellène de l'antiquité. Sur la ville regna la fameuse dynastie des Labdakidès: Laïos, Oedipe et ses fils Etéoclés et Polynikis, dont la vie agitée donna matière aux fameuses tragédies antiques.

Nous citons ci-dessous, quelques mots de M. Théodoros Spyropoulos, Surveillant des Antiquités de Thèbes, que nous tenons à remercier pour son accueil chaleureux.

«Thèbes: place forte de la Grèce ancienne, représente un des points les plus intéressants du point de vue archéologique, mais aussi un des plus délicats. Sa richesse archéologique est grande. Elle est développée en deux phases successives qui vont des dernières années néolithiques à nos jours. A certains endroits de la ville actuelle, les fouilles archéologiques atteignent 20 m. de profondeur. Les civilisations s'y sont succédées aux mêmes endroits, utilisant parfois les mêmes moyens, les mêmes matériaux. C'est là la preuve de la continuité de notre histoire, de notre civilisation.

La difficulté actuelle réside dans le fait que la ville d'aujourd'hui est construite sur les lieux mêmes de la ville ancienne. D'où les problèmes entre propriétaires et archéologues... les premiers voulant construire ra-



Ένας από τους πύργους του τείχους της πόλεως των Θηβών επί φραγκοκρατίας (περίπου 1300 μ.Χ.).

**Une des tours de la muraille de la ville du temps de la domination franque.**

λους της πόλεως των Θηβών, της μυκηναϊκής περιόδου. Η αρχαιολογική σκαπάνη ήλθε να βεβαιώσει για μιὰ φορά ακόμη τὴν ἀλήθεια τῆς παραδόσεως καὶ νὰ ὑλοποιήσῃ τὴν μοναδικὴ σπουδαιότητα τῶν Θηβῶν εἰς τοὺς μυκηναϊκοὺς χρόνους (1500-1200 π.Χ.). Ὁ κεντρικὸς λόφος, ἡ Καδμεία, περιεβλήθη διὰ τείχους, τὸ ὁποῖον ἔφερε τὰς ἐπτά περιωνύμους Πύλας (Προϊτίδας, Ἡλέκτρας, Ὀμολοΐδας, Ὀγγαίας, Κρηναίας, Νηΐτας, Βορραίας). Ἐπ' αὐτοῦ ἀνεπτύχθη ἐκτεταμένη μυκηναϊκὴ «πόλις» μὲ κέντρον τὸ Ἀνάκτορον, τὸ ὁποῖον κατέχει πρακτικῶς αὐτὸ τὸ κέντρον τῆς σημερινῆς πόλεως. Τὸ μυκηναϊκὸν Ἀνάκτορον τῶν Θηβῶν, ἐν ἀπὸ τὰ μεγαλύτερα, πλουσιώτερα καὶ ἐπισημότερα ὅλης τῆς Ἑλλάδος, δὲν ἀπεκαλύφθη ἀκόμη εἰς τὸ σύνολόν του. Ὁρισμένα τμήματά του ἀνεσκάφησαν μόνον καὶ αὐτὰ ἀπέδειξαν, ποιοὶ θησαυροὶ κρύπτονται εἰς αὐτό. Ὁ Κεραμόπουλος εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ αἰῶνος μας ἀπεκάλυψε διαμερίσματα τοῦ Ἀνακτόρου μὲ πλοῦσια εὐρήματα (χρυσᾶ κοσμήματα, τοιχογραφίες, ψευδοστόμιους ἀμφορεῖς κ.λ.π.). Πρὸ ὀλίγων μόλις ἐτῶν ἀπεκαλύφθη ἓνας μοναδικὸς θησαυρὸς ἀπὸ σφραγιδοκυλίνδρους μὲ θέματα καὶ ἐπιγραφὰς βαβυλωνιακὰς, χεττιτικὰς κ.λ.π. Τέλος πρὸ δύο μόλις μηνῶν εἰς ἐν ἀπὸ τὰ κεντρικώτερα σημεῖα τῆς σημερινῆς πόλεως ὁ ὑπογραφόμενος ἀπεκάλυψε τὸ σημαντικώτερον ἴσως τμήμα τοῦ ὅλου Ἀνακτόρου, δηλαδὴ τὸ Ἀνακτορικὸν Ἀρχεῖον, μὲ πινακίδας-ἐπιγραφὰς εἰς τὴν πρῶτην ἑλληνικὴν γραφὴν τὴν γνωστὴν ὡς Γραμμικὴ Β. Εἶναι γνωστὸν ὅτι οἱ πραγματικοὶ θησαυροὶ τῆς Ἀρχαιολογίας εἶναι αἱ βιβλιοθηκαὶ καὶ τὰ Ἀρχεῖα τῶν Ἀνακτόρων, συνεπῶς ἡ ἀνακάλυψις τοῦ μυκηναϊκοῦ ἀνακτορικοῦ Ἀρχείου εἰς τὰς Θήβας σημειώνει σταθμὸν εἰς τὴν ἀρχαιολογικὴν ἱστορίαν τῆς πόλεως καὶ τῆς μυκηναϊκῆς Ἑλλάδος γενικώτερον.

Πολλὰ ἀπομένουν ἀκόμη νὰ γίνον εἰς τὰς Θήβας, οὐχ ἤττον ἢ ἔρευνα εὐρίσκειται εἰς τὸν ὄρθον τῆς δρόμον καὶ εἶναι δικαιολογημένη ὄχι μόνον ἡ αἰσιοδοξία μας ἀλλὰ καὶ ἡ βεβαιότης ὅτι τὰ σπλάχνα τῆς Θηβαϊκῆς γῆς ἐγκλείουν τοὺς πολυτιμότερους θησαυροὺς τοῦ ἑλληνικοῦ ἠρωϊκοῦ παρελθόντος.

Μετὰ τὶς σημειώσεις τοῦ κ. Σπυροπούλου, ἄς δοῦμε συνοπτικὰ τὴν μετέπειτα ἱστορία τῶν Θηβῶν.

Ἀπὸ τὸν Η' μέχρι τὸν Ε' αἰῶνα π.Χ. ἡ Θῆβα γνώρισε μεγάλη εὐημερία, συνενώθηκε μὲ τὶς ὑπόλοιπες πόλεις τῆς Βοιωτίας σὲ ὄμοσπονδία, ποὺ ὠνομάσθηκε «Κοινὸν τῶν Βοιωτῶν», ὠργάνωσε τὸ πολίτευμά της κυρίως μὲ τὴν συμβολὴ τοῦ Φιλολάου, ἀλλὰ καὶ περιῆλθε σὲ πόλεμον μὲ τοὺς Ἀθηναίους, ἀπὸ τοὺς ὁποῖους ὁμως νικῆθηκε.

pidement les second voulant sauvegarder le patrimoine archéologique.

Les vestiges de l'époque mycénienne, que mirent à jour les fouilles, sont particulièrement intéressantes. Durant cette période, Thèbes fut incontestablement un grand centre politique, commercial, au développement brillant. Nous connaissons déjà cette importance de Thèbes à travers la littérature et les dits populaires. C'est cette époque mycénienne qui a fourni les plus beaux sujets littéraires. La pioche des archéologues est venue confirmer une fois de plus tout cela et prouver l'importance de Thèbes pendant cette période mycénienne (1500-1200 av. J.-C.).

La colline centrale, nommée Cadmée, était entourée d'une muraille percée de 7 portes bien connues (Porte Proetides, Electrae, Omoloïdes, Onka, Krenéai, Neistae et Borrhae). Sur cette colline s'est développée une ville importante et très étendue dont le centre était occupé par le Palais (Anaktoron) situé pratiquement au centre même de la ville de nos jours. Ce palais mycénien de Thèbes, un des plus grands, des plus riches et des plus célèbres de la Grèce, n'a pas été totalement mis au jour. Certaines parties seulement ont été fouillées prouvant la beauté des trésors qui y sont enterrés. M. Kéramopoulos découvrit, au début de notre siècle, quelques vestiges du mégaron du palais avec de riches trésors (tels que bijoux en or, fresques, amphores, à faux cols etc.). Il y a quelques années ont été découvertes des pièces uniques comme des sceaux cylindriques avec inscriptions babyloniennes et hittites, etc... Enfin, il y a deux mois seulement, j'ai découvert moi-même, au plein centre de la ville actuelle, la partie la plus importante du Palais, c'est-à-dire les Archives avec



Μουσείον Θηβῶν. Πιθαμορεὺς ἀνακτορικοῦ ρυθμοῦ (1450-1400 π.Χ.).

Musée de Thèbes. Amphore style royal (1450 - 1400 av. J.C.).

Κατά τὸν ἐθνικὸν ἀγῶνα τῶν Ἑλλήνων ἐναντίον τῶν Περσῶν ἡ Θήβα δὲν ἔλαβε μέρος, ἐξ αἰτίας τοῦ μίσους πρὸς τοὺς Ἀθηναίους. Ἀπεναντίας μάλιστα συνεμάχησε μετὰ τοὺς Πέρσας καὶ πολέμησε στὸ πλευρὸ τοῦ στρατοῦ τῶν Πλαταιῶν, τὴν ὁποίαν ὅμως κέρδισαν οἱ Ἀθηναῖοι μετὰ τοὺς ὑπολοίπους Ἑλληνας συμμάχους τους. Γιὰ τὴν ἀντεθνικὴ τῆς αὐτῆς διαγωγῆς ἡ Θήβα περιφρονήθηκε γιὰ πολλὰ χρόνια ἀπὸ ὅλους τοὺς Ἑλληνας, ἀκόμη καὶ ἀπὸ τοὺς Βοιωτοὺς.

Ἀργότερα ἡ Θήβα συνῆψε σχέσεις μετὰ τὴν Σπάρτη, ἐκμεταλλευθεῖσα τὸ κοινὸ μίσος πρὸς τοὺς Ἀθηναίους. Κατὰ τὸν Πελοποννησιακὸ μάλιστα πόλεμο λεηλάτησε τὰ χωριά καὶ τὶς πλούσιες ἐπαυλεις τῆς Ἀττικῆς καὶ ἀπέκτησε μεγάλη πλοῦτη. Ὁ πληθυσμὸς τῆς μεγάλωσε, ἡ οὐχὺρωσίς τῆς ἐπεξετάθη καὶ ἡ Θήβα ἔγινε πόλις ἰσχυρῆ. Ἡ ἀκμὴ τῆς ὅμως κράτησε μέχρι τὸ 386 π.Χ., ὅποτε ἤλθε σὲ ρήξει μετὰ τὴν Σπάρτη, ὑποδουλώθηκε γιὰ μερικὰ χρόνια, ἀλλὰ κατὰ τὴν μάχη στὰ Λεῦκτρα (371 π.Χ.) οἱ Θηβαῖοι νίκησαν τοὺς Σπαρτιάτες καὶ ἄρχισε τὸ σύντομο, ἀλλὰ ἔνδοξο στάδιο τῶν Θηβῶν, ποῦ ἔγιναν ἡ πρώτη πόλις τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος. Τὴν δόξα τῆς ἡ πόλις τὴν χρωστοῦσε στοὺς δύο μεγάλους στρατηγούς καὶ πολιτικούς τῆς, τὸν Ἐπαμεινώνδα καὶ τὸν Πελοπίδα.

Μετὰ τὸ 362 π.Χ. καὶ κυρίως μετὰ τὴν ἐπικράτησι τῶν Μακεδόνων (338 π.Χ.), ἄρχισε ἡ κατὰπτωσις τῶν Θηβῶν, ποῦ συνεχίσθηκε μέχρι τὴν ἐποχὴ τῶν Ρωμαίων. Κατὰ τὶς ἐπιδρομὰς τῶν Γόθων (Γ' καὶ Δ' μ.Χ. αἰῶν), ἡ Θήβα ἀπέφυγε τὴν καταστροφὴν, χάρις στὰ ἰσχυρὰ τῆς τεῖχη.

### ΜΕΤΑΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΟΙ ΧΡΟΝΟΙ

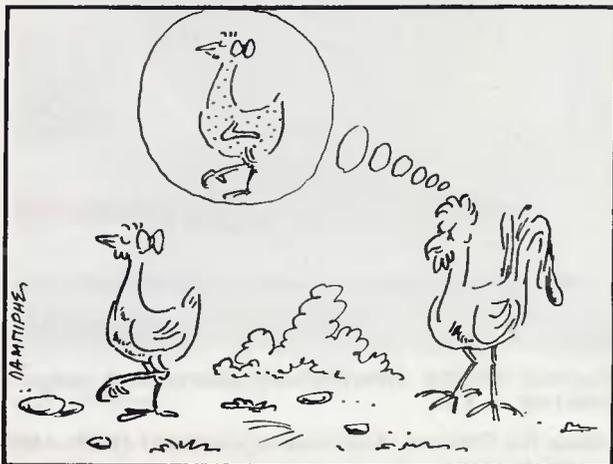
Ὁ Χριστιανισμὸς εἰσήχθη στὴν Θήβα τὸν Α' αἰῶνα, ἀλλὰ φαίνεται νὰ ἐπικράτησε μόλις τὸν Ε' αἰῶνα μ.Χ.

Κατὰ τοὺς Βυζαντινοὺς χρόνους ὁ Ἰουστινιανὸς ὠχύρωσε τὴν Θήβα γιὰ ἄμυνα στὶς ἐπιδρομὰς τῶν βαρβάρων. Τὸν Η' καὶ Θ' αἰῶνα μ.Χ. ἡ Θήβα ἦταν ἀπὸ τὶς ἀνθηρότερες, οἰκονομικά, πόλεις τῆς αὐτοκρατορίας, ὅπως ἡ Πάτρα καὶ ἡ Κόρινθος. Αὐτὸ τὸ χρωστοῦσε στὴ μεγάλη τῆς βιομηχανία ταπήτων καὶ μεταξωτῶν καὶ λινῶν ὑφασμάτων, ποῦ ἦσαν θαυμαστὰ γιὰ τὴν πολυτέλεια καὶ τοὺς χρωματισμούς τῶν.

Ἡ εὐημερία τῶν Θηβῶν κράτησε μέχρι τὸ 1147 μ.Χ., ὅποτε ἔγινε ἡ ἐπιδρομὴ τοῦ Βασιλέως τῆς Κάτω Ἰταλίας καὶ Σικελίας Ρογήρου, ποῦ λεηλάτησε τὴν πόλι καὶ ἀπήγαγε τοὺς καλύτερους μεταουργοὺς τῆς.

Κατὰ τὴν ἐκρηξίν τῆς Ἐπανάστασεως τοῦ 1821 ἡ Θήβα ἦταν γεμάτη Τούρκους, ποῦ κατατυραννοῦσαν τοὺς Χριστιανούς, σπληνίζοντες καὶ στὴν βοήθεια τῆς Χαλκίδος. Σὲ ὅλο δὲ τὸ διάστημα τοῦ ἀγῶνος, ἡ Θήβα ἦταν, κατὰ κάποιον τρόπο, τὸ ὄρητήριο τῶν Τούρκων λόγω τῆς γεωγραφικῆς τῆς θέσεως, ὅπως ἦταν καὶ τὸ Ζητούνι (Λαμία). Οἱ Θηβαῖοι προσπάθησαν πολλὰς φορὰς νὰ ἀποτινάξουν τὸν τουρκικὸ ζυγὸ, ἀλλὰ ἀπέτυχαν ἐξ αἰτίας τῆς συνεχοῦς καθόδου νέων τουρκικῶν στρατευμάτων, μπροστὰ στὸν ὄγκο τῶν ὁποίων δὲν μπορούσαν νὰ ἀντισταθοῦν.

Τελικὰ ἐλευθερώθηκαν ἀπὸ τὸν Δημήτριον Ὑψηλάντην, ὅστερα ἀπὸ τὶς γνωστὰς μάχες τοῦ Ἀνηφορίτου καὶ τῆς Πέτρας.



des plaques gravées d'inscriptions en écriture grecque la plus primitive comme "Grammiki B". Nous savons tous que l'on découvre les vrais trésors dans les bibliothèques et les archives des palais d'où l'importance de cette découverte pour l'histoire de la ville et de la Grèce de l'époque Mycénienne en général.

Il reste encore beaucoup à faire à Thèbes, néanmoins les fouilles sont en bonne voie, nous rendant ainsi optimistes et certains que les entrailles de Thèbes renferment les trésors les plus précieux de la Grèce antique.»

Après ces mots de M. Spyropoulos, voyons, en quelques lignes, la suite de l'histoire de Thèbes.

Du VIIIe au Ve siècle avant J.-C., Thèbes connut la plus grande prospérité. Unie aux autres villes de la Béotie en une confédération nommée "Commune des Béotiens", elle organisa son gouvernement surtout avec l'aide de Filolaos et entra en guerre contre les Athéniens, par qui elle fut vaincue.

Thèbes n'a pas participé à la guerre Nationale des Hellènes contre les Perses à cause de sa haine pour les Athéniens. Par contre, elle s'allia aux Perses à côté desquels elle participa à la bataille de Plataiai remportée par les Athéniens et leurs alliés Hellènes. Pour son attitude anti-nationale, Thèbes fut dédaignée par tous les autres Hellènes, même par les Béotiens, pendant plusieurs années.

Plus tard, Thèbes entre en relation avec la ville de Sparte profitant de leur haine commune contre les Athéniens. Pendant la guerre du Péloponnèse, elle pilla les villages et les riches résidences d'Attique et ainsi s'enrichit. Sa population s'accrut, ses fortifications s'étendirent et la ville de Thèbes devint très forte. Mais sa prospérité ne dura que jusqu'en 386 av. J.-C., date à laquelle elle rompit ses relations avec Sparte sous la domination de laquelle elle resta pendant plusieurs années, puis, après la bataille de Lefktra (en 371 av. J.-C.), remportée par Thèbes, commença son stade de gloire qui fit de Thèbes la première ville de la Grèce ancienne. Sa gloire est due à ses deux grands généraux et politiques, Epaminondas et Pélopidas.

Après 362 av. J.-C. et surtout après la prédominance des Macédoniens (en 338 av. J.-C.), commença la décadence de Thèbes qui continua jusqu'à l'époque Romaine. Pendant les invasions des Goths (IIIe et IVe siècles après J.-C.), Thèbes échappa à la catastrophe grâce à ses forteresses.

### LES ANNEES APRES J.-C.

Le Christianisme apparut à Thèbes au 1er siècle, mais se répandit seulement au cours du Ve siècle après Jésus-Christ.

Durant les années byzantines, Justinien fortifia Thèbes pour se défendre contre les invasions des barbares. Au VIIIe et IXe siècles après J.-C., Thèbes fut l'une des villes de l'Empire les plus prospères et riches, comme Patras et Corinthe. Cette prospérité était due à son importante industrie de tapis et à ses filatures de tissus de soie et de lin qui, étaient réputés pour leurs variétés, leurs couleurs, leur luxe.

Cette prospérité de Thèbes dura jusqu'en 1147 après J.-C. quand Roghiros, roi de l'Italie du Sud et de Sicile, envahit le pays; il pilla la ville et emporta les meilleurs tisserands en soie.

Pendant la Révolution de 1821, Thèbes fut tyrannisée par les Turcs qui s'attaquèrent aux Chrétiens, aidés de Halkis. Pendant cette période de lutte, Thèbes fut, pour ainsi dire, le centre d'opérations des Turcs grâce à son emplacement géographique, comme le fut aussi Zitouni (Lamia). Les Thébéens essayèrent plusieurs fois de se libérer du joug des Turcs mais n'y parvinrent pas, des nouveaux renforts arrivant du Nord, devant lesquels ils n'y pouvaient rien.

Finalement, Thèbes fut libérée par Dimitrios Ypsilantis après les fameuses batailles d'Aniforititis et de Petra.



## ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

## ΚΑΙ ΑΛΛΑ

### ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

25. 12. 69 'Ο κ. Σταύρος Σταράς, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δίς Ζωή Τσιλίδου.
7. 3. 70 'Ο κ. Ζαχαρίας Λίλης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου υπό εκπαίδευσιν, και ή Δίς Καλλιόπη Τριανταφύλλου.
25. 3. 70 'Ο κ. 'Ανδρέας Βασιλόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δίς Σούλα Κούσουλα.

### ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

11. 1. 70 'Ο κ. Λουκάς Κακαλιάς, του 'Αλουμινίου, και ή Δίς Βασιλική Τζέ.
18. 1. 70 'Ο κ. Βασίλειος Κιρμανίδης, τής 'Αλουμίνιας, και ή Δίς Παρθένα 'Αλαμπάτζια.
25. 1. 70 'Ο κ. Παντελής Τρωγάδας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δίς 'Αγγελική Ράφα.
2. 5. 70 'Ο κ. 'Ιωάννης Παπαγεωργίου, Μηχανικός 'Ηλεκτροδίων, και ή Δίς Βασιλική Τζίφα.

### ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

13. 11. 69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Αλέξανδρος Παπαδάκης, Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας 'Αναπτύξεως 'Αλουμίνιας.
3. 12. 69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Χρήστος 'Αγγελούσης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως. Τήν ώνόμασαν Nathalie.
29. 12. 69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Αλέξανδρος Σίμος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
9. 1. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Πέτρος 'Αρμάος, του Χυτηρίου.
11. 1. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Πρόδρομος Κουτσόπουλος, τής 'Αλουμίνιας.
21. 1. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Φρέσας, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
24. 1. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Πλατής, τής 'Υπηρεσίας Οικισμοῦ.
25. 1. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Χαράλαμπος Παπαχαράλαμπος, του 'Αλουμινίου.
26. 1. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Κόνδης, των 'Ηλεκτροδίων.
29. 1. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Στυλιανός Μαρκοζάνης, 'Εργοδηγός τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.

31. 1. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Ζιάρρας, των 'Ηλεκτροδίων.
1. 2. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Ευστάθιος Χήνας, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
2. 2. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Στέφος, των 'Ηλεκτροδίων.
5. 2. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ακωβος Κοβάτσος, τής 'Ιατρικής 'Υπηρεσίας.
10. 2. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Γουργιώτης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
10. 2. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Κοκολάκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
15. 2. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Χρήστος Καράντζαλης, του 'Αλουμινίου.
22. 2. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Γεωργίου, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
23. 2. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Ευστάθιος Δημάκης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
24. 2. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Χαράλαμπος Θεοχάρης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
25. 2. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Σκουρολιάκος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
26. 2. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κλαύδιος Βουτσίνος, τής 'Υπηρεσίας Οικισμοῦ.
28. 2. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Σαλίπας, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
2. 3. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Φώτιος Ληξουριώτης, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
5. 3. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Ζ. Λιάκος, του 'Αλουμινίου.
13. 3. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ομηρος Αύγουλης, τής 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων.
19. 3. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Κακαλιάς, του 'Αλουμινίου.
21. 3. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Μιχαήλ Λουλούδης, 'Εργοδηγός τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
3. 4. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Λιλάκος, 'Εργοδηγός τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
4. 4. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Στεφανόπουλος, τής 'Αλουμίνιας.
7. 4. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Αύγουστίδης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
10. 4. 70 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Τσιαπέρας, του Χυτηρίου.
11. 4. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Καπερώνης, του 'Αλουμινίου.
6. 5. 70 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Yves Cousin, του Γαλλικού Σχολείου. Τήν ώνόμασαν Christine.

## ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζουμε τούς νεοπροσληφθέντες στην 'Εταιρία μας μετά τις 15.1.70 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στην 'Υπηρεσία 'Επεκτάσεως: Χαράλαμπος Μαρκαντωνάτος, 'Αντώνιος Κάπελλας (υπάλληλοι) και Μάρκος Καρύδης ('Εργοδηγός).

Στο 'Αλουμίνιο: Διονύσιος Κατσιμοίρης, Θεοφάνης Στεργίου, Νικόλαος Χαρίσης, 'Ιωάννης Σαραντίδης, 'Εμμανουήλ Βιέννας, 'Ιωάννης Βασιλείου, Εύαγγελος Αύγιδης (έργατοτεχνίτες) και 'Ιωάννα Μαγκανάρη (δακτυλογράφος).

Στο Χυτήριο: 'Ιωάννης Ξυπολιάς, 'Αθανάσιος Δημητριάδης, Γεώργιος Μόρας, Στανίσιλαος Δαρμής, Λάμπρος Τσούρας, 'Αθανάσιος 'Αθανασιάδης, Σταυρονικήτας 'Αρμάρας και 'Ηλίας Δρόλαπας (έργατοτεχνίτες).

Στην 'Αλουμίνα: Γεώργιος Κασσωτάκης (έργατοτεχνίτης).

Στο Χημείο: Γεώργιος Στρατάκης (έκπαιδευόμενος παρασκευαστής).

Στις Γενικές Τεχνικές 'Υπηρεσίες: Νικόλαος Καρτσιώτης (σχεδιαστής) και Δημήτριος Σκαρλάτος, Παναγιώτης Στακιός (έργατοτεχνίτες).

Στην 'Υπηρεσία Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών: Γεώργιος 'Αλεξόπουλος, Παναγιώτης Φυτίλης, Εύαγγελος Κορώνης, Παύλος Ναουμίδης, Τριαντάφυλλος Νεοχωρίτης (χειριστάι), Χρήστος Πλατής (έργατοτεχνίτης) και Σταμάτιος 'Αρμάρας (όμαδάρχης).

Στην 'Ηλεκτρολογική 'Υπηρεσία: Νικόλαος Δίος, Χαράλαμπος 'Αννούσας, Κυριάκος 'Ιωαννίδης, Γεώργιος Παπαδάκης, Στέργιος Κόϊας, 'Ιωάννης Νικηφοράκης, 'Ελευθέριος Σταμπολίδης (ήλεκτροτεχνίτες), Κωνσταντίνος Στυλιάρης, Χρήστος Παπαδόπουλος και Γεώργιος Μαντάς ('Υπομηχανικοί).

Στην 'Ιατρική 'Υπηρεσία: Κωνσταντίνος Στρούμπος (ιατρός).

Στην 'Υπηρεσία Προμηθειών: 'Ιωάννης Παπαϊωάννου ή Πάγκαλος, 'Επαμεινώνδας Χριστοδούλου και 'Ιωάννης Ρεμούνης (υπάλληλοι).

## ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ - ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ

Κατόπιν προτάσεως του Προϊσταμένου τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, οί 'Εργοδηγοί 'Ηλεκτρολόγοι κκ. Νικόλαος Παπαζαχαρόπουλος και Θεόδωρος Βασιλειάδης προήχθησαν εις τόν βαθμόν του Βοηθού 'Αρχιεργοδηγού από τής 1ης Μαρτίου 1970.

'Ομοίως ό 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου κ. 'Απόστολος Κατσαδήμας προήχθη εις τόν βαθμόν του Βοηθού 'Αρχιεργοδηγού από τής 15ης 'Απριλίου 1970.

'Ο κ. Louis Bernier, Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας 'Αλουμίνας τής GARDANNE, μετετέθη εις την 'Εταιρίαν μας προκειμένου να διαδεχθή τόν κ. Robert David ως Προϊστάμενος του Συγκροτήματος 'Αλουμίνας, από του 'Ιουλίου 1970.

'Ο κ. 'Αλέξανδρος Παπαδάκης διωρίσθη Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας 'Αναπτύξεως τής 'Αλουμίνας, διαδεχθείς τόν κ. Jean Pierre Courcier, ό όποιος μετετέθη εις GARDANNE ως Προϊστάμενος τής 'Υπηρεσίας 'Αλουμίνας.

'Υστερα από παραμονήν έξ περίπου έτών στο ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, άνεχώρησε στις 28.2.70 ό 'Αρχιεργοδηγός τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας κ. Octave Serusci, μετατεθείς εις τό 'Εργοστάσιον τής ARGENTIERE.

Τόν ίδιο χρόνο παραμονής στην 'Εταιρία μας είχε και ό 'Αρχιεργοδηγός τών Γενικών Τεχνικών 'Υπηρεσιών κ. Georges Robert, που άνεχώρησε στις 18.3.70 για τό 'Εργοστάσιον του MONTRICHER.

## ΤΙΜΗΤΙΚΑΙ ΔΙΑΚΡΙΣΕΙΣ

'Η «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» μέ εύχαρίστησι αναγγέλλει στους άνανώστες της τήν προαγωγήν του κ. Marchandise εις τόν βαθμό του 'Αξιωματικού τής Λεγεώνας τής Τιμής και έπωφελείται αυτής τής εύκαιρίας, για να του έκφράση τα πλέον θερμά της συγχαρητήρια.

Πληροφορούμεθα, έξ άλλου, τήν επανεκλογήν του κ. Massol ως Προέδρου του Γαλλικού 'Εμπορικού 'Επιμελητηρίου στην 'Ελλάδα και τόν παρακαλούμεν, όπως δεχθή τα ειλικρινή συγχαρητήρια τής «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ».

## ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Παραθέτομε πιο κάτω μερικές από τις έπισκέψεις, που δέχθηκε τό 'Εργοστάσιό μας κατά τούς πρώτους μήνες του 1970.

19. 1. 70 'Επίσκεψις του κ. Κωστάκου, Διευθυντού παρά τω 'Υπουργείω 'Εργασίας, συνοδευομένου από τόν κ. Δελάκον, Πρόεδρον του 'Εργατοϋπαλληλικού Κέντρου Λεβαδείας.
28. 2. 70 'Επίσκεψις του κ. Κουμαντούδη, Διευθυντού 'Αρχαιοτήτων, και του κ. Δημακοπούλου, του 'Υπουργείου Προεδρίας τής Κυβερνήσεως, συνοδευομένων από τόν κ. Michaud, τής Γαλλικής 'Αρχαιολογικής Σχολής.
11. 3. 70 'Επίσκεψις του κ. Tschudnowsky, Προέδρου - Γενικού Διευθυντού τής 'Εταιρίας SCAL του Συγκροτήματος Réchiney.
27. 3. 70 'Επίσκεψις ομάδος εκπαιδευομένων αξιωματικών και όπλιτών τών Σχολών τής Ε.Β. Χωροφυλακής.
31. 3. 70 'Επίσκεψις τής 'Ελληνικής Περιηγητικής Λέσχης, Τμήμα Παπάγου.
1. 4. 70 'Επίσκεψις του κ. Thomas, Γενικού Διευθυντού του Συγκροτήματος Réchiney συνοδευομένου από τούς κκ. Marchandise και Violet.
2. 4. 70 'Επίσκεψις 70 σπουδαστών τής Πολυτεχνικής Σχολής τής Lille.
8. 4. 70 'Επίσκεψις 30 σπουδαστών τής Σχολής 'Υπομηχανικών 'Αθηνών.
12. 4. 70 'Επίσκεψις 130 μαθητών τής Τεχνικής Σχολής «'Ο Γαλιλαίος».
7. 5. 70 'Επίσκεψις τών κκ. Marchandise και Serpette συνοδευόντων άνωτάτους Γάλλους κρατικούς λειτουργούς.

## ΠΕΝΘΗ

Μέ πραγματική θλίψη πληροφορηθήκαμε τόν θάνατο τής κ. Massol, μητρός του Γενικού Διευθυντού τής 'Εταιρίας μας κ. Claude Massol.

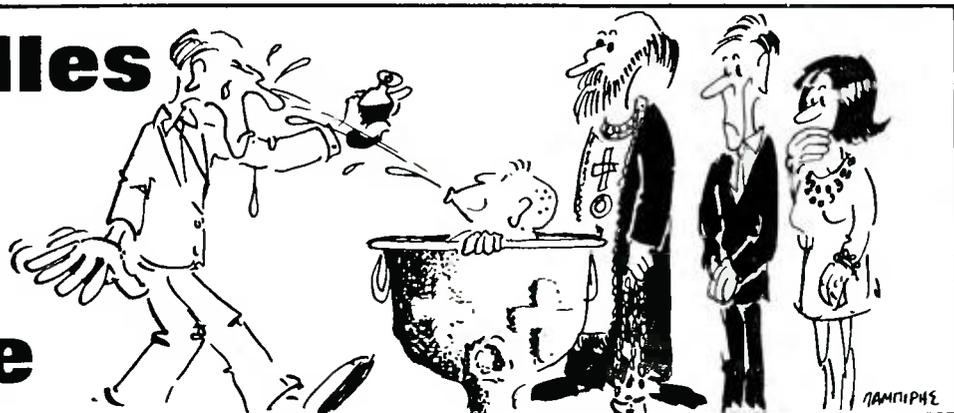
'Η «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» παρακαλεί τόν κ. Massol να δεχθή τα πλέον ειλικρινή της συλλυπητήρια.

## ΑΦΙΞΙΣ ΙΑΤΡΟΥ

Στις 9 Μαΐου 1970 άφίχθη στα 'Ασπρα Σπίτια και άνέλαβε ύπηρεσίαν ως Ιατρός του ΙΚΑ ή Δίς Εύριδικη Τσάκα, ή όποια άντικατέστησε τόν άποχωρήσαντα Ιατρόν κ. Κύρου.

'Η ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ καλωσορίζει τήν Δίδα Τσάκα και τής εύχεται μία εύχάριστη διαμονή στή μικρή μας πόλι.

# Nouvelles De La Famille



## FIANCAILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes :

- de M. Stavros Staras, du Service Entretien, et Mlle Zoi Tsilidou, le 25.12.69.
- de M. Zacharias Lilis, Agent Maîtrise de l'Aluminium en formation, et Mlle Kalliopi Triandafyllou, le 7.3.70.
- de M. Andreas Vassilopoulos, du Service Entretien, et Mlle Soula Koussoula, le 25.3.70.

## MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants :

- de M. Loukas Kakalias, de l'Aluminium, et Mlle Vassiliki Tzé, le 11.1.70.
- de M. Vassilios Kirmanidis, de l'Alumine, et Mlle Parthena Alabatzia, le 18.1.70.
- de M. Pantelis Trogadas, du Service Entretien, et Mlle Angueliki Rafa, le 25.1.70.
- de M. Ioannis Papageorgiou, Ingénieur des Electrodes, et Mlle Vassiliki Tzifa, le 2.5.70.

## NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes :

- un fils, chez M. et Mme Alexandros Papadakis, Chef du Service Développement Alumine, le 13.11.69.
- une fille, Nathalie, chez M. et Mme Christos Angueloussis, du Service Entretien, le 3.12.79
- une fille, chez M. et Mme Alexandros Simos, du Service Entretien, le 29.12.69.
- un fils, chez M. et Mme Petros Armaos, de la Fonderie, le 9.1.70.
- un fils, chez M. et Mme Prodrimos Koutsopoulos, de l'Alumine, le 11.1.70.
- un fils, chez M. et Mme Nicolaos Fressas, du Service Entretien, le 21.1.70.
- une fille, chez M. et Mme Nicolaos Platis, du Service Cités, le 24.1.70.
- un fils, chez M. et Mme Charalambos Papacharalambos, de l'Aluminium, le 25.1.70.

- une fille, chez M. et Mme Ioannis Kondis, des Electrodes, le 26.1.70.
- une fille, chez M. et Mme Stylianos Markozanis, Agent Maîtrise du Service Manutentions et Transports, le 29.1.70.
- une fille, chez M. et Mme Evangelos Ziarras, des Electrodes, le 31.1.70.
- un fils, chez M. et Mme Efstathios Chinas, du Service Manutentions et Transports, le 1.2.70.
- une fille, chez M. et Mme Georgios Stefos, des Electrodes, le 2.2.70.
- un fils, chez M. et Mme Iacovos Kovatsos, du Service Médical, le 5.2.70.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Gourgiotis, du Service Entretien, le 10.2.70.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Kokolakis, du Service Entretien, le 10.2.70.
- une fille, chez M. et Mme Christos Karantzalis, de l'Aluminium, le 15.2.70.
- une fille, chez M. et Mme Panayotis Georgiou, des Services Administratifs, le 22.2.70.
- un fils, chez M. et Mme Efstathios Dimakis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, le 23.2.70.
- un fils, chez M. et Mme Charalambos Théocharis, du Service Electrique, le 24.2.70.
- une fille, chez M. et Mme Evangelos Skouroliakos, du Service Entretien, le 25.2.70.
- une fille, chez M. et Mme Claude Voutsinos, du Service Cités, le 26.2.70.
- une fille, chez M. et Mme Ioannis Salipas, du Service Manutentions et Transports, le 28.2.70
- un fils, chez M. et Mme Fotios Lixouriotis, du Service Manutentions et Transports, le 2.3.70.
- une fille, chez M. et Mme Constantinos Z. Liakos, de l'Aluminium, le 5.3.70.
- une fille, chez M. et Mme Omiros Avgoulis, du Service Mesures et Régulations, le 13.3.70.
- un fils, chez M. et Mme Ioannis Kakalias, de l'Aluminium, le 19.3.70.
- un fils, chez M. et Mme Michail Louloudis, Agent Maîtrise du Service Electrique, le 21.3.70.
- un fils, chez M. et Mme Panayotis Lilakos, Agent Maîtrise du Service Electrique, le 3.4.70.
- un fils, chez M. et Mme Vassilios Stefanopoulos, de l'Alumine, le 4.4.70.
- un fils, chez M. et Mme Constantinos Avgoustidis, du Service Electrique, le 7.4.70.
- un fils, chez M. et Mme Georgios Tsiaperas, de la Fonderie, le 10.4.70.

- une fille, chez M. et Mme Ioannis Kaperonis, de l'Aluminium, le 11.4.70.
- une fille, Christine, chez M. et Mme Yves Cousin, du Centre Scolaire, le 6.5.70.

## EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 15.1.70 et leurs présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

**Service Extension** : Charalambos Marcantonatos, Antonios Kapellas (employés) et Marcos Karydis (conducteur de travaux).

**Aluminium** : Dionyssios Katsimiris, Théofanis Stergiou, Nicolaos Charissis, Ioannis Sarantidis, Emmanouil Viennas, Ioannis Vassiliou, Evanguelos Avgidis (ouvriers) et Ioanna Manganari (dactylo).

**Fonderie** : Ioannis Xypolias, Athanassios Dimitriadis, Georgios Moras, Stanislaos Darmis, Lambros Tsouras, Athanassios Athanassiadis, Stavronikitas Armaras et Ilias Drolapas (ouvriers).

**Alumine** : Georgios Kassotakis (ouvrier).

**Laboratoire** : Georgios Stratakis (manipulateur en formation).

**Service Entretien** : Nicolaos Kartsiotis (dessinateur) et Dimitrios Scarlatos, Panayotis Stakias (ouvriers).

**Manutentions et Transports** : Georgios Alexopoulos, Panayotis Fytilis, Evanguelos Koronis, Pavlos Naoumidis, Triantafyllos Neochoritis (conducteurs), Christos Platis (ouvrier) et Stamatios Armaras (chef d'équipe).

**Service Electrique** : Nicolaos Dios, Charalambos Annoussas, Kyriakos Ioannidis, Georgios Papadakis, Stergios Koïas, Ioannis Nikiforakis, Eleftherios Stambolidis (électriciens), Konstantinos Styliaris, Christos Papadopoulos et Georgios Mantas (sous-ingénieurs).

**Service Médical** : Constantinos Stroumbos (médecin).

**Achats** : Ioannis Papaïoannou-Pangalos, Epaminondas Christodoulou et Ioannis Remoundos (employés).

## PROMOTIONS - MUTATIONS

Sur proposition du Chef du Service Electrique MM. Nicolaos Papazacharopoulos et Théodoros Vassiliadis ont été nommés Contremaîtres Adjoints à dater du 1er mars 1970.

En outre, M. Apostolos Katsadimas est nommé Contremaître Adjoint au Service Aluminium à dater du 15 avril 1970.

M. Bernier, Chef du Service Alumine de GARDANNE, a été affecté à notre Société afin de succéder à M. David dans les fonctions de Chef du Groupe Alumine à partir de juillet 1970.

M. Alexandros Papadakis a été nommé Chef du Service Développement Alumine, en remplacement du M. Courcier, qui a été affecté à GARDANNE comme Chef du Service Alumine.

Après six ans passés à l'Usine de St. Nicolas, M. Serusci quitte A.D.G. le 28.2.70 pour l'Usine de l'ARGENTIERE.

M. Robert après 6 ans également a quitté A.D.G. le 18.3.70 pour l'Usine de MONTRICHER.

## DISTINCTIONS HONORIFIQUES

**AL-REVUE** a le plaisir d'annoncer à ses lecteurs la nomination de M. Marchandise au grade d'officier de la Légion d'Honneur et profite de cette occasion pour lui exprimer ici ses plus vives félicitations.

Nous apprenons en outre la réélection de M. Massol au poste de Président de la Chambre de Commerce Française de Grèce et le prions d'accepter toutes les félicitations d'**AL-REVUE**.

## VISITES

Notons ci-dessous, les visites les plus importantes au cours des premiers mois de 1970.

- 19. 1.70 M. Kostakos, Directeur au Ministère de Travail, accompagné de M. Delakos, Président du Centre Ouvriers de Lévia.ia.
- 28. 2.70 M. Koumanoudis, Directeur des Antiquités et de M. Dimakopoulos du Ministère de la Présidence du Conseil, accompagnés de M. Michaud de l'Ecole Française d'Archéologie.
- 11. 3.70 M. Tschudnowsky, Président Directeur Général de SCAL GP.
- 27. 3.70 Groupe d'officiers et de gendarmes des Ecoles de la Gendarmerie Royale.
- 31. 3.70 Amicale des officiers Supérieurs du "Quartier des Officiers" (Athènes).
- 1. 4.70 M. Thomas, Directeur Général du Groupe Péchiney accompagné par M. Marchandise et M. Violet.
- 2. 4.70 70 étudiants de l'école des Arts et Métiers de Lille.
- 8. 4.70 30 étudiants de l'école des Sous-Ingénieurs d'Athènes.
- 12. 4.70 130 élèves de l'école technique "Galilaios".
- 7. 5.70 80 étudiants de l'Ecole Polytechnique d'Athènes.
- 9. 5.70 M. Marchandise et M. Serpette accompagnant des Hauts fonctionnaires Français.

## DECES

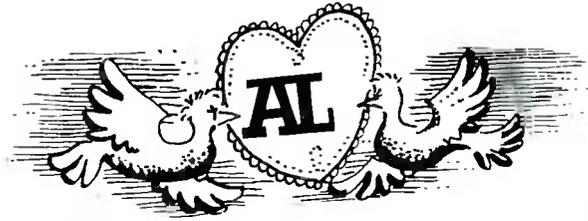
C'est avec une vive peine que nous avons appris le décès de Madame Massol, mère de M. Claude Massol, notre Directeur Général.

**AL-REVUE** prie M. Massol d'accepter ses condoléances les plus attristées.

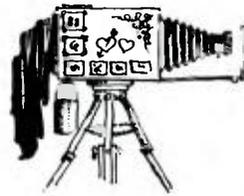
## ARRIVEE D'UN NOUVEAU MEDECIN

Mlle Evridiki Tsaka est arrivée le 9 mai 1970 à Aspra Spitia pour prendre ses fonctions de médecin I.K.A., en remplacement du médecin Dr. Kyrou, qui nous a quitté.

**AL-REVUE** souhaite la bienvenue à Mlle Tsaka ainsi qu'un agréable et heureux séjour dans notre petite ville.



P H O F O



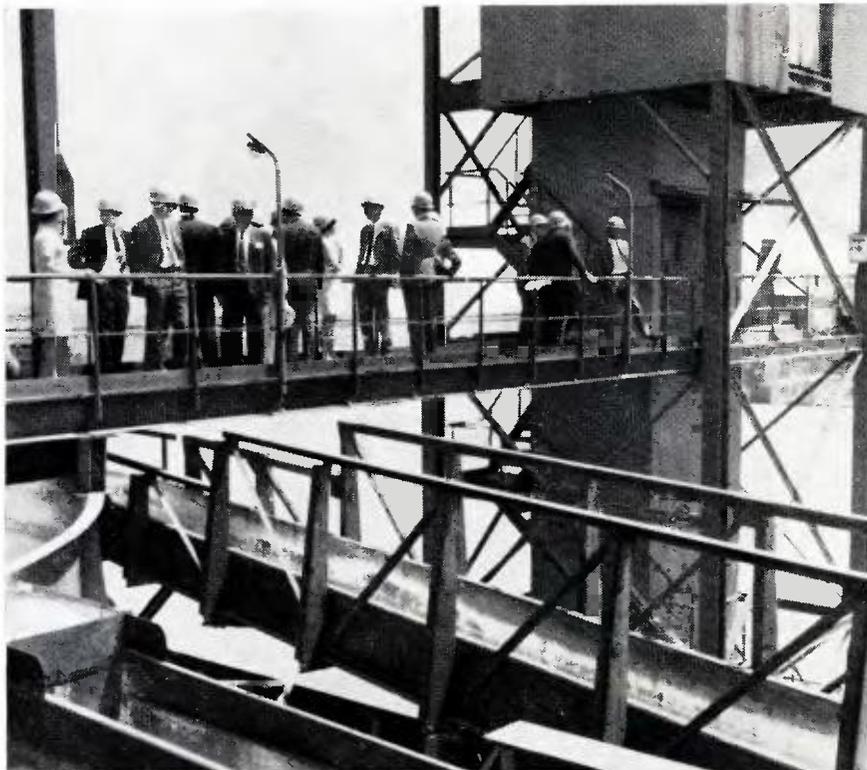
A E B U M

✿ Καλοκαίρι ~ Έτε 1970 ✿



Φωτογραφία από την επίσκεψη του Γενικού Διευθυντού του Συγκροτήματος Pechiney, κ. THOMAS, τόν όποιον διακρίνομε μεταξύ του κ. Massol και του κ. Paul. Άριστερά οί κ.κ. Joly και Reymond.

Photo prise au cours de la visite du Directeur Général du Groupe Pechiney, M. THOMAS, que nous voyons ici entre M. Massol et M. Paul. A gauche, M. Joly et M. Reymond.



Μιά ομάδα τών Γάλλων άνωτάτων κρατικών λειτουργών κατά την επίσκεψη του τμήματος άποσυνθέσεως τής άλουμίνας.

Un groupe de hauts fonctionnaires Francais visitant la section décomposition alu-mine.



Στις 3.5.70 έγινε στην Άράχωβα ο γάμος του κ. Γεωργίου Παπαστάθι και της Δίδος Καίτης Λούσκου, που ανεβίωσε ένα παλαιό έθιμο 50 και πλέον χρόνων: Ο γαμπρός και η νύφη καθώς και οι περισσότεροι από τους καλεσμένους φορούσαν τις παλαιές τοπικές ένδυμασίες, φουστανέλλες και σεγγούνια! Ακολούθησε γλέντι και χορός με τα τοπικά λαϊκά όργανα πίπιζα, κλαρίνο και τύμπανο! Στη φωτογραφία ένα στιγμιότυπο της στέψης, που έγινε στην εκκλησία του Άγ. Γεωργίου.

Le 3.5.70 a été célébré à Arachova le mariage de M. Georges Papastathis et de Melle Kaity Louskou, qui a ranimé une ancienne coutume de plus de 50 ans : Le couple, ainsi que la plupart des invités, portaient d'anciens costumes locaux «foustanel-la» et «segounia»! La cérémonie a été suivie d'une fête et l'on dansa au son d'instruments tels que «pipiza», «clarino» et «tambour»! Sur notre photo, un instantané au cours de la bénédiction nuptiale donnée en l'Eglise de Saint-Georges.



Έκκίνησης του γραφικού αγωνίσματος άνωμάλου άνθηφορικού δρόμου γερόντων φουστανελλοφόρων, που έγινε όπως κάθε χρόνο στην Άράχωβα, στο πανηγύρι του Άγ. Γεωργίου.

Le «start» du pittoresque concours de la course de montagne à laquelle participent chaque année les «doyens» d'Arachove en costume national, au cours de la fête locale de Saint-Georges.



# ΟΙ ΓΑΛΑΤΕΣ



ΗΤΑΝ ΕΝΑ ΠΟΛΥ ΉΞΥΧΟ ΠΡΩΙΝΟ ΤΟΝ ΕΤΟΣ 418 π.Χ.  
ΚΑΙ ΟΙ ΚΑΤΟΙΚΟΙ ΤΩΝ ΔΕΛΦΩΝ ΑΠΟΛΑΜΒΑΝΑΝ  
ΤΩΝ ΜΕΤΡΙΟ ΠΟΛΛΑ ΒΑΡΥ ΣΕ ΧΟΝΤΡΟ ΘΑΥΤΖΑΝΙ ΜΕΧΡΙ ΤΗΝ ΣΤΙΓΜΗ ΠΟΥ...



ΠΡΑΓΜΑΤΙ ΟΙ ΓΑΛΑΤΕΣ ΜΕΤΑ ΤΑ ΣΟΦΛΑΚΙΑ ΠΟΥ ΦΑΓΑΝΕ ΣΤΗΝ  
ΛΕΙΒΑΔΙΑ, ΑΡΧΙΣΑΝ Ν' ΑΝΕΒΑΙΝΟΥΝ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΔΕΛΦΟΥΣ.  
ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΟΥΣ ΉΤΑΝ Ο ΤΡΟΜΕΡΟΣ ΒΡΕΝΝΟΣ.

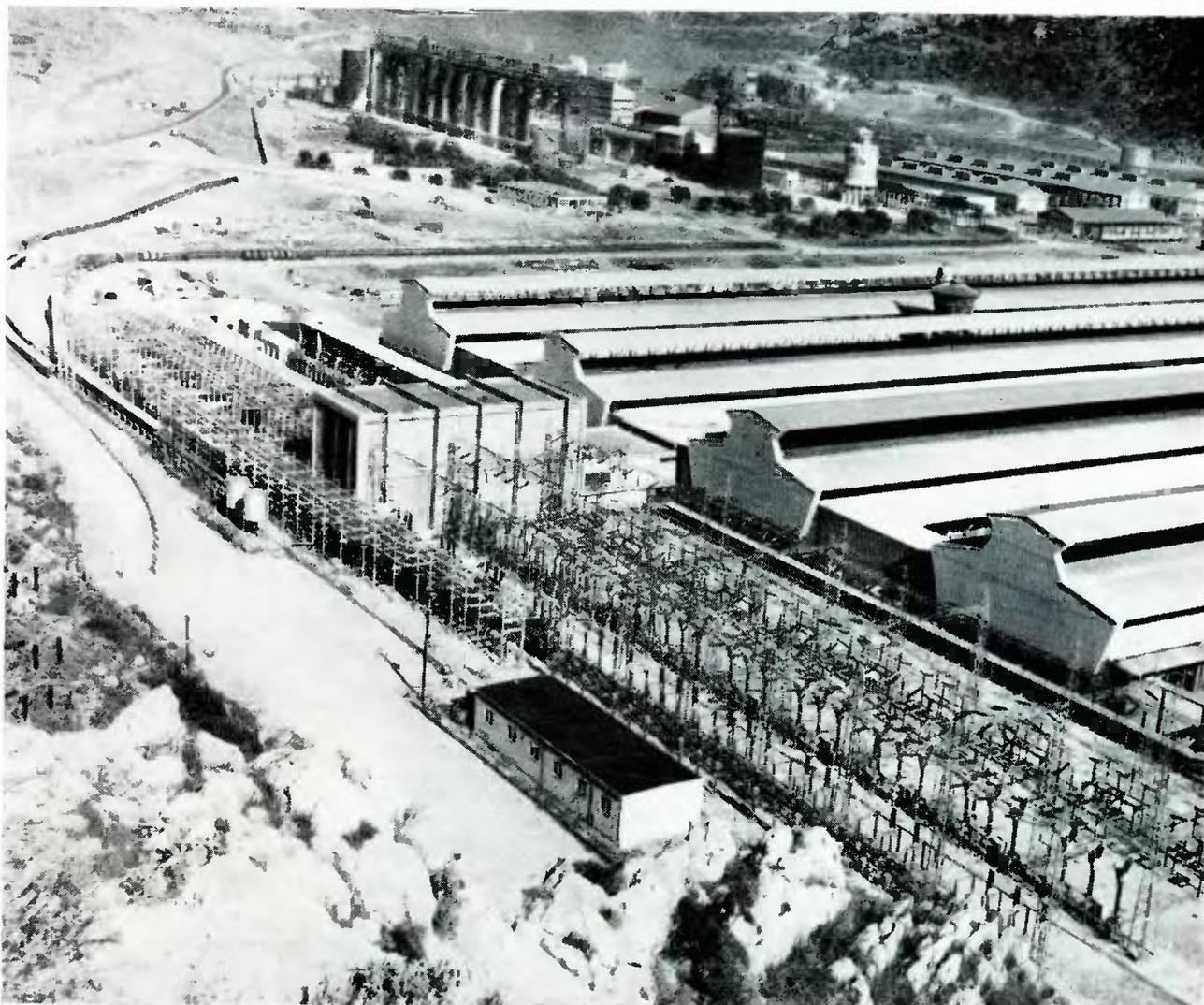


© ΛΑΜΠΙΡΗΣ

ΜΟΝΟ ΟΓΝΩΣΤΟΣ ΜΑΣ ΜΕΔΕΩΝ  
ΕΞΑΚΟΛΟΥΘΟΥΣΕ ΤΗΝ ΔΟΥΛΕΙΑ ΤΟΥ  
ΑΓΝΩΣΤΑΣ ΤΟΝ ΚΙΝΟΥΝΟ



ΣΥΝΕΧΙΖΕΤΑΙ ΣΤΟ ΕΠΟΜΕΝΟ



Μερική άποψις του Έργοστασίου μας. Σε πρώτο πλάνο ό Υποσταθμός.

Vue partielle de notre Usine. Au premier plan, la Sous-Station.

## ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

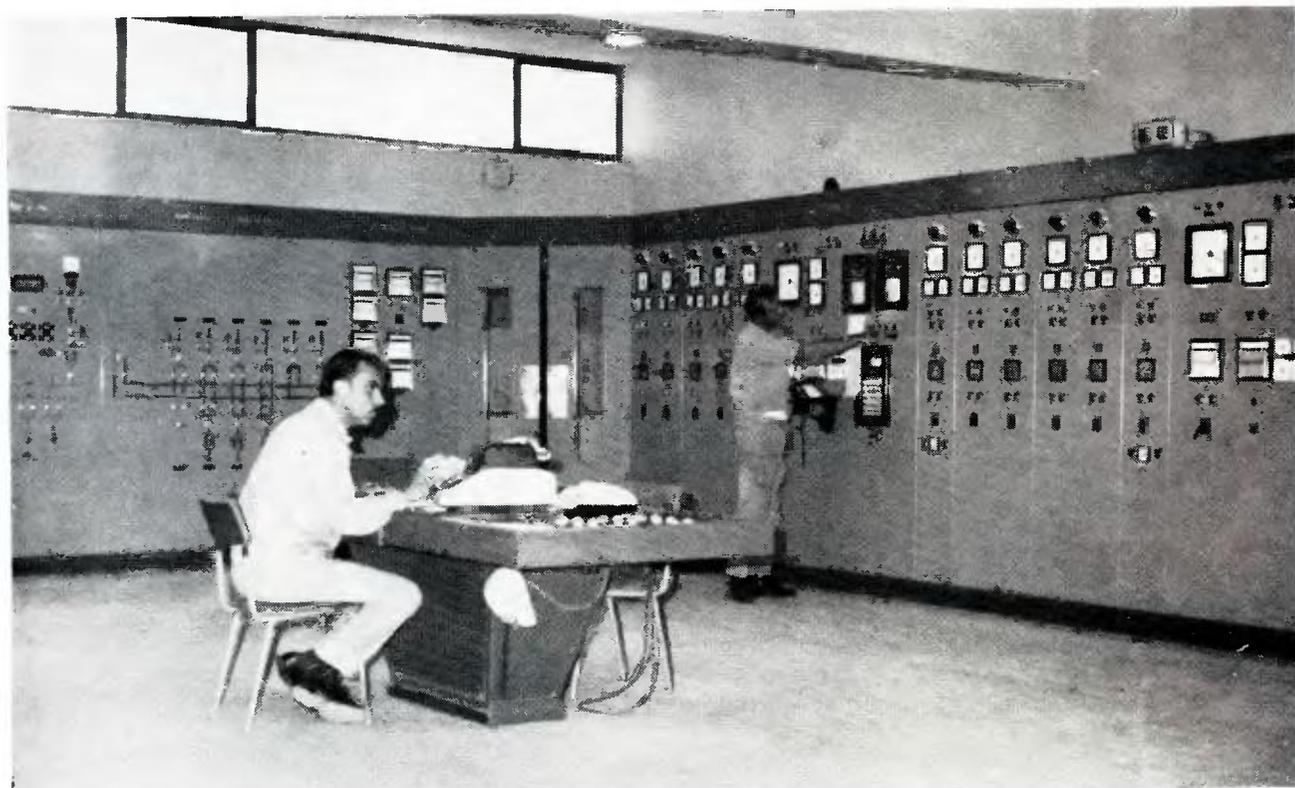
## LE SERVICE ELECTRIQUE

Στη συνέχεια των άρθρων με τον γενικό τίτλο «Για να γνωρίσουμε το Έργοστάσιό μας», παρουσιάζουμε σ' αυτό το τεύχος την Ηλεκτρολογική Υπηρεσία. Είναι η Υπηρεσία, που φροντίζει για την αδιάκοπη παροχή της ηλεκτρικής ενέργειας, η οποία δίνει ζωή στα πάντα: Από τις λεκάνες ηλεκτρολύσεως και τις άλλες βιομηχανικές εγκαταστάσεις μέχρι τις υπολογιστικές μηχανές και τις... λάμπες των Γραφείων!

Η Ηλεκτρολογική Υπηρεσία άπασχολεί γύρω στα 200 άτομα, συμπεριλαμβανομένου και του προσωπικού των Έργολαβικών Έταιριών. Αν εξαιρέσουμε το Τμήμα των Νέων Έργων, που ασχολείται με την επέκταση, η Υπηρεσία χωρίζεται βασικά στα εξής τμήματα:

Suite à la série d' articles sous la rubrique générale "Pour connaître notre Usine", nous présentons aujourd'hui le Service Electrique. Il s'agit du Service qui veille à l' alimentation continue de notre Usine en courant électrique, qui donne la vie à toutes les installations : aux cuves de l'Electrolyse et autres installations industrielles, aux machines à calculer et même aux... lampes de bureau.

Le Service Electrique occupe actuellement environ 200 personnes, y compris le personnel des Entreprises. Exception faite du Service des Travaux Neufs qui s'occupe de l'extension, ce Service est divisé en :



Οι κκ. 'Αθανασιάδης και Θεοχάρης στην αίθουσα έλέγχου του 'Υποσταθμού.

MM. Athanassiadis et Théocharis dans la salle de contrôle de la Sous-Station.

- Τμήμα 'Ενεργείας
- Τμήμα 'Αλουμίνας
- Τμήμα 'Αλουμινίου
- Συνεργείο

- Section Energie
- Section Alumine
- Section Aluminium
- Atelier Electrique.

Μιά λεπτομερέστερη εξέταση τής δραστηριότητος του κάθε τμήματος θα μās επιτρέψη να κατανοήσωμε τόν ρόλο που παίζει ή 'Ηλεκτρολογική 'Υπηρεσία μέσα στό 'Εργοστάσιο.

Un examen détaillé de l'activité de chaque Section nous permettra de comprendre le rôle que joue le Service Electrique dans l'Usine.

#### ΤΜΗΜΑ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

#### SECTION ENERGIE

'Η ηλεκτρική ενέργεια όπως είναι γνωστό, χορηγείται από τήν ΔΕΗ, εκτός από μιά μικρή ποσότητα, που παράγεται στό 'Εργοστάσιο. Δίπλα στόν 'Υποσταθμό του 'Εργοστασίου υπάρχει ό 'Υποσταθμός τής ΔΕΗ, στόν όποιον καταλήγουν οι έξι γραμμές ύψηλης τάσεως των 150.000 V. 'Η ΔΕΗ, με τήν βοήθεια 3 μετασχηματιστών ισχύος, υποβιβάζει τήν τάση σε 15.000 V και τροφοδοτεί τόν δικό μας 'Υποσταθμό.

L'énergie électrique, comme nous le savons, nous est fournie par la D.E.H., à l'exception d'une petite quantité produite à l'Usine. A côté de la Sous-Station de l'Usine se trouve la Sous-Station de la D.E.H., où aboutissent six lignes H.T. de 150.000 V. A l'aide de 3 transformateurs, la D.E.H. abaisse la tension à 15.000 V et alimente notre Sous-Station.

Τό Τμήμα 'Ενεργείας αποτελείται από τόν Κεντρικό 'Υποσταθμό με όλες τīs συναφείς εγκαταστάσεις του και από τήν Μονάδα Παραγωγής 'Ενεργείας.

La Section Energie se compose de la Sous-Station Centrale avec toutes ses installations annexes et de l'Unité de Production d'Energie.

Ό 'Υποσταθμός: Πάίρνει τό ρεύμα των 15.000 V τής ΔΕΗ και τό διανέμει σε όλόκληρο τό 'Εργοστάσιο, ως έξης:

La **Sous-Station**: Celle-ci prend le courant de 15.000 V de la D.E.H. et le distribue sur toute l'Usine, comme suit:

1. Μέσω μιάς σειράς μετασχηματιστών και άνορθωτών οι όποιοι άνορθώνουν τό ρεύμα από έναλασσόμενο σε συνεχές, τροφοδοτεί τīs λεκάνες τής 'Ηλεκτρολύσεως. 'Η άνορθωσις αυτή δίνει στόν 'Υποσταθμό τήν έννοια του τμήματος παραγωγής. Είναι ή παραγωγή συνεχούς ρεύματος.

1. A l'aide d'une série de transformateurs et redresseurs qui transforment le courant alternatif en courant continu et alimentent les cuves de l'Electrolyse. Cette transformation donne à la Sous-Station l'aspect de la section de production. C'est la production du courant continu.

2. Με δύο άναχωρήσεις των 15.000 V τροφοδοτεί τούς ένδιάμεσους 'Υποσταθμούς του συγκροτήματος 'Αλουμινίου, δηλαδή τής 'Ηλεκτρολύσεως (σειρές Α και Β), του Χυτηρίου και των 'Ηλεκτροδίων - Λιμένος. Οι ένδιάμεσοι αυτοί 'Υποσταθμοί μετασχηματίζουν τό ρεύμα σε 380 V και μ' αυτό τροφοδοτούν όλες τīs δευτερεύουσες εγκαταστάσεις, όπως είναι οι κινητήρες, οι φούρνοι, οι γερανοέμφυρες, οι άντλίες κλπ.

2. Par deux départs de 15.000 V, elle alimente les postes intermédiaires du Groupe Aluminium, c'est-à-dire l'Electrolyse (Séries «A» et «B»), de la Fonderie, des Electrodes et du Port. Ces postes intermédiaires transforment le courant en 380 V et alimentent toutes les installations secondaires telles que moteurs, fours, ponts roulants etc.

3. Με άλλες δύο άναχωρήσεις των 15.000 V τροφοδοτεί κατά τόν ίδιο τρόπο τούς ένδιάμεσους 'Υποσταθμούς του συγκροτήματος 'Αλουμίνας.

3. De la même façon, elle alimente par deux autres

4. Μέσω ενός ξεχωριστού μετασχηματιστού παρέχει ρεύμα 15.000 V στο εξωτερικό έναεριο δίκτυο, από το οποίο τροφοδοτούνται οι 18 μετασχηματιστές των άντλιοστασιών ισαρίθμων πηγαδιών.

Ο Ύποσταθμός διαθέτει φυσικά και την αίθουσα έλεγχου, εξοπλισμένη με τα κατάλληλα όργανα, με την βοήθεια των οποίων παρακολουθούνται και ελέγχονται όλες οι εγκαταστάσεις του Ύποσταθμού. Υπάρχει ακόμη και ειδικό σύστημα έλεγχου της καταναλισκομένης ηλεκτρικής ενέργειας, παράλληλα προς το σύστημα μετρητών της ΔΕΗ.

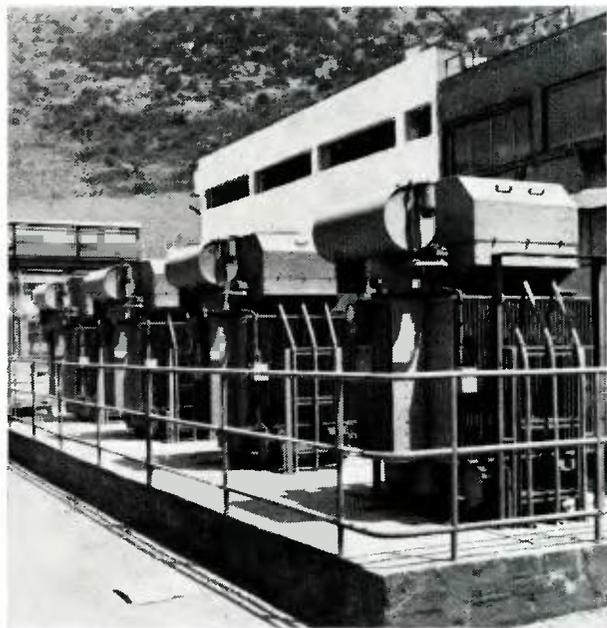
Για να ανταποκριθεί στις ανάγκες αλλαγής του ελαίου των μεγάλων μετασχηματιστών, ο Ύποσταθμός διαθέτει μιá ανάλογη αίθουσα, που μπορεί να δεχθεί τους μετασχηματιστές της ΔΕΗ. Αυτή η αίθουσα είναι εξοπλισμένη με δύο γερανογέφυρες των 70 και 15 τόννων. Το Τμήμα Ένεργείας είναι υπεύθυνο για την συντήρησι και επίσκευη όχη μόνων των εγκαταστάσεων του Κεντρικού Ύποσταθμού, αλλά και όλων ανεξαιρέτως των μετασχηματιστών των ένδιαμέσων Ύποσταθμών του Έργοστασιου και των πηγαδιών, καθώς και των αντίστοιχων γραμμών των 15.000 V.

**Μονάς παραγωγής ένεργείας:** Είναι εγκατεστημένη στο Τμήμα Παραγωγής άτμου και έχει ισχύ περίπου 4 MW, τó δέ παραγόμενο ρεύμα έχει τάσι 5.500 V. Όπως είχαμε δη στο σχετικό άρθρο για την Έπηρεσία Παραγωγής Άλουμίνας, ένα μέρος από τόν παραγόμενο άτμο πιέσεως 60 άτμοσφαιρών και θερμοκρασίας 400° C πρέπει να μετατραπή σε άτμο χαμηλής πιέσεως και θερμοκρασίας, για την τροφοδοτησι του τμήματος έξατμίσεως κλπ. Ο άτμος λοιπόν που οδηγείται στην μονάδα παραγωγής ένεργείας, χάνει μέρος της πιέσεως και της θερμοκρασίας του, ενώ ταυτόχρονα κινεί μιá στροβιλογεννήτρια με άποτέλεσμα την παραγωγή ηλεκτρικής ένεργείας. Το παραγόμενο ρεύμα, άφου μετασχηματισθη από 5.500 V σε 15.000 V, παραλληλίζεται με τó ρεύμα της ΔΕΗ.

#### ΤΜΗΜΑ ΑΛΟΥΜΙΝΑΣ

Βασική άποστολή του τμήματος αυτού είναι η συντήρησις των ηλεκτρολογικών εγκαταστάσεων και συσκευών του συγκροτήματος άλουμίνας. Επίσης η άποκατάστασις οιασδήποτε βλάβης καθ' όλην την διάρκειαν του 24ώρου. Συχνά δέ άσχολείται και με την μελέτη και έφαρμογή διαφόρων μετατροπών προς βελτίωσι των ύφισταμένων εγκαταστάσεων.

Όλα σχεδόν τά τμήματα του συγκροτήματος άλουμίνας



Μία σειρά τεσσάρων μετασχηματιστών έξω από τó τμήμα παραγωγής ένεργείας.

Une série de quatre transformateurs à l'extérieur du groupe énergétique.



Ο κ. Παν. Παπαγεωργίου στην αίθουσα ηλεκτρολογικών όργάνων της Έξατμίσεως.

M. Pan. Papageorgiou dans la salle d'équipement de l'évaporation.

départs de 15.000 V les postes intermédiaires du Groupe Alumine.

4. Grâce à un transformateur séparé, elle fournit du courant de 15.000 V au réseau extérieur, qui alimente les 18 transformateurs des stations de pompage d'un nombre égal de puits.

La Sous-Station dispose naturellement d'une salle de contrôle, équipée de tout le matériel nécessaire, à l'aide duquel sont observées et contrôlées toutes les installations de la Sous-Station. Il existe encore un système spécial de contrôle de l'énergie électrique consommée, parallèlement au système des compteurs de la D.E.H.

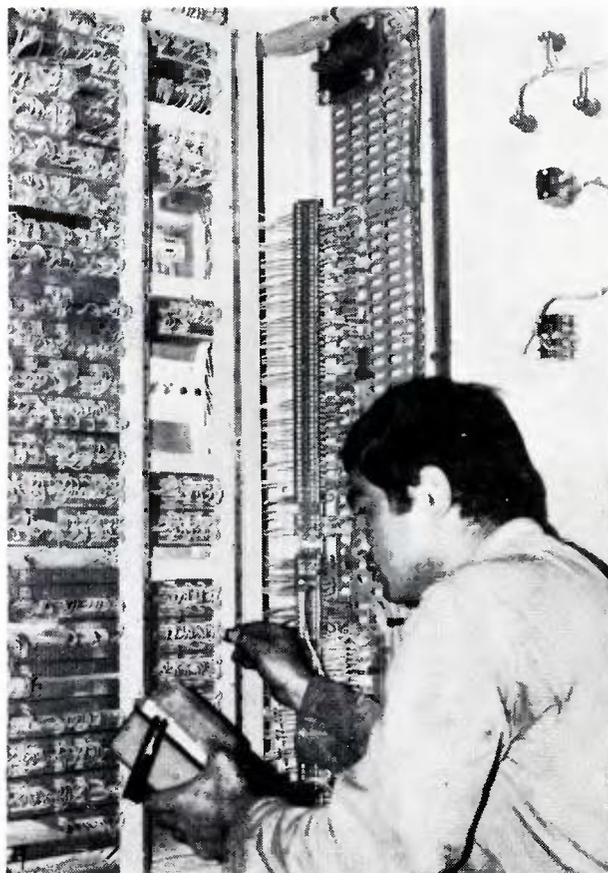
Pour les besoins du décuage des gros transformateurs, la Sous-Station dispose d'un hall de décuage pouvant recevoir les transformateurs de la D.E.H. Ce hall est équipé de deux ponts roulants dont l'un fait 70 T. et l'autre 17 T.

La Section Energie est responsable de l'entretien et de la réparation non seulement des installations de la Sous-Station Centrale, mais aussi de tous les transformateurs des postes intermédiaires de l'Usine et des puits, sans aucune exception, ainsi que les lignes 15.000 V correspondantes.

**Unité de production d'énergie :** Celle-ci, installée au Groupe Energétique, a une puissance de 4 MW et donne du courant à une tension de 5.500 V. Ainsi que nous l'avons vu par ailleurs, dans notre article sur le Service Production Alumine, une partie de la vapeur produite, d'une pression de 60 atmosphères et d'une température de 400 C, doit être transformée en vapeur de pression et température basses en vue d'alimenter la partie de l'évaporation. Cette vapeur qui est conduite à l'unité de production d'énergie, perd une partie de sa pression et température alors qu'en même temps elle fait marcher une turbine qui produit l'énergie électrique. Le courant produit est transformé de 5.500 V en 15.000 V pour être mis en parallèle avec le courant D.E.H.

#### SECTION ALUMINE

Cette Section a comme but principal l'entretien des installations électriques et appareils du Groupe Alu-



Ο κ. Ιωαννίδης ελέγχει ένα «κιβώτιο» της αυτόματου ρυθμίσεως των λεκανών.

### M. Ioannidis contrôlant une «armoire» de la régulation automatique des cuves.

τροφοδοτούνται με ρεύμα από την ΔΕΗ και από την Μονάδα Παραγωγής Ένεργειας, που σε όμαλη λειτουργία άποτελούν έναίο κύκλωμα. Σε περίπτωση διακοπής της παροχής του ρεύματος της ΔΕΗ, το μεγαλύτερο μέρος των εγκαταστάσεων τίθεται εκτός λειτουργίας, ενώ η Μονάδα Παραγωγής Ένεργειας εξακολουθεί να τροφοδοτεί ώρισμένες συσκευές των τμημάτων αυτών με πρωτεύουσα σημασία.

Ακόμη και όταν σημειωθεί ταυτόχρονα διακοπή και στην παροχή της ΔΕΗ και στην Μονάδα Παραγωγής Ένεργειας του Έργοστασίου, θα λειτουργήσει αυτόμάτως το «συγκρότημα ασφαλείας»: Ένας εναλλακτήρας εφοδιασμένος με μία δηζελομηχανή θα τροφοδοτήσει με ρεύμα 380 V ώρισμένες εγκαταστάσεις, στις οποίες δεν επιτρέπεται απρόβλεπτος διακοπή της λειτουργίας των, όπως είναι οι φούρνοι άλουμίνας και άσβέστου, οι βάννες άτμου του τμήματος προσβολής και οι βάννες της καθιζήσεως και των πλυτηρίων.

Στο ίδιο Τμήμα Άλουμίνας της Έλεκτρολογικής Έπιχειρήσεως ύπάγονται:

1. Το βωξιτοφόρο («Παρνασσός»), όσον άφορά την τροφοδοτήσιν του με ηλεκτρικό ρεύμα, όταν ξεφορτώνη τον βωξίτη στο λιμάνι, ώς και τον έλεγχο και την συντήρησιν των ηλεκτρολογικών του εγκαταστάσεων.

2. Οι ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις του συστήματος εκφορτώσεως του βωξίτου, εναποθηκεύσεως του στα σιλό του λιμένος και φορτώσεως των φορτηγών αυτοκινήτων.

3. Οι ηλεκτρολογικές εγκαταστάσεις για την φόρτωσιν της άλουμίνας από το σιλό του Έργοστασίου στα βυτιοφόρα, την εναποθήκευσιν στην άποθήκη άλουμίνας του λιμένος, το γέμισμα

mine, ainsi que le rétablissement de toute panne, 24 heures sur 24. Assez souvent, elle s'occupe de l'étude et application de diverses modifications en vue d'améliorer les installations existantes.

Presque toutes les sections du Groupe Alumine sont alimentées par du courant fourni par la D.E.H. et par le Groupe Energétique qui constituent ensemble, en temps de fonctionnement normal, un seul circuit. En cas de coupure du courant D.E.H., la plus grande partie des installations est mise hors service alors que le Groupe Energétique continue à alimenter certaines installations des sections «prioritaires».

Même en cas de coupure simultanée du courant de la D.E.H et du Groupe Energétique, il existe «le groupe de sécurité» qui se met automatiquement en route. Il s'agit d'un groupe électrogène de petite puissance qui alimente les installations dites à «coupure nulle», telles que les fours de l'alumine et de la chaux, les vannes de vapeur de la Section de l'Attaque et les vannes de la Décantation-Lavage.

De cette Section Alumine du Service Electrique dépendent également :

1. Le bauxitier «Parnassos», en ce qui concerne son alimentation en courant électrique pour le déchargement de la bauxite au Port, ainsi que le contrôle et l'entretien de ses installations électriques.

2. Les installations électriques du système de déchargement de la bauxite, de son stockage dans les silos du port et de chargement sur les camions.

3. Les installations électriques de chargement de l'alumine depuis les silos de l'Usine dans les citernes, son stockage au silo alumine du port, le remplissage des «containers» en vue de son chargement en vrac sur les bateaux et son ensachage.

4. Les grues électriques du quai en ce qui concerne leurs installations électriques.

5. L'installation de pompage de la soude depuis les silos du port vers le groupe alumine, et du fuel vers les divers utilisateurs de l'Usine. A noter que le remplissage des bacs à fuel de ces sections est surveillé et contrôlé automatiquement depuis l'installation de pompage des bacs centraux, grâce à l'installation d'un double circuit de contrôle.

6. La protection cathodique de la conduite des résidus inertes. C'est-à-dire annulation des effets de l'électricité statique produits dans la conduite par les «cou-rants vagabonds» et par l'écoulement des résidus de la conduite du fuel du port aux bacs de stockage.

## SECTION ALUMINIUM

Cette Section du Service Electrique est chargée de l'entretien et de la remise en état des installations électriques de l'Electrolyse, de la Fonderie et des Electrodes sauf pour ce qui concerne l'alimentation des cuves en courant continu, effectuée par la Section Energie.

Nous savons que la Sous-Station Centrale alimente par deux départs de 15.000 V les transformations des postes intermédiaires du groupe aluminium. Une fois la tension du courant abaissée à 380 V, toutes les autres installations électriques du Groupe sont ensuite alimentées, soit :

- les ponts roulants
- les salles de commande
- les fours électriques
- le système automatique de régulation des cuves
- les nombreux moteurs, tels que ceux du système assurant le déplacement vertical du plan anodique, des pompes de basculement des fours, des silos alumine, de la presse des anodes, des malaxeurs, des bandes transporteuses, des ventilateurs, des filtres etc.
- l'éclairage et la signalisation.



**Ό κ. Μαστρομανώλης κατά την εκτέλεσιν επαναπεριλίξεως ενός ηλεκτρικού κινητήρος.**

**M. Mastromanolis effectuant le bobinage d'un moteur électrique.**

μέ αλουμίνα τών ειδικών «δοχείων» 6 τ. για τήν φόρτωσι τών καραβιών και τήν ενσάκκισι.

4. Οί ηλεκτρικοί γερανοί του λιμένος, όσον άφορά πάλι τις ηλεκτρολογικές τους έγκαταστάσεις.

5. Τα άντλιοστάσια τής σόδας, για τήν άποστολή της από τις δεξαμενές του λιμένος στο συγκρότημα άλουμίνας, και του πετρελαίου για τήν διανομή του από τις κεντρικές δεξαμενές στα διάφορα τμήματα του Έργοστασίου. Άξιοσημείωτο είναι ότι ή πλήρωσις τών δεξαμενών πετρελαίου τών διαφόρων τμημάτων παρακολουθείται και έλέγχεται αυτόμάτως από το άντλιοστάσιο τών κεντρικών δεξαμενών, χάρις σε ένα διπλό κύκλωμα έλέγχου, που έχει έγκατασταθή.

6. Η καθοδική προστασία του άγωγού, που διοχετεύει τα άδρανή κατάλοιπα από τήν έπεξεργασία του βωξίτου στη θάλασσα. Δηλαδή ή εξουδετέρωσις του στατικού ηλεκτρισμού που παράγεται στον άγωγό από τα «άλητεύοντα ρεύματα» και από τήν ροή τών καταλοίπων. Παρόμοια προστασία έχει και ο άγωγός που φέρνει το πετρέλαιο από το λιμάνι στις κεντρικές δεξαμενές άποθηκέυσεως και ο όποιος έπιπροσθέτως θερμαίνεται με τήν βοήθεια 3 θερμοηλεκτρικών καλωδίων, για τήν διευκόλυνσι τής ροής του πετρελαίου και κυρίως τών υπολειμμάτων.

## **ΤΜΗΜΑ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ**

Το τμήμα αυτό τής Ήλεκτρολογικής Ύπηρεσίας είναι έπιφορτισμένο με τήν συντήρησι και τήν άποκατάστασι κάθε βλάβης όλων τών ηλεκτρολογικών έγκαταστάσεων τής Ήλεκτρολύσεως, του Χυτηρίου και τών Ήλεκτροδίων, εκτός από τήν τροφοδοτησι τών λεκανών με συνεχές ρεύμα, που όπως είπαμε είναι έργον του Τμήματος Ένεργείας.

Όπως είδαμε προηγουμένως, ο κεντρικός Ύποσταθμός τροφοδοτεί με δύο γραμμές τών 15.000 V τούς μετασχηματιστάς τών ένδιαμέσων Ύποσταθμών του συγκροτήματος Άλουμινίου. Άφού μειωθή ή τάσις του ρεύματος στα 380 V, τροφοδοτούνται έν συνεχεία όλες οι ηλεκτρολογικές έγκαταστάσεις του συγκροτήματος, δηλαδή :

- οι γερανογέφυρες
- οι αίθουσες έλέγχου
- οι ηλεκτρικοί φούρνοι
- το σύστημα τής αυτόματου ρυθμίσεως τών λεκανών
- οι πολυάριθμοι κινητήρες, όπως του συστήματος άνεβοκατεβάσματος τών άνόδων, τών άντλιών άνατροπής τών φούρνων, τών σιλό άλουμίνας, τής πρέσσας τών άνόδων, τών σπαστήρων, τών μαλακτήρων, τών μεταφορικών ταινιών, τών άνεμστήρων, τών φίλτρων κλπ.

Dans chaque Série de l'Electrolyse, il y a un groupe électrogène de sécurité avec alternateurs de 380 V et des machines Diesel qui alimentent, en cas de coupure du courant D.E.H., certains ponts roulants, les moteurs du système de suspension des anodes et le système de régulation automatique des cuves ainsi que l'éclairage de sécurité et les circuits auxiliaires de la Fonderie et des Electrodes.

A noter, tout particulièrement, le système automatique de contrôle et régulation des cuves installé l'an dernier. Ce système est basé sur une série de «circuits logiques» et contrôle et répare automatiquement la tension des cuves d'Electrolyse en effaçant les phénomènes d'emballage.

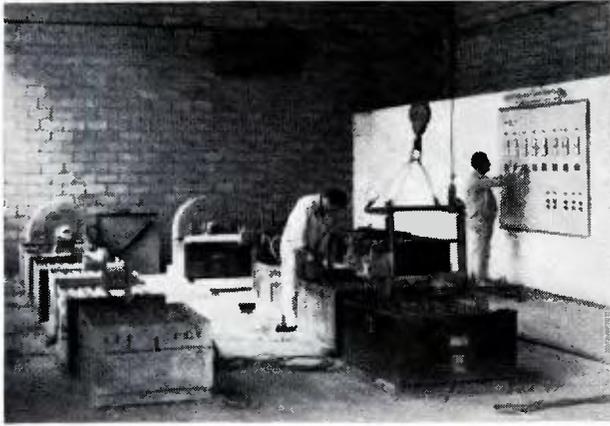
Il y a une armoire de contrôle et régulation pour chaque groupe de 52 cuves. Dès qu'elle se met en fonctionnement, elle vérifie toutes les cuves l'une après l'autre et corrige la tension de la cuve aussitôt qu'un écart de tension se manifeste. Dès qu'un phénomène d'emballage se présente à n'importe quelle cuve, l'armoire en est informée immédiatement, elle termine la réparation de la tension de cette cuve, surpasse les cuves intermédiaires et s'arrête à la cuve qui présente cet emballage. Dès que cet emballage disparaît avec déplacement vertical du plan anodique, elle retourne pour continuer la réparation de la tension à partir de la cuve où elle s'était arrêtée.

**Section des accumulateurs :** De la Section Aluminium dépend également la responsabilité de l'entretien, la charge et la réparation des batteries utilisées par les engins ESSLINGEN et SOVEL et les groupes électrogènes. Il y a, à cet effet, une salle spéciale d'accumulateurs derrière l'annexe de l'Electrolyse et le personnel qualifié nécessaire.

## **ATELIER ELECTRIQUE**

L'entretien et la réparation des nombreux moteurs de l'Usine représentent la principale activité de l'Atelier Electrique, c'est-à-dire : 1) le rebobinage des moteurs, 2) l'entretien général, c'est-à-dire démontage, nettoyage, séchage des bobines au four, vernissage, changement des roulements à billes, changement ou éventuellement réparation des accessoires usagés, assemblage, graissage et essai.

A l'entretien normal des moteurs s'ajoute un entre-



Οι κκ. Μπελίτσας και Χρήστου στην αίθουσα συσσωρευτών.

**MM. Belitsas et Christou dans la salle des batteries.**

— ό φωτισμός και ή σηματοδότησις

Σέ κάθε σειρά τής 'Ηλεκτρολύσεως, υπάρχει ένα ηλεκτροπαραγωγό ζεύγος ασφαλείας με έναλλακτήρες τών 380 V και μηχανές Diesel που σε περίπτωση διακοπής του ρεύματος τής ΔΕΗ τροφοδοτεί ώρισμένες γερανογέφυρες, τούς κινητήρες του συστήματος ανάρτησεως τών ανόδων και τό σύστημα τής αυτόματου ρυθμίσεως τών λεκανών, καθώς επίσης τόν φωτισμό ασφαλείας και τά βοηθητικά κυκλώματα του Χυτηρίου και τών 'Ηλεκτροδίων.

'Αξίζει νά σημειωθή ιδιαίτερα τό σύστημα αυτόματου έλέγχου και ρυθμίσεως τών λεκανών, του οποίου ή έγκατάστασις έγινε τό περασμένο έτος. Τό σύστημα αυτό στηρίζεται σε μία σειρά «λογικών κυκλωμάτων» και έλέγχει και διορθώνει αυτόματως τήν τάσι τών λεκανών ήλεκτρολύσεως και άπαλείφει τά φαινόμενα τής καύσεως.

Γιά κάθε 52 λεκάνες υπάρχει ξεχωριστό κέντρον (κιβώτιον) έλέγχου και ρυθμίσεως. Με τήν έναρξιν τής λειτουργίας του ξετετάζει με τήν σειρά μίαν προς μίαν τής λεκάνες και διορθώνει τήν τάσι του ρεύματος, όπου υπάρχει απόκλισις από τήν κανονική. Μόλις δέ παρουσιασθή ένα φαινόμενο καύσεως σε οποιαδήποτε λεκάνη, τό πληροφορείται άμέσως, τελειώνει τήν διορθωσι τής τάσεως στην λεκάνη που βρίσκεται, αντιπαρέρχεται τής ένδιάμεσες λεκάνες και σταματά στην λεκάνη που έχει καύσι. 'Αφού επιτύχη τήν άπάλειψι τής καύσεως με τό κατάλληλο άνεβοκατέβασμα τών ανόδων, επιστρέφει νά συνεχίση τόν έλεγχο τής τάσεως από τήν λεκάνη που είχε σταματήσει!

Τμήμα συσσωρευτών: Στο τμήμα άλουμινίου τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας άνήκει και ή εύθύνη συντηρήσεως, φορτίσεως και έπισκευής τών μετασχηματιστών, οι οποίοι χρησιμοποιούνται από τά όχηματα ESILINGEN και SOVEL και τά ηλεκτροπαραγωγά ζεύγη. Για τόν σκοπό αυτό υπάρχει ειδική αίθουσα συσσωρευτών πίσω από τό παράρτημα τής 'Ηλεκτρολύσεως και άνάλογο ειδικευμένο προσωπικό.

**ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΙΚΟΝ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟΝ**

Βασική άποστολή του 'Ηλεκτρολογικού Συνεργείου είναι ή συντήρησις και έπισκευή τών πολυαριθμών ηλεκτρικών κινητήρων όλοκληρου του 'Εργοστασίου, ήτοι 1) ή επαναπεριέλιξις τών καμμένων περιελίξεων και 2) ή γενική συντήρησις, δηλαδή άποσυναρμολόγησις, καθαρισμός, στέγνωμα περιελίξεων στον φούρνο, βερνίκωμα, άλλαγή σφαιροτριβέων, άλλαγή ή έπισκευή τυχόν κατεστραμμένων εξαρτημάτων, συναρμολόγησις, λίπανσις και δοκιμή.

'Η συντήρησις τών κινητήρων γίνεται είτε προληπτικώς, ιδίως για τούς κινητήρες μεγάλης ισχύος, είτε λόγω κακής λειτουργίας. 'Η κακή λειτουργία είναι δυνατόν νά προέρχεται κυρίως από κατεστραμμένους σφαιροτριβείς ή άκόμη από διαρροή ηλεκτρικού ρεύματος, είσοδο νερού, σόδας, βωξίτου ή άλουμίνας, καταστροφή μηχανικού εξαρτήματος κλπ. Στην περίπτωση αυτή ή μη έγκαιρος άποκατάστασις τής άνωμαλίας, μπορεί νά προκαλέση άκόμη και τό κάψιμο τών περιελίξεων, εάν τά άσφαλιστικά μέσα δέν λειτουργήσουν.

tien préventif surtout pour les moteurs de grande puissance. Les pannes proviennent surtout de l'usure des roulements ou bien d'une fuite de courant électrique, d'une entrée d'eau, soude, bauxite ou alumine, de la destruction mécanique d'un accessoire etc. Si la réparation n'est pas faite rapidement le bobinage peut être grillé si les dispositifs de sécurité ne fonctionnent pas.

Tous ces travaux sont faits par l'Atelier Electrique qui est équipé des appareils et outils appropriés.

Le parc de moteurs de rechange dont dispose l'atelier permet de ne jamais arrêter la production.

Les moteurs en panne sont réparés pour remplacer, à leur tour, d'autres moteurs en cas de besoin. Ainsi, le même moteur peut, en quelques années, faire le tour... de l'Usine toutes ces permutations étant enregistrées sur des fiches qui permettent de constater les causes des pannes et de suivre leur entretien.

Les moteurs installés actuellement sont au nombre de 2.705, d'une puissance totale de 43.643 CV sans compter l'extension.

400 moteurs environ parviennent chaque année à l'Atelier pour réparation d'une puissance totale de 11.500 CV environ.

La disponibilité permanente de moteurs prêts à remplacer tous les différents types de moteurs de l'Usine, représente la plus grande difficulté de l'Atelier électrique.

De l'Atelier Electrique dépendent également :

1. L'entretien des installations électriques des Services Généraux, c'est-à-dire de l'Atelier Mécanique, du Garage, du Graissage, du Laboratoire, du Dispensaire, des Bureaux et de l'éclairage extérieur de l'Usine ainsi que de la Station d'Épuration des eaux d'Aspra Spitia.

2. Les communications intérieures, c'est-à-dire les téléphones et interphones et,

3. La réparation des appareils et instruments électriques portatifs.



'Ηλεκτρολογικόν Συνεργείον. Έξαγωγή κινητήρων από τόν αυτόκλειστο κλίβανο βαφής, πραγματοποιουμένη από τόν κ. Ψαρά.

**Atelier Electrique. M. Psaras sortant les moteurs de l'autoclave d'imprégnation.**

Οι ανωτέρω έργασίες εκτελούνται μέσα στο Ήλεκτρολογικό Συνεργείο, τὸ ὁποῖο εἶναι ἐξωπλισμένο μὲ τὰ κατάλληλα μηχανήματα καὶ ἐργαλεία.

Πρέπει νὰ σημειωθῆ, ὅτι κατὰ τὴν ἐκτέλεσι τῶν ἐργασιῶν αὐτῶν εἰς τοὺς ἠλεκτρικούς κινητήρες, δὲν γίνεται καμμία διακοπὴ τῆς λειτουργίας τῶν ἐγκαταστάσεων παραγωγῆς. Διότι τὸ Συνεργείο διαθέτει ἕνα ἀριθμὸ ὁμοιοτύπων κινητήρων, ἐπισκευασμένων καὶ δοκιμασμένων, καὶ ἀντικαθιστᾷ ἀμέσως ὅποιονδήποτε κινητήρα ὑποστῆ βλάβη, καθ' ὅλην τὴν διάρκεια τοῦ 24ώρου.

Ὁ κινητήρας πού εἶχε βλάβη θὰ ἐπισκευασθῆ, γιὰ νὰ ἀντικαταστήσῃ μὲ τὴν σειρά του κάποιον ἄλλον σὲ δεδομένη στιγμή. Ἔτσι σὲ λίγα χρόνια ἕνας κινητήρας μπορεῖ νὰ ἔχη ἐκτελέσει τὸν... γύρο τοῦ Ἑργοστασίου, ἐνῶ οἱ διάφορες ἐναλλαγές του καταγράφονται σὲ εἰδικὴ καρτέλλα, γιὰ τὴν ἐξακριβωσι τῶν αἰτιῶν πού προκάλεσαν τὶς ἀνωμαλίες καὶ τὴν παρακολούθησι τῶν γενομένων συντηρήσεων.

Σήμερα, οἱ ἐγκατεστημένοι κινητήρες ἀνέρχονται σὲ 2705, συνολικῆς ἰσχύος 43.643 ἵππων, χωρὶς νὰ λάβωμε ὑπ' ὄψιν μας τὴν ἐπέκτασι.

Κάθε χρόνο ἔρχονται στὸ Συνεργείο γιὰ ἐπισκευὴ περίπου 400 κινητήρες συνολικῆς ἰσχύος περίπου 11.500 ἵππων.

Ὁ συντονισμὸς γιὰ τὴν ὑπαρξὶ ἀνά πᾶσαν στιγμὴν ἐτοίμου, ἐπισκευασμένου κινητήρος γιὰ τοὺς 350 διαφορετικούς τύπους πού ὑπάρχουν ἐγκατεστημένοι στὸ Ἑργοστάσι, ἀποτελεῖ ἕνα δύσκολο ἐπίτευγμα τοῦ Συνεργείου τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας.

Στὸ Ἡλεκτρολογικὸ Συνεργείο ὑπάγονται ἐπίσης:

1. Ἡ συντήρησις τῶν ἠλεκτρολογικῶν ἐγκαταστάσεων τῶν Γενικῶν Ὑπηρεσιῶν, δηλαδὴ τοῦ Μηχανουργείου, τοῦ Γκαράζ, τῆς Λιπάνσεως, τοῦ Χημείου, τοῦ Ἰατρείου, τῶν Γραφείων καὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ φωτισμοῦ τοῦ Ἑργοστασίου καθὼς καὶ τοῦ Σταθμοῦ ἀκαθάρτων ὑδάτων τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν.

2. Ἡ ἐσωτερικὴ ἐπικοινωνία, δηλαδὴ τῆλέφωνα καὶ interphones καὶ

3. Ἡ ἐπισκευὴ τῶν φορητῶν ἠλεκτρολογικῶν συσκευῶν καὶ ὀργάνων.



## ΕΚΘΕΣΙΣ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἑταιρία Δημοσίων Σχέσεων διωργάνωσε στὸ ξενοδοχεῖο «Ἑσπερία» ἀπὸ 13 μέχρι 19 Ἀπριλίου 1970 τὴν πρώτη ἐκθεσι περιοδικῶν ἐπιχειρήσεων, στὴν ὁποία ἔλαβε μέρος καὶ ἡ «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ» μετὰξὺ ἄλλων 23 περιοδικῶν.

Ἐγκαινιάζοντας τὴν ἐκθεσι ὁ Πρόεδρος τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων κ. Δ. Μαρινόπουλος, ἐτόνισε μετὰξὺ ἄλλων: «Στὴ χώρα μας κυκλοφοροῦν σήμερα 80 περιοδικὰ ἐπιχειρήσεων ἢ ὀργανισμῶν μὲ 500.000 ἀντίτυπα, ἐναντι δέκα χιλιάδων παρομοίων περιοδικῶν, πού κυκλοφοροῦν στὶς Η.Π.Α. καὶ χιλίων στὴ Γαλλία, μὲ πᾶλλὰ ἑκατομμύρια ἀντίτυπα. Τὰ περιοδικὰ αὐτὰ ἐπιδιώκουν βασικά τὴν δημιουργία πνεύματος ἀλληλοκατανόησεως καὶ ἀμοιβαίας ἐμπιστοσύνης ἀνάμεσα στὸν ἐκδότη — πού εἶναι συνήθως κάποια ἐπιχείρησις ἢ ὀργανισμὸς — καὶ στὸ καταναλωτικὸ κοινὸ ἢ τὸ προσωπικὸ τῆς ἐπιχειρήσεως».

Ὁ κ. Γ. Κατσῶνης, γενικὸς γραμματεὺς τῆς ὀργανωτῆρις Ἑταιρίας Δημοσίων Σχέσεων, ὑπεγράμμισε στὴν ὁμιλία του: «Στὴν Ἑλλάδα τὰ περιοδικὰ Ἐπιχειρήσεων καὶ Ὄργανισμῶν ἐσημείωσαν σημαντικὴς προόδους τὰ τελευταῖα χρόνια, τόσο ἀπὸ πλευρᾶς ἀριθμοῦ, ὅσον καὶ ἀπὸ πλευρᾶς ἐμφανίσεως καὶ περιεχομένων».

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑταιρίας Δημοσίων Σχέσεων κ. Δ. Κακαβελάκης ἀνέφερε στοὺς δημοσιογράφους, ὅτι ἀπὸ τὸ ἐρχόμενον ἔτος, πού ἐλπίζεται νὰ ὑπάρξῃ εὐρύτερη συμμετοχὴ ἐκθετῶν, θὰ γίνεταὶ βράβευσι τῶν καλύτερων ἐντύπων.

Ἀριστερά, μιὰ ἀποψις τῆς ἐκθέσεως μὲ τὸ περίπτερον τῆς «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ».

## EXPOSITION DE "REVUES D'ENTREPRISES"

La Société Hellénique des Relations Publiques a organisé du 13 au 19 avril 1970 dans les salles de l'Hôtel «Esperia», la première exposition de revues d'Entreprises à laquelle a participé «AL-REVUE» parmi 23 autres revues.

Inaugurant l'Exposition, le Président de l'Union des Industriels Hellènes, M. D. Marinopoulos, a précisé entre autres: «Dans notre pays sont tirés aujourd'hui 80 revues d'entreprises ou organismes à 500.000 exemplaires, contre dix mille revues similaires qui sont publiées aux U.S.A. et mille en France, à plusieurs millions d'exemplaires. Ces revues ont pour but principal de créer un climat de compréhension et de confiance entre l'éditeur — qui est toujours une entreprise ou organisme — et le public consommateur ou le personnel de l'entreprise».

M. G. Katsonis, secrétaire général de la Société organisatrice des Relations Publiques, a souligné dans son allocution: «En Grèce les revues des Entreprises et Organismes ont fait d'énormes progrès ces dernières années, tant du point de vue nombre que du point de vue présentation et contenu».

Le Président de la Société des Relations Publiques, M. D. Kakavelakis, a informé les journalistes que, l'on compte l'année prochaine, sur une plus grande participation d'exposants. Des prix seront alors distribués aux meilleures revues.

A gauche, une vue de l'exposition avec le stand d'«AL-REVUE».

## ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

### ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

#### ΜΙΑ

#### ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

#### ΜΕ ΤΟΝ

#### κ. ΝΙΚΟ ΠΑΠΑΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟ

Νίκος Παπαζαχαρόπουλος, Βοηθός Αρχιεργοδηγοῦ τῆς Ἡλεκτρολογικῆς Ὑπηρεσίας. Γεννήθηκε στὴν Ἀθήνα τὸ 1932. Εἶναι παντρεμένος καὶ ἔχει δύο κόρες, 10 καὶ 11 ἐτῶν. Σπουδές: Γυμνάσιο καὶ Τεχνικὸ Λύκειο Ἀθηνῶν. Προϋπηρεσία ὡς ἠλεκτρολόγος: Πέντε χρόνια στὴν Ἀθήνα, σὲ βιομηχανικὲς ἐγκαταστάσεις· τρία χρόνια στὸ Βέλγιο, σὲ μονάδα ἠλεκτροπαραγωγῆς· δύο χρόνια στὴν Πτολεμαῖδα. Στὶς 14 Ἰανουαρίου 1964 προσελήφθη στὴν Ἑταιρία μας μὲ τὸν βαθμὸ τοῦ Ὁμαδάρχου. Τὴν 1.4.1964 ἔγινε Ἐργοδηγὸς καὶ τὴν 1.3.1970 προήχθη εἰς τὸν βαθμὸν τοῦ Βοηθοῦ Ἀρχιεργοδηγοῦ.

Αὐτὸ εἶναι, σὲ ἀπλὲς γραμμές, τὸ σκίτσο τοῦ συναδέλφου, ποὺ δέχθηκε νὰ ἀπαντήσῃ στὶς ἐρωτήσεις τῆς παρουσίας συνεντεύξεως. Ἡ συζήτησίς μας ἔγινε στὴν βεράντα τοῦ σπιτιοῦ του μιὰ Κυριακὴ ἀπόγευμα, ἐνῶ ταυτόχρονα παρακολουθοῦσαμε τὰ παιχνίδια τοῦ τέννις, λίγα μέτρα μακρύτερα, καὶ κάπου-κάπου χαζεύαμε τοὺς φίλους τοῦ θαλασσίου σκί, ποὺ ἔκαναν θεαματικὲς «κοῦρσες» στὰ ἤσυχα νερὰ τοῦ κόλπου τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν. Ἀρχίσαμε τὶς ἐρωτήσεις θυμίζοντάς του πρῶτα τὰ περασμένα:

— Κύριε Παπαζαχαρόπουλε, θυμᾶστε καμμιά χαρακτηριστικὴ σκηνὴ ἀπὸ τὸν πρῶτο καιρὸ τῆς ἐγκαταστάσεώς σας στὰ Ἄσπρα Σπίτια;

— Εἶναι ἀλήθεια, πῶς ἀντιμετωπίζαμε ἀρκετὲς δυσκολίες σὲ ὅλους τοὺς τομεῖς τῆς ζωῆς μας. Δὲν ὑπῆρχαν καταστάματα, οὔτε ἐσπιατόρια, οὔτε καφενεῖα. Εἴμαστε ὑποχρεωμένοι νὰ πηγαίνομε στὴν Ἀντίκυρα γιὰ τὸ παραμικρό. Οἱ δρόμοι ἦσαν ἀφπιαχοὶ καὶ πνιγόμεστε στὴ σκόνῃ καὶ στὴ λάσπη. Γιὰ νὰ φθάσωμε ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια στὸ Ἐργοστάσιο θέλαμε συχνὰ περισσότερο ἀπὸ μιὰ ὥρα! Ὁ δρόμος βρισκόταν ὑπὸ κατασκευὴν καὶ κάθε τόσο μᾶς σταματοῦσαν στὴ μέση γιὰ νὰ πέσουν τὰ φουρνέλλα, νὰ τὸν καθαρίσουν ἀπὸ τὶς μεγάλες πέτρες καὶ ὕστερα νὰ περάσωμε...

Ὅμως πρέπει νὰ ὁμολογήσω, πῶς ζούσαμε ὁμορφα, παρ' ὅλες τὶς δυσκολίες. Εἴμαστε λίγοι καὶ ἀποτελοῦσαμε σχεδὸν μιὰ οἰκογένεια. Μαζὺ πηγαίναμε στὴν Ἀντίκυρα γιὰ ψώνια ἢ γιὰ φαγητὸ καὶ μαζὺ ἐπιστρέφαμε ἀργὰ τὰ βράδια, συχνὰ μὲ τὰ πόδια, ἀλλὰ τραγουδώντας καὶ πετράζοντας ὁ ἓνας τὸν ἄλλον σ' ὅλη τὴ διαδρομὴ. Ἴσως ἦσαν καὶ οἱ δυσκολίες, ποὺ μᾶς εἶχαν τότε συνδέσει τόσο πολὺ...

— Σήμερα ποὺ ὅλες ἐκεῖνες οἱ δυσκολίες ξεπεράστηκαν, πῶς βλέπετε τὴ ζωὴ στὰ Ἄσπρα Σπίτια;

— Τελείως διαφορετικὰ. Ἡ ζωὴ μας εἶναι κλειστή, σπιτίσια. Στὶς συναστροφές ἔχει σχεδὸν ἐπέλθει ὁ κορεσμός. Δὲν ὑπάρχουν νέα, ἐνδιαφέροντα. Οἱ ἴδιοι, ποὺ ἐργαζόμεστε ὅλη μέρα στὸ Ἐργοστάσιο, θὰ συναντηθοῦμε ξανά τὸ βράδυ στὸν οἰκισμὸ.



#### QUI EST QUI...

#### A ASPRA SPITIA

#### UNE INTERVIEW AVEC

#### M. NICOS PAPAZACHAROPOULOS

Nicos Papazacharopoulos, Adjoint Contremaître du Service Electrique. Né à Athènes, le 1932. Marié avec 2 filles, 10 et 11 ans. Etudes : Gymnase et Lycée Technique d'Athènes. Service antérieur comme électricien : cinq ans à Athènes, dans des installations industrielles; trois ans en Belgique, dans une unité de production électrique, deux ans à Ptolemais. Le 14 janvier 1964 il a été embauché par notre Société en qualité du Chef d'Equipe. Le 1-4-64 il a été nommé Agent-Maîtrise et le 1-3-70 Contremaître Adjoint.

Voici maintenant quelques mots du collègue que nous avons soumis à l'interrogatoire habituel. Nous avons longuement conversé sur sa terrasse, un dimanche après-midi, alors que nous regardions les joueurs de tennis et les amateurs de ski nautique évoluant devant nous. Nous avons commencé par évoquer le passé.

— M. Papazacharopoulos, vous souvenez-vous de quelques faits marquants dans les débuts de votre vie à Aspra Spitia?

“Ο,τιδήποτε να έχω συμβή, θα το έχουμε μάξει όλοι! Τι το κανούργιο να συζητήσωμε; Όλα τα θέματα τα έχουμε εξαντλήσει. Είμαστε σαν «καλόγηροι στο ίδιο μοναστήρι». Έπειτα, ο πληθυσμός των Άσπρων Σπιτών παρουσιάζει μια ιδιομορφία: Τήν ανομοιογένεια. Άνθρωποι από όλα τα διαμερίσματα της Χώρας και ένας μεγάλος αριθμός Έλλήνων έξ Αιγύπτου συγκροτούν τήν ίδια κοινότητα. Οί άνθρωποι με τήν ίδια καταγωγή αποτελούν ομάδα, με κάποια όμοιομορφία και συνοχή. Οί ομάδες όμως παραμένουν ξένες μεταξύ τους. Τις χωρίζει ή διαφορετική νοοτροπία και οι ιδιαίτερες συνήθειες και έθιμα τής κάθε μιάς.

— Νομίζετε πώς μπορεί να βελτιωθεί ή κατάσταση;

— Δέν τό πιστεύω. Όταν κανείς ζεπεράση τα τριάντα χρόνια, δύσκολα αλλάζει συνήθειες και νοοτροπία. Μπορούμε όμως να κάνουμε κάτι άλλο: Να πάψωμε να άσχολούμεθα με τις προσωπικές υποθέσεις των άλλων. Ίσως να μη μās άρέση να άσχοληθούμε π.χ. με τό τέννις, τό θαλάσσιο σκί. Δέν υπάρχει όμως λόγος να αντιμετώπιζωμε ειρωνικά έκείνους, που άσχολούνται. Παράλληλα, όποιος έχει τήν έπιθυμία να άσχοληθ ή με κάτι καινούργιο, θα πρέπει να τό κάνει, άδιαφορώντας για τα ένδεχόμενα σχόλια των άλλων. Τα όμαδικά σπόρ, ζέχωρα από τήν προσωπική ίκανοποίηση, είναι μιά θαυμάσια εύκαιρία για στενώτερη άλληλογωριμία και δημιουργία φιλικών δεσμών.

Και άς μη ζεχνόμε, ότι παρ' όλων που ζούμε σε μιά μικρή πόλι, έχουμε στη διάθεσί μας όλων των ειδών τις άθλητικές έγκαταστάσεις και ιδιαίτερα τό τέννις, τό θαλάσσιο σκί και άκόμη τό χειμερινό σκί στα χιόνια του Παρνασσού, που πολύ λίγοι στην Ελλάδα έχουν τήν δυνατότητα να έπωφεληθούν. Και άν έμεις οί μεγάλοι άρνούμεθα αυτές τις προσφορές, άς παροτρύνωμε τουλάχιστον τα παιδιά μας. Έτσι δέν θα μās έντυπωσιάζή ή ίκανότητα ενός μικρού παιδιού των ζένων μας να κάνει π.χ. θαυμάσιο θαλάσσιο σκί, πράγμα που θα μπορούσε και τό δικό μας παιδί να επιτύχη, άν δέν του έλειπε ή προτροπή από μέρους μας.

Θά ήθελα να προσθέσω και κάτι άλλο: Τήν έλλειψη άρκετού έλευθερού χρόνου. Έπιστρέφοντας στο σπίτι μας τό βράδυ γύρω στις έπτά και μέχρι να συζητήσωμε λίγο με τήν οικογένειά μας, να ριζώμε μιά ματιά στην έφημερίδα και να κάνωμε λίγα ψώνια, φθάνει ή ώρα του βραδυνού φαγητού. Άν μάλιστα άποφασίσωμε να πάμε και στον κινηματογράφο, δέν προφθάνομε να κάνωμε τίποτε άλλο. Άν όμως είχαμε περισσότερο χρόνο στη διάθεσί μας, θα βγαίναμε κατ' ανάγκη από τό σπίτι μας, για να άσχοληθούμε με κάτι διαφορετικό.

— Έχετε τήν γνώμη, πώς και τα παιδιά μας αντιμετώπιζουν παρόμοιο πρόβλημα στις σχέσεις μεταξύ τους;

— Για τα παιδιά μας τα πράγματα διαφέρουν. Παρ' όλων ότι ζούν στο ίδιο κλίμα, μεγαλώνουν μαζί στο σχολείο και στο παιχνίδι και συνδέονται μεταξύ τους, χωρίς να λαμβάνουν ύπ' όψιν τους τήν... καταγωγή των γονέων τους. Και άν μάλιστα οί γονείς αντιμετώπιζαν με εύρύτερο πνεύμα τις συναναστροφές των παιδιών, θα είχαμε καλύτερα άποτελέσματα.

— Ποιές είναι οι έρασιτεχνικές σας άπασχολήσεις, κύριε Παπαζαχαρόπουλε;

— Τόν πρώτο καιρό ή έργασία μου δέν μου άφηνε περιθώρια για άλλες άσχολίες. Μετά τήν έπιστροφή από τό Έργοστάσιο, έπρεπε να μελετήσω πολύ στο σπίτι διάφορα θέματα σχετικά με τήν έργασία μου, για να μπορέσω να προσαρμοσθώ και να παρακολουθήσω τήν πραγματικά πρότυπη τεχνική, που εφαρμόζεται στο Έργοστάσιό μας. Τώρα, που έχω φθάσει σε κάποιο ίκανοποιητικό σημείο, άσχολούμαι με τό ψάρεμα και τό κολύμπι τό καλοκαίρι και τόν υπόλοιπο χρόνο με τό διάβασμα διαφόρων βιβλίων (ιστορία, λογοτεχνία κλπ.) και μου άρέσει πάρα πολύ να άκούω καλή μουσική.

— Και από διασκεδάσεις πώς τα πάτε;

— Άν εξαίρέσωμε τους 1-2 χορούς τόν χρόνο, που όργανώνονται στο Έσπιατόριο-Ζαχαροπλαστείο των Άσπρων Σπιτών με συμμετοχή μεγάλου αριθμού συναδέλφων και γλεντάμε πραγματικά, θα πρέπει μάλλον να μιλάμε για άπλη ψυχαγωγία. Τέτοια ψυχαγωγία μου προσφέρει, έκτός από τό ψάρεμα και τό μπάνιο, ό κινηματογράφος και οί οικογενειακές συγκεντρώσεις με τούς φίλους. Είναι αλήθεια, πώς μās λείπει πραγματικά ένα καλό θέαμα και άλλες αξιόλογες έκδηλώσεις. Πρέπει όμως να όμολογήσω, πώς και τις λίγες φορές που ώργανώθηκε κάτι τό σημαντικό, ήταν άποκαρδιωτική ή συμμετοχή του κοινού. Θυμάμαι χαρακτηριστικά τήν διάλεξι του κ. Κασάπη, τα ίσπανικά μπαλέτα, τήν χορωδία τής Λειβαδιάς, τήν προβολή ται-

— Il est vrai que nous avons rencontré beaucoup de difficultés dans tous les domaines. Il n'y avait ni magasin, ni restaurant, ni café. Nous étions obligés d'aller à Antikyra pour tout. Il n'y avait pas de route et nous étions soit dans la poussière, soit dans la boue. Il nous arrivait de mettre plus d'une heure pour aller d'Aspra Spitia à l'usine, si nous étions bloqués par des tirs de mines ou des blocs de rocher sur notre passage.

Mais je dois avouer que nous vivions agréablement, malgré toutes ces difficultés. Notre petit groupe formait une vraie famille. Nous allions ensemble à Antikyra faire des courses, dîner et nous rentrions tard, souvent à pied en chantant et plaisantant. C'était sans doute ces mêmes difficultés qui nous rapprochaient.

— Maintenant que tout cela est passé, comment voyez-vous la vie à Aspra Spitia?

— Elle est bien différente, plus renfermée, c'est une vie de famille. Nos relations n'ont plus le même intérêt; pas de nouvelles extraordinaires, nous travaillons tous ensemble toute la journée à l'usine, nous sommes au courant des mêmes choses et les sujets de conversation font défaut. Nous sommes comme «les moines qui vivent dans un même monastère». En outre, la population manque d'homogénéité, par suite des origines si diverses des uns et des autres. Bien sûr des groupes se forment de gens de même origine, mais les groupes ne se lient pas entre eux. Ils ont des mentalités différentes, des coutumes et des modes de vie différents.

— Croyez-vous qu'il y aura une amélioration à la situation existante?

— Non, je ne crois pas. Lorsque l'on a plus de 30 ans, il est difficile de changer d'habitude et de mentalité. Mais peut-être pouvons nous essayer d'agir différemment. Par exemple, si nous ne voulons pas faire de tennis ou de ski nautique, pourquoi se moquer de ceux qui en ont le courage? D'autre part, si nous avons envie de faire quelque chose, il ne faut surtout pas s'occuper des autres, du «qu'en dira-t-on». Les sports de groupe, en dehors de la satisfaction personnelle qu'ils apportent, offrent un excellent moyen de se mieux connaître les uns les autres et de se créer des relations.

Il ne faut pas oublier aussi que si nous vivons dans une petite ville, nous avons à notre disposition des installations sportives nous permettant de faire du tennis, du ski nautique, du ski de neige, dont peu de gens disposent en Grèce. Et si nous, les parents, n'en profitons pas peut-être pourrions nous y pousser nos enfants. C'est ainsi que nos jeunes enfants pourraient tout autant que leurs petits amis expatriés, nous étonner par leurs prouesses en ski nautique.

Je voudrais ajouter aussi quelque chose. Nous déplorons le manque de temps libre. Lorsque nous rentrons le soir nous avons peu de temps; un coup d'œil au journal, un peu de détente, quelques courses et c'est l'heure du dîner. Si nous voulons aller au cinéma nous n'avons plus de temps pour autre chose. Peut-être que si nous avions un peu plus de temps, nous pourrions nous livrer à une occupation quelconque.

— Pensez-vous que nos enfants se heurtent aux mêmes problèmes de relations?

— Pour nos enfants, c'est différent, bien qu'ils vivent dans le même climat. Ils vont tous à la même école, jouent ensemble sans considération d'origine ou autre, et si les parents avaient l'esprit plus large pour ce qui est «relations», les résultats seraient meilleurs.

— Avez-vous un violon d'Ingres?

— Au début, j'avais peu de temps libre pour me livrer à une autre occupation que mon travail. Après l'usine je devais travailler à la maison, pour m'adapter à la technique, nouvelle pour moi, de nos installations. Maintenant, je suis rodé, j'ai donc davantage de temps à moi, que je consacre à la pêche, la natation en été, aux livres aussi, livres d'histoire, de littérature etc... J'aime également la musique.

νιών όπως τὸ ἔργο «Ποιὸς φοβάται τὴν Βιρτζίνια Γούλφ» κλπ., πού ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀκροατῶν ἢ θεατῶν ἦταν ἀπογοητευτικά μικρός. Ἐνῶ στὴν πραγματικότητα ὑπάρχει μιὰ μεγάλη μερίδα τοῦ κοινοῦ πού ἔχει τὴν δυνατότητα νὰ παρακολουθήσῃ ἐκδηλώσεις αὐτοῦ τοῦ εἴδους. Ἔτσι οἱ διοργανωτῆς δὲν τολμοῦν νὰ ὀργανώσουν πιὸ συχνὰ τέτοιες ἐκδηλώσεις.

— Γιὰ τὸν κινηματογράφο εἰδικὰ τί ἔχετε νὰ μᾶς πῆτε;

— Τὸ θέμα κινηματογράφος εἶναι διπλό: Αἶθουσα καὶ προβαλλόμενα ἔργα. Εἶναι εὐχῆς ἔργον, πού ὅπως μαθαίνω, θὰ ἀποχτήσωμε σύντομα στὸ κέντρον τῆς πόλεως μιὰ σύγχρονη αἶθουσα καὶ ἐλπίζω νὰ εἶναι ἀρκετὰ μεγάλη, γιὰ νὰ ἀνταποκριθῇ ὄχι μόνο στὶς σημερινὲς ἀνάγκες, ἀλλὰ καὶ στὶς μελλοντικὲς μιὰς πόλεως πού ἐξελίσσεται μὲ γοργὸ ρυθμὸ. Ὅσον ἀφορᾷ τὴν ποιότητα τῶν ἔργων, αὐτὴ ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν κρίσι τοῦ ἐπιχειρηματία, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοὺς θεατᾶς. Ὁ ἐπιχειρηματίας κρίνει τὰ ἔργα ἀπὸ τὴν ἐμπορικότητά τους, πού συνήθως δὲν συμβαδίζει μὲ τὴν ποιότητα. Συμβαίνει ὅμως ἀντίθετα, νὰ προβάλλωνται ἀξιόλογα ἔργα ἐνώπιον κενῶν καθισμάτων...

— Ἀρκετὰ εἶπαμε γιὰ τὰ Ἄσπρα Σπίτια. Θέλετε νὰ μεταφερθοῦμε γιὰ λίγο στὸ Ἐργοστάσιο καὶ νὰ μᾶς πῆτε κάτι γιὰ τὴν ἔργασίαν σας;

— Ἡ ἔργασία μου εἶναι ἐξαιρετικὰ ἐνδιαφέρουσα. Δὲν νομίζω ὅτι ὑπάρχουν πολλὰ ἔργοστάσια στὴν Ἑλλάδα μὲ παρόμοιες ἠλεκτρολογικὲς ἐγκαταστάσεις. Οἱ ἐγκαταστάσεις εἶναι σχετικὰ πολὺπλοκες, ἀλλὰ παρουσιάζουν μεγάλη ποικιλία καὶ ταυτόχρονα ἐφαρμόζονται αὐτοματισμοὶ σὲ εὐρεῖα κλίμακα. Τὰ στοιχεῖα αὐτὰ κάνουν τὴν ἔργασία ἐνδιαφέρουσα καὶ παράλληλα ἀποτελοῦν εὐρὺ πεδίο μαθήσεως. Ὑπάρχει πάντα κάτι, πού μπορεῖς νὰ μάθῃς ἀκόμη. Προϋποθέτει ὅμως τὴν διάθεσι χρόνου καὶ κόπου γιὰ τὴ σχετικὴ μελέτη.

— Οἱ νεοπροσλαμβανόμενοι ἠλεκτροτεχνίτες, πῶς ἀντεπεξέρχονται στὶς δυσκολίες;

— Ἀρχίζουν νὰ προσαρμόζονται κάνοντας πρῶτα τὴν γνωριμία μὲ τὶς ἐγκαταστάσεις καὶ τὸ ὑλικό. Ταυτόχρονα τοὺς υπογραμμίζομε τὴν μεγάλη σημασία, πού ἔχουν οἱ καλὲς σχέσεις μεταξὺ τῶν ἐργαζομένων. Ἡ συνεργασία μὲ σύμπνοια καὶ κατανόησι φέρνει καλύτερα ἀποτελέσματα καὶ πιὸ γρήγορα.

— Ἄν τώρα σᾶς λέγαμε, κ. Παπαζαχαρόπουλε, νὰ τελειώσωμε τὴν συνέντευξι μᾶς μὲ λίγα λόγια γιὰ τὸ περιοδικό μας, τί θὰ εἶχατε νὰ μᾶς πῆτε;

— Τὸ περιοδικό μας εἶναι ἓνα καλὸ ἐνημερωτικὸ ὄργανο, μόνον πού θὰ ἔπρεπε νὰ βγαίνει πιὸ συχνὰ καὶ νὰ μᾶς... ἐνημερώνη πραγματικά. Μέσω τοῦ περιοδικοῦ μᾶς ἔπρεπε νὰ μαθαίνωμε ὅλα ὅσα γίνονται στὸ Ἐργοστάσιο, μὲ ἀρκετὲς λεπτομέρειες. Ὅχι μονάχα τὴν παραγωγή, ἀλλὰ καὶ τὰ προβλήματα, τὶς προοπτικὲς γιὰ τὸ μέλλον κλπ. Εἰδικὰ γιὰ τὴν ἐπέκτασι, ἔπρεπε νὰ εἶχαμε ἤδη ἐνημερωθῇ ἀπὸ τὸ περιοδικό μας μὲ λεπτομερῆ στοιχεία, γιὰ νὰ ζοῦμε ἀπὸ κοντὰ τὸ μέγαλωμα τοῦ βιομηχανικοῦ μας συγκροτήματος καὶ νὰ μὴν περιμένωμε νὰ διαβάσωμε στὶς ἐφημερίδες τὶς σχετικὲς εἰδήσεις, πού πολλὲς φορὲς δὲν ἀνταποκρίνονται πρὸς τὴν πραγματικότητα. Κατὰ τὰ ἄλλα, τὸ περιοδικό μας εἶναι ἀρκετὰ ἐνδιαφέρον, καλογραμμμένο καὶ πολὺ προσηγμένο στὴν ἔκδοσί του.

Αὐτὰ μᾶς εἶπε ὁ κ. Παπαζαχαρόπουλος. Οἱ διαπιστώσεις του ἴσως νὰ μὴν εἶναι τόσο... εὐχάριστες. Ἀλλὰ ἔτσι βλέπει ἐκεῖνος τὰ πράγματα καὶ τὰ λέει χωρὶς ὑπεκφυγὲς καὶ συμβιβασμούς. Φυσικὰ ὁ καθένας μπορεῖ νὰ κάνῃ τὴν κριτικὴ του καὶ ἂν εἶναι ἀντικειμενικὴ καὶ καλοπίστη, εὐχαρίστως θὰ τὴν φιλοξενήσῃ τὸ περιοδικό μας.



— Quelles distractions avez-vous?

— A l'exception de quelques soirées dansantes par an, organisées au Café-Pâtisserie et auxquelles nous participons nombreux, en nous amusant de tout cœur, on ne peut parler que de distractions très simples comme la pêche, la natation, le cinéma et les soirées en famille et entre amis.

Il faut signaler qu'il existe de temps en temps certaines manifestations dignes d'intérêt, mais la participation des gens est bien mince... J'évoque la conférence de M. Kassapis, les ballets espagnols, la chorale de Levadia et la projection de films comme «Qui a peur de Virginia Woolf» où le nombre de spectateurs fut décourageant. Ainsi les initiatives privées, qui seraient tentées d'organiser de telles manifestations sont-elles découragées.

— Pour le cinéma qu'avez-vous à dire?

— Il y a là deux aspects au problème: la salle et les films en eux-mêmes. C'est avec plaisir que j'ai appris la construction d'une salle de cinéma moderne au centre de la ville. J'espère qu'elle sera assez vaste pour faire face aux besoins existants et à venir d'une ville à évolution rapide. En ce qui concerne les films en eux-mêmes, leur qualité est différemment appréciée par le propriétaire du cinéma, qui considère la chose du point de vue commercial, et les spectateurs. Il arrive d'autre part, que de très bons films soient projetés dans une salle pratiquement vide.

— Nous avons parlé suffisamment d'Aspra Spitia. Voulez-vous revenir un peu à l'Usine et nous parler de votre travail?

— Mon travail est très intéressant. Je ne crois pas qu'il y ait beaucoup d'Usines en Grèce dotées de semblables installations électriques. Celles-ci sont un peu complexes, mais d'un grand automatisme. Tout ceci rend le travail intéressant et représente une bonne formation pour nous. Il y a toujours quelque chose de nouveau à apprendre, à condition que l'on se donne la peine d'approfondir les choses en dehors du travail régulier.

— Comment les nouveaux électriciens font-ils face aux différentes difficultés?

— Ils commencent par apprendre à connaître les installations et le matériel. Nous leur faisons aussi ressortir l'importance des bonnes relations entre tous. Une étroite collaboration, une bonne compréhension aboutissent toujours à de meilleurs résultats.

— Et maintenant, si nous terminions par quelques mots sur notre bulletin?

— Notre bulletin est un excellent moyen d'information. Nous souhaiterions seulement qu'il soit publié plus souvent pour nous tenir vraiment au courant de tout ce qui arrive à l'Usine, non seulement de la production mais de tous les problèmes des plans d'avenir, etc... Plus spécialement en ce qui concerne l'extension nous aimerions être informés d'une façon un peu détaillée pour nous permettre de vivre de plus près l'agrandissement de ce complexe industriel sans attendre de lire les journaux qui en parlent d'une façon plus ou moins vraie. En dehors de cela, notre bulletin est intéressant, bien écrit et bien présenté.

Voici donc ce que nous a dit M. Papazacharopoulos. Ses remarques sont objectives, franches et sincères. Chacun peut ainsi présenter une critique quelconque; si elle fait preuve de la même objectivité, du même naturel notre Bulletin en fera part.

# Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



## ΕΚΛΟΓΗ ΝΕΟΥ ΔΙΟΙΚ. ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

Τὴν Τρίτην 17 Φεβρουαρίου 1970 τὰ μέλη τῆς Λέσχης συνήλθαν στὴν ἐτήσια Γενικὴ Συνέλευσι, στὸ Ἐντευκτήριο τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

Στὴν ἀρχὴ ὁ Πρόεδρος τοῦ ἀπερχομένου Δ. Συμβουλίου κ. Νικ. Κούτσης ἔκανε τὸν ἀπολογισμὸ τῶν πεπραγμένων τοῦ περασμένου χρόνου. Ἐπειτα ὁ Ταμίας κ. Γ. Καρυδιάς ἀνέλυσε τὴν οἰκονομικὴ διαχείρισι τοῦ 1969 καὶ ἀνεγνώσθη ἡ ἔκθεσις τῆς Ἐξελεγκτικῆς Ἐπιτροπῆς. Στὸ τέλος ὑπεβλήθη στὴν Συνέλευσι πρὸς ἔγκρισιν ὁ Προϋπολογισμὸς τοῦ 1970.

Ἀμέσως μετὰ ἔγινε ἡ ψηφοφορία γιὰ τὴν ἀνάδειξι τοῦ νέου Διοικητικοῦ Συμβουλίου. Οἱ ἐκλεγέντες συνήλθαν ἀργότερα σὲ συνεδρίασι γιὰ τὴν κατανομὴ τῶν ἀξιωμάτων, ἡ ὁποία ἔχει ὡς ἑξῆς:

Πρόεδρος	: Ν. Κούτσης
Ἀντιπρόεδρος	: Χ. Μπόζοβιτς
Γεν. Γραμματεὺς	: Γ. Καρυδιάς
Εἰδ. Γραμματεὺς	: Κ. Θαλασσινός
Ταμίας	: Ν. Καμάνης
Μέλη	: Ν. Κώπτης καὶ Λ. Σαραντιδῆς

Τις ἐργασίες τῆς Συνελεύσεως παρηκολούθησε καὶ ὁ κ. Νικόλαος Καστάνιας, Ἐπιθεωρητῆς Σωματικῆς Ἀγωγῆς Βοιωτίας, ὡς ἐκπρόσωπος τῆς Γενικῆς Γραμματείας Ἀθλητισμοῦ.

Καὶ τώρα ἄς ρίξωμε μιὰ ματιὰ στὴν δρᾶσι τῆς Λέσχης μας:

## ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Γιὰ τετάρτη ἐν συνεχείᾳ φορὰ ἡ ομάδα τῆς Λέσχης μας ἀντιπροσωπεύει τὸ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ στὸ Πρωτάθλημα τῶν μεγάλων Ἐπιχειρήσεων.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγώνων τοῦ Α' γύρου, ποῦ ἔγιναν στὴν Ἀθήνα, ἔχουν ὡς ἑξῆς:

7 Ἀπριλίου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΒΟΚΤΑΣ	0 — 1
15 Ἀπριλίου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΙΖΟΛΑ	0 — 2
22 Ἀπριλίου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΒΙΟΧΑΛΚΟ	0 — 8
5 Μαΐου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΛΟΥΜΙΔΗΣ	2 — 4
8 Μαΐου	ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ — ΒΙΑΜΑΞ	0 — 3

Σημειώνομε ἐπίσης μερικὲς φιλικὲς συναντήσεις:

1 Φεβρουαρίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΕΡΚΥΝΑ Λεβαδείας	2 — 1
9 Μαρτίου	ΜΕΔΕΩΝ — Πράσινα Πουλιὰ Πειραιῶς	0 — 3
15 Μαρτίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΑΝΤΙΚΥΡΑ	8 — 2
25 Μαρτίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΑΝΤΙΚΥΡΑ	5 — 1

## ΜΠΑΣΚΕΤ

Στις 9 Ἀπριλίου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα μπάσकेτ μεταξύ 4 ομάδων τοῦ Ἐργοστασίου με ἀρχηγούς τοὺς κκ. Χαλ-

βατζίη, Θεοδωρόπουλον, Σταρᾶν καὶ Βάλλαν. Τοὺς ὠραίους, πράγματι, ἀγῶνες παρηκολούθησαν πολλοὶ φίλαθλοι, νικητρία δὲ ἀνεδείχθη ἡ ομάδα τοῦ κ. Χαλβατζίη, με δευτέρη τὴν ομάδα τοῦ κ. Θεοδωρόπουλου. Καὶ τίς 4 ομάδες πλαισιῶναν παίκτες τῆς ἐφηβικῆς (μαθητὰι τοῦ Γυμνασίου), τοὺς ὁποίους προπονεῖ ἐντατικὰ ὁ κ. Παντελίδης.

Μετὰ τὴν λήξιν τοῦ τελικοῦ ἀγῶνος, τὸ βράδυ τῆς 14ης Ἀπριλίου, ἡ νικητρία ομάδα ἔλαβε ἀπὸ τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Λέσχης ἕναν ἀναμνηστικὸν θυρεὸν, στὸν καθένα δὲ ἀπὸ τοὺς παίκτες τῆς ἐδόθη ἕνα εἰσητήριον μετ' ἐπιστροφῆς Α' θέσεως ἀμφολοικῶς γιὰ τὴν Ὑδρα. Στούς παίκτες τῆς δευτέρας ομάδος ἀπενεμήθησαν ἀναμνηστικὰ μετάρλια.

Ἐξ ἄλλου στις 25 Μαρτίου πραγματοποιήθηκε φιλικὴ συνάντησις μετὰ τὴν ομάδα τῆς ΦΙΛΟΘΕΗΣ, ἡ ὁποία καὶ ἀνεδείχθη νικητρία μετὰ 72-52.

## ΒΟΛΛΕΥ

Ἡ ἀντιπροσωπευτικὴ ομάδα βόλλεϋ τῆς Λέσχης, ἡ ὁποία ὡς γνωστὸν προπονεῖται ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ κ. Μπεγιώργη, ἔδωσε δύο φιλικούς ἀγῶνες μετὰ ομάδες τῶν Ἀθηνῶν, μετὰ τὰ ἑξῆς ἀποτελέσματα:

25 Μαρτίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΦΙΛΟΘΕΗ	2 — 3
19 Ἀπριλίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΜΙΛΩΝ	2 — 3

Ἐξ ἄλλου, στις 20 Μαΐου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ, τὸ ὁποῖο διοργανῶνει κάθε χρόνο ἡ Ἐφορεία τοῦ τμήματος αὐτοῦ μεταξύ ομάδων ἀπὸ τίς διάφορες ὑπηρεσίες τοῦ Ἐργοστασίου.

## ΤΕΝΝΙΣ

Στις 14 καὶ 15 Ἀπριλίου ἔλαβαν χώραν ἐνδιαφέρουσες συναντήσεις τέννις μεταξύ μελῶν τῆς Λέσχης, πρῶτος δὲ νικητῆς ἀνεδείχθη ὁ κ. Laheurte μετὰ δευτέρον τὸν κ. Mazas. Τις ἄλλες δύο θέσεις κατέλαβαν κατὰ σειρὰν οἱ κκ. Labric καὶ Paul. Στούς δύο πρώτους νικητὰς ἡ Λέσχη ἀπένειμε κύπελλα καὶ εἰς τοὺς ἄλλους δύο ἀναμνηστικὰ μετάρλια.

Ἐν τῷ μεταξύ ἐπ' εὐκαιρία τῶν ἐγκαινίων τῶν δύο καινούργιων γηπέδων τέννις, ἡ Λέσχη μετεκάλεσε ἀπὸ τὴν Ἀθήνα τὴν ομάδα τοῦ «Πανελληνίου Α.Ο.» γιὰ μιὰ σειρὰ ἀγῶνων, ποῦ ἔγιναν στις 11 καὶ 12 Ἀπριλίου.



Ὁ Πρόεδρος τῆς Λέσχης κ. Νικ. Κούτσης παραδίδει τὸν ἀναμνηστικὸν θυρεὸ καὶ συγχαίρει τὸν κ. Χαλβατζίη, ἀρχηγὸν τῆς νικητρίας ομάδος στὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα μπάσकेτ.

Le Président du Club, M. Coutsis, remettant l'écuson commémoratif à M. L. Halvatzis, capitaine de l'équipe victorieuse du tournoi inter-services de basket.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ὡραίων ἀγώνων, τοὺς ὁποίους παρηκολούθησε ἕνας μεγάλος ἀριθμὸς φιλάθλων, ἔχουν ὡς ἑξῆς :  
11 Ἀπριλίου.

Ἀπλὸς ἀνδρῶν :	Laheurte	— Φυστέδης	0 /6-1 /6
	Mazas	— Παναγιωτίδης	6 /8-3 /6
	Labric	— Παντελίδης	6 /4-1 /6
			3 /6
	Καζούλης	— Χαλῶνης	3 /6-1 /6
	Poltorak	— Ταχταζής	2 /6-3 /6
	Τριανταφυλλίδης	— Χαλῶνης	2 /6-3 /6
Διπλὸς ἀνδρῶν :	Poltorak /Skonieszny	— Παντελίδης/Χαλῶνης	2 /6-3 /6
	Laheurte /Mazas	— Ρεϊζάνης /Φυστέδης	3 /6-1 /6

12 Ἀπριλίου.

Ἀπλὸς ἀνδρῶν :	Mazas	— Χαλῶνης	6 /3-3 /6
			-1 /6
	Laheurte	— Παναγιωτίδης	1 /6-10 /8
			-4 /6
	Skonieszny	— Παντελίδης	4 /6-1 /6
	Labric	— Οἰκονόμου	2 /6-3 /6
	Coignus	— Κορωνάκης	1 /6-2 /6

Διπλὸς ἀνδρῶν :	Mazas /Laheurte	— Παντελίδης /Φυστέδης	3 /6-3 /6
-----------------	-----------------	------------------------	-----------

Τὸ βράδυ τοῦ Σαββάτου 11 Ἀπριλίου τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἐδεξιῶθη τοὺς παίκτες καὶ τῶν δύο ὁμάδων εἰς τὸ Ζαχαροπλαστεῖον-Ἑστιατόριον τῶν Ἀσπρων Σπιτιῶν.

Ἐξ ἄλλου, στὶς 16 Μαΐου ἄρχισε τὸ πρωτάθλημα τένις μεταξὺ τῶν μελῶν μὲ τὸ σύστημα pools.

#### ΝΑΥΤΙΚΑ ΣΠΟΡ

Ἡ Ἐφορεία τοῦ τμήματος αὐτοῦ προετοίμασε τὶς ἐκδηλώσεις, πού θὰ λάβουν χώραν ἐφέτος. Τὸ σχετικὸ πρόγραμμα περιλαμβάνει Θαλάσσιον Σκι — Ἴστιοπλοῖαν — Κολύμβησιν. Τὸ Θαλάσσιον Σκι ἄρχισε ἤδη ἀπὸ τὶς 19 Μαΐου.

#### ΔΙΑΛΕΞΙΣ

Τὸ Σάββατον 25 Ἀπριλίου εἰς τὸ ἐντευκτήριον τῆς Λέσχης ἐδόθη διάλεξις μὲ θέμα «Ὁ σύγχρονος ἱστορικός καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ Ἰησοῦ τῆς Ναζαρέτ». Ὁμιλητὴς ὁ Πατὴρ LEON DUFOUR

#### ΧΟΡΟΙ

Τὴν Κυριακὴ 1 Μαρτίου ἡ Λέσχη διωργάνωσε γιὰ τοὺς μικροὺς τῆς φίλους παιδικὸ χορὸ μεταμφιεσμένων. Ἔλαβον μέρος περίπου 100 παιδιά, εἰς τὰ ὅποια προσεφέρθησαν ἀναψυκτικά καὶ γλυκίσματα. Ἐγίνε ἐπίσης διαγωνισμὸς γιὰ τὴν καλύτερη ἀμφίεσι, στὸν ὁποῖον ἐπεκράτησε ἡ κόρη τοῦ κ. Λούστα καὶ ὁ γιὸς τοῦ κ. Φιλακουρίδη. Στούς μικροὺς νικητὰς ἀπενεμήθησαν ἀναμνηστικὰ δωράκια.

Στὶς 9 Μαΐου διωργανώθηκε ἀπὸ τὴν Λέσχη χορευτικὴ βραδιά γιὰ τὰ μέλη καὶ τοὺς φίλους τῆς. Τὸ καλλιτεχνικὸ πρόγραμμα ἐκράτησε ἡ ὀρχήστρα τῶν «ANONYMA SONG» μὲ τὶς τραγουδίστριες ΜΙΝΑ καὶ KATHERINE, τὸ κουαρτέτο τῶν «GLI-GRECI» καὶ ἡ ἐξαιρετικὴ ΣΟΥΛΗ ΣΑΜΠΑΧ. Ἡ ἄνω αἴθουσα τοῦ Ἑστιατορίου-Ζαχαροπλαστείου ἦταν ἀσφυκτικὰ γεμάτη καὶ τὸ γλέντι κράτησε μέχρι τὶς 4.30' τὸ πρωί. Τὸν χορὸ ἐτίμησε διὰ τῆς παρουσίας του καὶ ὁ Πρόεδρος τοῦ Δ. Συμβουλίου τῆς Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ κ. Marchandise.

#### ΙΔΡΥΣΙΣ ΝΕΩΝ ΤΜΗΜΑΤΩΝ

Κατόπιν προτάσεως ἀρκετῶν μελῶν τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Λέσχης ἀπεφάσισε τὴν ἰδρυσι τῶν ἑξῆς νέων τμημάτων : 1) τζούντο, 2) πυγμαχίας, 3) ἑλληνορωμαϊκῆς πάλης, 4) ἄρσεως βαρῶν, 5) σουηδικῆς γυμναστικῆς, 6) ἐνοργάνου γυμναστικῆς καὶ 7) κλασσικοῦ ἀθλητισμοῦ.

Σχετικὰ ἐντυπα ἐρωτηματολόγια ἀπεστάλησαν πρὸς τὰ μέλη τῆς Λέσχης, γιὰ νὰ δηλώσουν σὲ ποιά τμήματα ἐπιθυμοῦν νὰ ἐγγραφοῦν.

Τὸ νεοῖδρυθέντα τμήματα τελοῦν ὑπὸ τὴν ἐπίβλεψιν τῶν κκ. Van Raef, Ζηνοπούλου καὶ Γκριόπη, εὐγενῶς προσφερθέντων, πρὸς τοὺς ὁποίους τὸ Δ. Συμβούλιον ἐκφράζει τὶς θερμῆς του εὐχαριστίας καὶ τὴν εὐχὴν, ὅπως οἱ προσπάθειές των εὐοδοῦν.

# Notre Club MEDEON



## ELECTION DU NOUVEAU COMITE

Le mardi 17 février 1970, les membres du Club se sont rassemblés en Assemblée Générale annuelle dans le local du Club à Aspra Spitia.

Le Président du Comité sortant, M. Nic. Coutsis, présenta pour commencer le bilan de l'année écoulée. Ensuite, le trésorier, M. G. Karydias présenta en détail l'activité financière de 1969 et donna lecture du rapport du Comité de Contrôle. Enfin, le Budget de l'année 1970 a été soumis à l'Assemblée en vue de son approbation.

Puis on passa à l'élection du nouveau Conseil d'Administration. Les membres élus se sont ensuite réparti les différentes charges pour en arriver à la conclusion suivante :

Président	: N. Coutsis
Vice-Président	: Chr. Bozovits
Secrétaire Génér.	: G. Karydias
Secrétaire Spéc.	: C. Thalassinos
Trésorier	: N. Kamanis
Membres	: N. Cottis et L. Sarandidis

Le déroulement des élections a été également suivi par M. Nicolaos Kastanias, Inspecteur de Culture Physique pour la Béotie, en qualité de représentant du Secrétariat Général d'Athlétisme.

Voyons maintenant un peu quelle fut l'activité de notre Club :

## FOOTBALL

Pour la quatrième année, l'équipe de notre Club a représenté ALUMINIUM DE GRECE au Tournoi des Grandes Entreprises. Les résultats des rencontres du premier tour, qui ont eu lieu à Athènes, sont les suivants :

7 avril	ALUMINIUM - VOKTAS	0 - 1 buts
15 avril	ALUMINIUM - IZOLA	0 - 2 »
22 avril	ALUMINIUM - VIOHALCO	0 - 8 »
5 mai	ALUMINIUM - LOUMIDIS	2 - 4 »
8 mai	ALUMINIUM - VIAMAX	0 - 3 »

A noter également quelques rencontres amicales :		
1 février	MEDEON - ERKYNA Lévia	2 - 1 buts
9 mars	MEDEON - PRASSINA POULIA	
	du Pirée	0 - 3 »
15 mars	MEDEON - ANTIKYRA	8 - 2 »
25 mars	MEDEON - ANTIKYRA	5 - 1 »

## BASKET-BALL

Le 9 avril a commencé le tournoi de basket-ball entre les 4 équipes de l'Usine conduites par MM. Halvatzis, Théodoropoulos, Staras et Vallas. Ce fut de très belles rencontres suivies par de nombreux amateurs. Le tournoi a été remporté par l'équipe de M. Halvatzis suivie par celle de M. Théodoropoulos. Ces quatre équipes comptaient, parmi leurs joueurs, de jeunes élèves du Gymnase entraînés régulièrement par M. Pantelidis.

A l'issue de la rencontre finale, le 14 avril, l'équipe des vainqueurs reçut de la part du Comité du Club un écusson commémoratif ainsi qu'un billet aller-retour par bateau pour Hydra au profit des joueurs. Des médailles commémoratives furent distribuées aux joueurs de la deuxième équipe.

D'ailleurs, le 25 mars eut lieu une rencontre amicale avec l'équipe de Filothéi, qui remporta le match par 72 - 52 points.

## VOLLEY-BALL

L'équipe de volley représentant notre club, entraînée par M. Begiorgis, rencontra deux équipes d'Athènes, les résultats furent les suivants :

25 mars	MEDEON - PHILOTHEI	2 - 3
19 avril	MEDEON - MILON	2 - 3

Par ailleurs, le tournoi de volley-ball, organisé tous les ans par le Comité de cette Section, a commencé le 20 mai entre les équipes des différents services de l'Usine.

## TENNIS

Les 14 et 15 avril eurent lieu d'intéressantes rencontres de tennis entre les membres du Club. Ce tournoi a été remporté par M. Laheurte, suivi de M. Mazas puis de MM. Labric et Paul. Aux deux premiers vainqueurs, le Club a distribué des coupes, aux deux autres des médailles commémoratives.

A l'occasion de l'inauguration des deux nouveaux terrains de tennis, une série de rencontres, eut lieu les 11 et 12 avril, avec l'équipe du "Club Sportif Panellinios" d'Athènes.

Les résultats furent les suivants :

11 avril

Simple hommes :

Laheurte	— Fystédis	0/6 - 1/6
Mazas	— Panayotidis	6/8 - 3/6
Labric	— Pandelidis	6/4 - 1/6 - 3/6
Kazoulis	— Halonis	3/6 - 1/6
Poltorak	— Tahtatzis	2/6 - 3/6
Triandafyllidis	— Halonis	2/6 - 3/6

Double hommes :

Poltorak/Skonieczny	— Pandelidis/Halonis	2/6 - 3/6
Laheurte/Mazas	— Reizakis/Fystédis	3/6 - 1/6

12 avril,

Simple Hommes :

Mazas	— Halonis	6/3 - 3/6 - 1/6
Laheurte	— Panayotidis	1/6 - 10/8 - 4/6
Skonieczny	— Pandelidis	4/6 - 1/6
Labric	— Economou	2/6 - 3/6
Coignus	— Koronakis	1/6 - 2/6

Double Hommes :

Mazas/Laheurte	— Pandelidis/Fystédis	3/6 - 3/6
----------------	-----------------------	-----------

Dans la soirée du samedi 11 avril, le Comité du Club a reçu les joueurs des deux équipes au Café-Pâtisserie d'Aspra Spitia.

D'autre part, le tournoi intermembres de tennis a commencé le 16 mai par le système de POULES.

## SPORTS NAUTIQUES

Le Comité de cette section du Club a déjà préparé son programme de manifestations qui auront lieu cette

année et qui comprendront du ski nautique, bateau à voiles, natation. Le ski nautique a déjà commencé depuis le 19 mai.

## CONFERENCE

Le samedi 25 avril une conférence a été donnée au local du Club par le Père Léon Dufour sur "L'historien moderne face à Jésus de Nazareth".

## BALS

Le dimanche 1er mars, le Club a organisé pour ses petits amis un bal masqué auquel prirent part une centaine d'enfants. Au cours de ce bal des rafraîchissements et gâteaux ont été servis et il y eut un concours pour le plus beau costume, concours remporté par la fille de M. Loustas et le fils de M. Filakouridis. Les petits vainqueurs ont reçu des cadeaux.

Le 9 mai, le Club a organisé une soirée dansante pour ses membres et leurs amis. Au programme ont été présentés les "ANONYMA SONG" avec deux chanteuses MINA et CATHERINE, le quartette des "GLI GRECI" et l'excellente SOULI SABAH. La salle du premier étage du Café-Pâtisserie était pleine et l'on a dansé jusqu'à 4 h. 30 du matin. M. Marchandise, Président du Conseil d'Administration de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE, a honoré le bal de sa présence.

## CREATION DE NOUVELLES SECTIONS

Sur proposition de certains de ses membres, le Comité du Club a décidé la création des nouvelles sections suivantes : 1) Judo, 2) Boxe, 3) Lutte Gréco-romaine, 4) Poids et Haltères, 5) Gymnastique suédoise, 6) Agrès (barres fixes, parallèles etc.) et 7) Athlétisme classique.

Des questionnaires imprimés ont été adressés aux membres du Club pour les inviter à s'inscrire aux sections qu'ils préfèrent.

Les sections nouvellement créées sont placées sous la responsabilité de MM. Van Raef, Zinopoulos et Grispi qui se sont proposés et auxquels le Comité exprime ses vifs remerciements et le souhait de réussite.



Μία ώραία φάσις από τόν φιλικόν άγώνα μπάσκετ μεταξύ ΜΕΔΕΩΝΟΣ και ΦΙΛΟΘΕΗΣ.

Une belle phase du match amical de basket entre les équipes de MEDEON et de PHILOTHEI.



## ΑΓΑΠΕΣ ΕΚ ΤΟΥ ΦΥΣΙΚΟΥ

Καλοκαίρι. 'Η θάλασσα έχει κάτι ζάπλες από τη μιὰ άκρη της γής μέχρι την άλλη. 'Ο ήλιος χαϊδεύει τούς ωκεανούς, τὰ πέλαγα, τούς κόλπους της και τήν φιλά ζεστά, ατέλειωτα, χωρίς νά φοβάται μήν του κόψη τὸ φιλι κάμμι λογοκρισία. Αὐτὴ πάλι δὲν εἶναι ἀπὸ... τοιμέντο, στὰ τόσα ζεστά χάρδια και φιλιὰ του συγκινεῖται και τρέχουν τὰ δάκρυά της... ἀνάποδα πρὸς τὰ ὕψη. Κάποιο ὄν καμμι ὀγδονταριά κιλῶν τὰ εἶπε ὕδρατμούς...

Πολλὰ ἀπὸ αὐτὰ τὰ δάκρυα μαζεύονται ψηλὰ στὸν οὐρανὸ και φτιάχνουν κάτι ἄσπρες τοῦφες, πὺ μοιάζουν σάν ἀφράτες κοπέλλες και σουλατσάρουν φιλάρεσκα στὸ γαλάζιο τοῦ οὐρανοῦ σεινόμενες-κουνάμενες.

'Ο ἀέρας εἶναι ἕνας πονηρὸς και καλόκαρδος προξενητής. Βλέπει τίς ἀφράτες κοπέλλες και τούς λέει: Τώρα ἐσεῖς, και δὲν θὰ μοῦ γλυτώσετε. Θὰ βρῶ γαμπρούς νά σᾶς παντρέψω. Λόγια τοῦ ἀέρος, λένε αὐτές, πὺ δὲν βλέπουν τὴν ὥρα... Μὰ φύσαε ὁ νοτιάς μὲ ἀρκετὰ μπωφόρ και φέρνει κάτω ἀπ' τὴν 'Αφρική κάτι ρωμαλέα μαῦρα σύννεφα, πὺ μοιάζουν μὲ ἀραπάδες. Και οἱ ἄσπρες τοῦφες, πὺ δὲν ἐπηρέάζονται ἀπὸ φυλετικές διακρίσεις, ἀγκαλιάζονται μὲ τὰ μαῦρα σύννεφα και ἔσονται εἰς σάρκαν μίαν.

Στὸ γάμο αὐτὸ παίζουν τὰ νταούλια κάτι θορυβώδεις βροντὲς και οἱ ἀστραπὲς εἶναι τὰ φλάς, πὺ ἀποθανατίζουν τὸ εὐτυχὲς γεγονός. Κάποιο ὄν, οὔτε δυὸ μέτρα μπῶι, εἶπε πῶς αὐτὰ γίνονται ἀπὸ τὸν θετικὸ και ἀρνητικὸ ἠλεκτρισμό...

Φυσικὸ ἀποτέλεσμα και προσμονὴ κάθε γάμου εἶναι ἡ ἐγκυμοσύνη, πὺ στὰ σύννεφα δὲν διαρκεῖ και πολὺ. Βάρουν αὐτὰ κι' ἀκούμπησαν ἀπαλὰ στὶς κορφές τῶν βουνῶν και ἄρχισαν νὰ κοιλοπονᾶνε. Σὲ λίγο, στὸ μειευτήριό της φύσεως γεννιέται ἕνα ὀλόδροσο κοριτσάκι, ἡ Βροχή! Κατεβαίνει χαρούμενη στὴ γῆ και αὐτὴ τὴ δέχεται μὲ ἀνοιχτές ἀγκαλιές.

"Άλλη ἀπ' τὴ βροχὴ εἶναι βιαστική και παίρνει τὸ νερένιο δρόμο, πὺ λέγεται ποτάμι και πάει τρεχάτη στὴ γιαγιὰ της τὴ θάλασσα. Και ἄλλη ποτίζει τὴ γῆ, χώνεται βαθιὰ στὴν ἀγκαλιὰ της και βγαίνει ἀργότερα ἀπὸ τίς χαραμάδες της νὰ δροσίση φυτὰ και ζῶα. Μὴν ξεχνᾶμε και κείνο τὸ ὄν, πὺ ἔχει φλέβα ποιητοῦ και ἔγραψε: «Στὸ χωριὸ μας, μιὰ πηγὴ ἀναβλύζει ἀπὸ τὴ γῆ...»

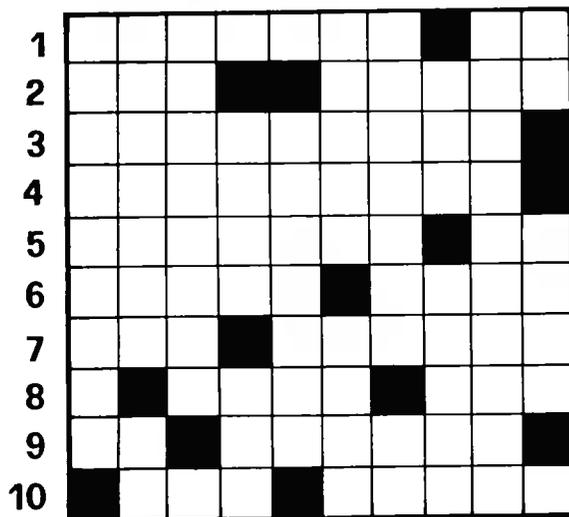
Σταμάτησε νὰ βρέχη, ἡ γῆ φόρεσε ἕνα ἄρωμα δῶρο της βροχῆς, πὺ τῆς τὸφερε ποῖος ξέρε ἀπὸ ποιά Παρίσια τοῦ οὐρανοῦ, τὸ ἀπόβροχο.

'Ο ήλιος, ὁ μεγάλος Καζανόβας, δὲν ἀρκεῖται σὲ μιὰν ἀγάπη. ('Αφοῦ και τὰ σύγχρονα θηλυκὰ παραδίνονται στὰ χάρδια του γιὰ λίγο σοκολατὶ δέρμα τὸ καλοκαίρι στὶς ἀμμουδιές). Παλιὰ του ἀγάπη ἡ γῆ, τοῦχι πάρει ποῖος ξέρε πόσο χρυσάφι τῶν ἀκτίων του, γιὰ νὰ φτιάξῃ τὴν πράσινη τουαλέττα της, στολισμένη μὲ μύρια πολύχρωμα λουλούδια, γιὰ νὰ τὴ φορέσῃ στὴν πρεμιέρα της ἀνοιχῆς, πὺ εἶναι καλεσμένη.

'Αρμονικὰ και ἀγαπημένα συνυπάρχουν και συνεργάζονται τὰ στοιχεῖα της φύσεως. Και αὐτὸ τὸ ὄν, πὺ κάνει πῶς τὰ ξέρε ὅλα, τὸ στράβωσε ἡ μυωπία τοῦ συμφέροντος. Δὲν μπόρεσε νὰ δῆ και νὰ ἀντλήσῃ παραδείγματα, ἀλλὰ ἀλληλοσφάζεται και κατασκοτώνεται πάνω στὴ γῆ, κερδίζοντας τὸ παράσημο τῆς ἀνοιχτῆς παλάμης, εἰς διπλοῦν.

Χρῖστος Σιδηρῆς  
'Αλουμίνα

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10



### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Αὐτὸ τὸ συμφέρον κυριαρχεῖ σήμερα (δημοτ.) — Διπλασιαζόμενο θυμίζει τὴ... γιαγιὰ μας.
2. 'Επίρρημα τῆς ἀρχαίας, πὺ σημαίνει ἀνάκατα — Στητὴ ἀλλὰ και σωστὴ (αἰτ.).
3. Πωλοῦνται στὰ ἀρτοποιεῖα.
4. 'Έχει πείρα στὰ ἄλογα.
5. Οἱ δουλοπάροικοι τῆς ἀρχαίας Σπάρτης — Προτρέπει.
6. 'Ο στεναγμὸς και θρήνος τῶν ἀρχαίων (δοτ.) — 'Ασιατικὸν κράτος (ἀντιστρ.).
7. Προσωπικὴ ἀντωμυμία — Χάθηκαν μαζί μὲ τὸν πῆχυ...
8. Στὸ χωριὸ μας ὑπάρχει ἕνας, πρὸς τὸ παρὸν — 'Ανεψιὸς τοῦ 'Αβραάμ, πὺ μᾶς θυμίζει τὰ Σόδομα.
9. Μουσικὸς φθόγγος — Εἶδος σκαπάνης (αἰτ. δημ.).
10. Συνοδεύει ἐμπορικὲς ἐπωνυμίες — Διαβόητος ληστής στὸν 'Ισθμὸ τῆς Κορίνθου.

### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. 'Ενδυμασίες.
2. «Βυθισατέ το...», ταινία πὺ εἶδαμε τελευταῖα στὰ 'Ασπρα Σπίτια — Τένων, νεῦρον.
3. Τέτοιο πλεούμενο εἶναι και τὸ κόττερο (καθαρ.).
4. 'Έχουν σχέσιν μὲ θρήνους (γεν.) — Αἰτιατ. πληθ. ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας.
5. Πλοῖον γιὰ τὴν ἄμυνα τῶν ἀκτῶν.
6. 'Ιάπων πρῖγκιψ, πὺ ἠτύοκτόνησε γιὰ νὰ μὴ δικασθῇ ὡς ἐγκληματίας πολέμου — Πληθ. ἀναφορικῆς ἀντωνυμίας (αἰτ.).
7. Πρῶτον συνθετικὸν τοῦ συνθέτου τῆς «Σεχεραζάτ», ἐνάρθρως — Σύμφωνον.
8. Δὲν τὸν παραδέχονται οἱ ἄπιστοι (αἰτ. δημ.) — Εὐρυχωρία, στὴ δημοτικὴ (αἰτ.).
9. 'Ένας ἀπὸ τούς σοφωτέρους ἄνδρας τοῦ Βυζαντίου, γεννηθεὶς στὴν Τραπεζοῦντα (δοτ.).
10. 'Υποβέτι — 'Αντιστροφή ἄρθρου τοῦ πληθυντικοῦ.

### Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

#### ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΗΛΕΚΤΡΟΔΙΑ. 2. ΛΑΜΙΑ—ΙΣΩΣ. 3. ΙΔ—Ν.Π.Ι.Δ.—ΣΤ. 4. ΟΙΚΙΑΣ—ΛΗΡ. 5. ΩΝ—ΑΤΑΦΟ. 6. ΡΑΧΗΛ—ΑΒ. 7. ΟΡΗ—ΟΡΦΑΝΟ. 8. ΠΙ—ΤΡΙΟ—ΤΜ. 9. ΙΩΝΑ—ΚΥΦΑΙ. 10. ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΑ.

#### ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΗΛΙΟΤΡΟΠΙΑ. 2. ΛΑΔΙ—ΑΡΙΩΝ. 3. ΕΜ (ΜΕ)—ΚΩΧΗ—ΝΑ. 4. ΚΙΝΙΝΗ—ΤΑΣ. 5. ΤΑΠΑ—ΛΟΡ (ΡΟΛ). 6. ΙΣΑ—ΡΙΚΑ (ΔΙΑΛΥΝΑ). 7. ΟΙΔ (ΗΜΑ)—ΤΑΦΟΥΣ. 8. Δ.Σ.—ΛΑΒΑ—ΦΙ. 9. ΙΩΣΗΦ—ΝΤΑΜ. 10. ΑΣΤΡΟΝΟΜΙΑ.

# Διακοπές '70

ΤΙ ΜΟΥΤΡΑ ΕΙΝΑΙ  
ΑΥΤΑ ΚΑΥΜΕΝΕ  
ΚΥΡΙΑΚΟ. ΑΠΟ ΣΗΜΕΡΑ  
ΑΡΧΙΖΟΥΝ ΟΙ ΔΙΑΚΟΠΕΣ ΜΑΣ



ΔΑΝΑΗ ΠΟΣΑ ΠΑΙΔΙΑ  
ΕΧΕΙΣ, ΓΙΑΤΙ ΜΟΥ  
ΛΕΙΠΟΥΝ ΔΥΟ!!!

ΛΕΟΦΟΡΕΙΑ  
ΚΤΕΛ



ΠΟΙΟΣ ΣΟΥ ΕΠΕ  
ΒΡΕ ΓΥΝΑΙΚΑ  
ΟΤΙ ΤΟ  
ΠΛΑΤΑΝΟΧΑΡΙ  
ΕΙΝΑΙ  
ΠΑΡΑΘΑΛΑΣΣΙΟ;

ΕΙΝΑΙ ΜΟΝΤΕΛΟ 1970  
ΧΡΥΣΗ ΜΟΥ ΕΙΔΙΚΟ ΓΙΑ  
ΦΑΡΟΝ ΤΟΝ ΦΕΚΑ ΔΕ!

ΘΡΑΙΟ ΤΟ ΒΟΥΝΟ  
ΓΥΝΑΙΚΑ, ΑΛΛΑ  
Η ΘΑΛΑΣΣΑ ΕΙΝΑΙ  
ΑΛΛΟ ΠΡΑΜΑ!!!

ΣΕ ΛΙΓΕΣ ΜΕΡΕΣ Ο ΜΙΧΑΛΑΚΗΣ ΜΟΥ  
ΠΑΙΡΝΕΙ ΤΗΝ ΑΔΕΙΑ ΤΟΥ ΚΑΙ  
ΠΡΟΤΙΘΕΤΑΙ ΓΙΑ ΘΑΛΑΣΣΑ.



ΠΑΡΜΠΡΗΣ



Άσπρα Σπίτια, 25η Μαρτίου. Παρέλασις τῶν μαθητῶν  
στη λεωφόρο Νηρέως.

Aspra Spitia, le 25 mars. Défilé des élèves dans  
l'avenue Niréos.

**AL**